



This is the **published version** of the bachelor thesis:

Gonzalbes Valenzuela, Carla; Perry, Graham, dir. Traducción de cómic americano, superhéroes y chimichangas. 2015. (868 Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146940>

under the terms of the license

TRADUCCIÓN DE CÓMIC AMERICANO, SUPERHÉROES Y CHIMICHANGAS

101486 – Treball de Fi de Grau

Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2014-2015

Estudiant: Carla Gonzalbes Valenzuela

Tutor: Graham Perry

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Dades del TFG

Títol: Traducción de cómic americano, superhéroes y chimichangas

Autor: Carla Gonzalbes Valenzuela

Tutor: Graham Perry

Centre: Facultat de Traducció i Interpretació

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2014-2015

Paraules clau

Deadpool, Masacre, caractónimo, traducción, translation, comic book, traducción de cómic americano, Marvel.

Resum del TFG

El objetivo de este trabajo es estudiar el proceso de traducción de un cómic americano. Consiste de una traducción de varios fragmentos de un cómic de Marvel de Masacre (*Deadpool*, en inglés) y un posterior análisis de dicha traducción, en el que se comentan los problemas que han surgido, se explica la solución al problema y se justifican las decisiones tomadas.

L'objectiu d'aquest treball és estudiar el procés de traducció d'un còmic americà. Consisteix en la traducció de diversos fragments d'un còmic de Marvel de Massacre (*Deadpool*, en anglès) i un posterior anàlisi d' aquesta traducció, en el qual es comenten els problemes que han sorgit, s'explica la solució al problema i es justifiquen les decisions preses.

This project's aim is to study the process of translation of an American comic book. It is the translation of several parts of a comic book about the Marvel character Deadpool and an analysis of said translation. In this analysis, the translation issues that appeared during the process of translating will be commented on, as well as the decisions made to solve those issues explained.

Avís legal

© Carla Gonzalbes Valenzuela, Barcelona, 2015. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

© Carla Gonzalbes Valenzuela, Barcelona, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Carla Gonzalbes Valenzuela, Barcelona, 2015. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4
METODOLOGIA.....	5
TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS	7
CONCLUSIONES	50
BIBLIOGRAFÍA	51
ANEXOS.....	53
<i>TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO ORIGINAL</i>	<i>54</i>
<i>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN.....</i>	<i>84</i>
<i>GLOSARIO.....</i>	<i>114</i>

INTRODUCCIÓN

La traducción es un campo que cubre una gran cantidad de ámbitos y, por eso, aunque a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación se tratan muchos textos diferentes siempre hay algún tipo de texto que te quedas con ganas de traducir. En mi caso fueron los cómics.

Empecé a leer cómics de Marvel hace relativamente poco. Aunque desde pequeña me había aficionado a leer manga (los cómics japoneses), el cómic americano nunca me había llamado mucho la atención. Sin embargo, después de ver las películas de Marvel, empecé a tener curiosidad y, finalmente, una tarde que estaba en la biblioteca me decidí a coger uno para echarle una ojeada. Y me enganché. Por problemas de espacio y de dinero (un tomo no es precisamente barato) no podía comprarme tantos cómics como me habría gustado así que leí todo lo que encontré en la biblioteca y desde ese momento me consideré a mí misma una aficionada a los cómics.

Desde que empecé la carrera me ocurre una cosa, y es que cuando veo una película doblada o leo un libro traducido no puedo evitar hacerme preguntas como «¿Qué es lo que debe decir en el texto original?» o «¿Por qué lo han traducido así y no de otra forma?». Lógicamente, cuando leo cómics me ocurre lo mismo.

Eso, unido a mi reciente afición al cómic americano, me llevó a pensar que había encontrado la idea perfecta para mi trabajo de final de grado.

Pero ¿por qué Masacre y no otro personaje más conocido o con más recorrido en el universo Marvel? Masacre, cuyo nombre «real» es Wade Wilson, es un personaje que apareció por primera vez en 1991. El «Mercenario Bocazas», sobrenombre por el que se conoce a Masacre, es un antihéroe desfigurado y mentalmente inestable que a menudo habla en voz alta consigo mismo, hace cosas sin sentido, bromea con todo y cuya palabra favorita es «chimichanga», un plato de la gastronomía mexicana que consiste en una tortilla frita de harina de trigo doblada en forma de paquete rectangular y rellena de carne, habas, arroz y queso; no porque le guste especialmente el plato si no simplemente porque le gusta cómo suena. Además, su tendencia a «romper la cuarta pared», dirigiéndose de forma directa al lector o haciendo referencias a otros números del universo Marvel (llegando incluso a citar el número del cómic), es otra de las cosas que le caracterizan. La cantidad de juegos de palabras, bromas, referencias culturales, palabrotas y expresiones coloquiales suponen un reto para el traductor.

METODOLOGIA

Lo primero que hice para elaborar el trabajo fue encontrar el texto que quería traducir. Para esto, compré un cómic de Masacre en inglés, *Deadpool: The complete collection Vol.2*, y lo leí varias veces. Utilicé etiquetas de colores para marcar, a medida que iba leyendo, las partes que quería traducir y clasificarlas para su posterior análisis. Enseguida me dí cuenta de que traducir el cómic completo (aproximadamente unas 350 páginas) era inviable y si traducía, por ejemplo, solo las primeras 20 páginas, no tendría suficiente material para analizar ni podría analizar problemas de traducción tan diversos. Por eso decidí escoger fragmentos sueltos de todo el volumen para traducirlos y comentarlos. De esta forma, aunque a veces me he visto obligada a sacrificar el contexto, he podido realizar un mejor análisis de los diferentes problemas de traducción que podemos encontrar en un cómic.

Al mismo tiempo, me dediqué a buscar documentación pero ni en las bibliotecas de la universidad, ni en las bibliotecas públicas de Barcelona conseguí encontrar algo respecto a la traducción de cómic americano (o traducción de cómic a secas) que me ayudase con el trabajo. Sí encontré, por suerte, un artículo de Balteiro (31-53) sobre traducción de los nombres de personajes de Marvel. Me resultó de mucha utilidad para analizar el mecanismo de formación de algunos nombres que no tienen una traducción oficial y decidir cuál era la mejor estrategia de traducción en cada caso. Eso fue, además, lo que me inspiró para hacer, además de la traducción y análisis, un glosario de nombres de personajes.

Para hacer el glosario, recurrió a la página web de Marvel, en la que se puede encontrar un listado que, aunque incompleto, reúne a gran parte de los personajes que aparecen en el Universo Marvel. Copié el listado en un archivo Excel y escribí la traducción oficial de cada nombre.

Pedí prestado, además, un cómic de Masacre (*La boda de Masacre*), diferente al que yo iba a traducir y en español, para poder utilizarlo como texto paralelo y como guía para mantener el mismo estilo y forma de expresarse que se da al personaje en su traducción oficial.

En mi caso, no disponía del texto original en un documento, por lo que, antes de traducir, he hecho una transcripción de los fragmentos que iba a traducir y que me interesaba comentar. Para facilitar la comprensión de los diálogos, he escrito el nombre de cada personaje que habla, como si de un guión se tratara. En el caso de Masacre, he utilizado las cursivas y la negrita para poder diferenciar las otras «voces» cuando el personaje habla consigo mismo.

La metodología seguida para la traducción es la misma utilizada para cualquier proyecto de traducción. Para empezar, se hace una primera lectura del texto original y se busca documentación que pueda sernos de utilidad para traducir. Realizamos una primera traducción y, tras este borrador de una traducción, se dejan pasar unos días y se revisa intentando solucionar los problemas encontrados. Una segunda revisión (de nuevo tras dejar unos días) nos permite corregir posibles calcos lingüísticos, errores de estilo o faltas ortográficas y obtener una versión definitiva. Nunca está de más volver a revisar la traducción antes de entregarla para asegurarnos de que no se nos ha escapado nada.

Después de hacer la traducción, he realizado un análisis, explicando para cada fragmento de la traducción, qué es lo que me ha resultado problemático y cómo lo he solucionado. Tanto el texto original como la solución definitiva por la que he optado para mi propuesta de traducción pueden verse bajo cada análisis. He subrayado en cada fragmento las palabras u oraciones que más me interesaba comentar en el análisis para que el lector pueda encontrarlas fácilmente en el texto.

TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS

- 1) En este primer fragmento del cómic, encontramos algunos posibles problemas de traducción. El primero de ellos se puede observar en el título del número, «Profiteerin' L.A.M.F.». La expresión «like a mother fucker», empleada aquí mediante siglas, puede suponer un problema de comprensión. Aunque esto puede solucionarse mediante una sencilla búsqueda en google, es también un problema de comprensión extralingüística, ya que nos encontramos con que no existe una equivalencia formal para esta expresión. Aprovechando la expresión «trabajar como un cabrón», he optado por emplear la equivalencia idiomática y adaptar ligeramente la traducción para que suene más a algo que diría un pirata y para que encaje con el contexto de la historia. Mi propuesta de traducción para esta expresión es «como un bellaco».

Otro de los problemas lo encontramos con el nombre «parrot-talk». En este momento de la historia, Masacre ha decidido que quiere ser un pirata y, como tal, necesita un loro. Por eso obliga a Bob a ponerse un disfraz de loro y a ocasionalmente añadir un *RRAAAAAWK* cuando habla. Cuando Masacre usa el término «parrot-talk», lo hace refiriéndose a una forma de hablar o un supuesto idioma. Esta es una palabra que no existe en inglés, por lo que nos encontramos ante un problema de reexpresión lingüística. Lo más parecido que hay a «parrot-talk», en términos de mecanismos de formación de palabras (en este caso, una palabra compuesta uniendo un nombre y el verbo hablar, en inglés), es «baby-talk» y para eso tampoco existe una equivalencia formal al español. En este caso, he optado por la solución más sencilla y he preferido «hablando como un loro» frente a la otra opción que se me había ocurrido, «loronés». Esta otra opción podía resultar confusa debido a que es también el gentilicio usado para los habitantes de la región francesa de Lorena (en francés, *Lorraine*).

Texto original	Propuesta de traducción
Deadpool #13: WAVE OF MUTILATION Part 1: profiteerin' <u>L.A.M.F.</u> <u>p. 13</u>	Masacre #13: OLEADA DE MUTILACIONES Parte 1: especulando <u>como un bellaco</u> <u>p. 13</u>

<p>[BOB]: But--RRAAWWWK! You're already rich, Captain Mr. Wilson.. Why--?</p> <p>[DEADPOOL]: Never ask me a question like that again, Bob.</p> <p>Not even in <u>parrot-talk</u>. Fact is, there's a lotta things... important things... that money can't buy. I know that now.</p> <p>[BOB]: Mr. Wilson?</p> <p>[DEADPOOL]: Huh? Oh. Hey, y'know what money can buy? A solid gold gun. That shoots diamond bullets.</p> <p>I call it "The Compensator"--whatta ya think?</p>	<p>[BOB]: Pero... ¡RRAAWWWK! Usted ya es rico, capitán señor Wilson... ¿Por qué...?</p> <p>[MASACRE]: No me vuelvas a hacer una pregunta como esa jamás, Bob.</p> <p>Ni siquiera <u>hablando como un loro</u>. Hay muchas cosas... cosas importantes... que el dinero no puede comprar. Ahora lo sé.</p> <p>[BOB]: ¿Señor Wilson?</p> <p>[MASACRE]: ¿Eh? Ah. Eh... ¿sabes qué puede comprar el dinero? Una pistola de oro macizo. Que dispara balas de diamante.</p> <p>La llamo «La Compensadora», ¿qué te parece?</p>
---	---

- 2) En este caso nos encontramos de nuevo con una expresión que no existe en inglés (y, de nuevo, es un problema de reexpresión lingüística). Analizando el texto original, es difícil saber si el personaje que dice la frase se refería al bañador de reducido tamaño que lleva el hombre francés o si ha intentado hacer un chiste aprovechando el doble significado que tiene «weenie» en inglés (el adjetivo pequeño y una forma figurativa e informal de referirse al pene). Si es la segunda opción, nos encontramos con un problema, ya que en español no existe este doble sentido para ninguna de las posibles traducciones. Conociendo a Masacre me decanto más por esta segunda opción, por lo que, aunque es algo soez y no hace referencia exactamente al tamaño del bañador, he optado por la traducción «picha corta».

Texto original	Propuesta de traducción
p.15	p.15
[BOB]: Or... A doctor... Rawk...	[BOB]: O... Un médico... Rawk...

<p>[DEADPOOL]: Damn it, Bob... ...Stop embarrassing me!</p> <p>Hey! <u>Weenie-bikini!</u> Know where I can find a vet's office? Somewhere close, I hope...</p> <p>[MAN] <Frenchy French-French--> <i>Oh, no—a foreigner. We should've known...</i></p> <p>Yeah, the exposed butt cheeks are a dead giveaway. How much you wanna bet this guys speaks perfect English?</p> <p><i>Let's be sure to pirate the hell outta this guy's yacht as soon as we get a chance.</i></p> <p>Pirate-style.</p>	<p>[MASACRE]: Maldita sea, Bob... ...¡Deja de avergonzarme!</p> <p>¡Eh! <u>¡Picha corta!</u> ¿Dónde puedo encontrar a un veterinario? Cerca de aquí, espero...</p> <p>[HOMBRE] <Francés, francés, francés...></p> <p><i>Oh, no... extranjero. Deberíamos haberlo sabido...</i></p> <p>Sí, llevar las nalgas al aire le delata. ¿Qué te apuestas a que habla inglés a la perfección?</p> <p><i>Asegurémonos de saquear el yate este tío en cuanto podamos.</i></p> <p>Al estilo pirata.</p>
--	--

- 3) En este fragmento, Masacre canta «Summer Breeze», de *Seals and Crofts*, una canción en inglés que no hace referencia directa a lo que está ocurriendo en la historia. Se trata pues, de un problema de transferencia extralingüística. No existe una traducción oficial de esta canción por lo que podemos tanto traducirlo nosotros mismos como dejar el texto original. A menudo, algunos teóricos de la traducción dicen que no debemos infravalorar la inteligencia del lector, y es por esto que para solucionar este problema he optado por dejar el texto original, dando por hecho que si el lector siente curiosidad, puede tomar la iniciativa y buscar la canción y su significado por sí mismo.

Texto original	Propuesta de traducción
<u>p.17</u>	<u>p.17</u>
<p>[DEADPOOL]: <i>Summer breeze... Makes me feel fine... Blowin' through</i></p>	<p>[MASACRE]: <i>Summer breeze... Makes me feel fine... ¡Blowin' through</i></p>

<i>the jasmine of my miiiind!</i>	<i>the jasmine of my miiiind!</i>
[WOMAN]: What the hell...?!	[MUJER]: ¡¿Qué demonios...?!
[BOB]: Quickly, before he stops hallucinating—I need a doctor, a real doctor. For humans.	[BOB]: Rápido, antes de que acabe de alucinar... Necesito un médico, uno de verdad. Para humanos.
Please. Help me.	Por favor. Ayuda.

- 4) Aquí podemos encontrar un problema de comprensión extralingüístico. Aunque se puede dar por hecho que «Fifty cal» hace referencia a algo relacionado con armas, si no conocemos el término, no podemos traducirlo correctamente. Es uno de los problemas que tiene una solución más sencilla. En este caso, con una simple búsqueda en Google podemos dar con la traducción correcta.
 No es posible, sin embargo, usar, igual que se ha hecho en el original, la abreviatura «Cal» en español y dejar simplemente «Cal 50», ya que esta abreviatura no se utiliza en español. No sonaría natural y se notaría que se trata de una traducción.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p. 20</u></p> <p>[WOMAN]: Did you just hit him with a piece of bamboo?!</p> <p>[DEADPOOL]: What? NO!</p> <p>(KAKK-AKK-AKK-AKK-AKK)</p> <p>[WOMAN]: That sounds like a—</p> <p>[DEADPOOL]: <u>Fifty cal</u>.</p> <p>Somebody's having fun...</p>	<p><u>p. 20</u></p> <p>[MUJER]: ¡¿Le acabas de pegar con una vara de bambú?!</p> <p>[MASACRE]: ¿Qué? ¡No!</p> <p>(KAKK-AKK-AKK-AKK-AKK)</p> <p>[MUJER]: Eso suena como un...</p> <p>[MASACRE]: <u>Calibre 50</u>.</p> <p>Alguien está montando una fiesta...</p>

- 5) En el siguiente fragmento encontramos por primera vez un nombre propio que, tras una búsqueda en internet, vemos que no está traducido.

Es más, se trata del nombre (o más bien sobrenombre) de un personaje con tan poca importancia que no lo encontramos en la lista de personajes que hay en la página web de Marvel. Debemos, por tanto, decidir si traducirlo o dejarlo en inglés.

Como bien nos dice Balteiro (31-53), Marvel es un universo en el que cada nombre tiene un significado, por lo que más que simples nombres, se convierten en caractónimos:

One of the usual features of proper nouns among comic book heroes in English (and in many other languages) is a high degree of expressivity and creativity (...). In fact, it is the highly descriptive character of charactonyms in comic books that represents the greatest challenge for translators. (Balteiro, 2010:33)

Aquí encontramos un claro caso de este tipo, por lo que, intentando usar el mismo mecanismo de formación del caractónimo en la traducción, «Wackbeard The Pirate», ha pasado a ser «El pirata Barbacutre». Aunque «wack» se parece mucho a «wacky», que significa loco o chiflado, más adelante (aproximadamente en la página 30 del cómic) el propio pirata menciona que siempre se han burlado de él por su barba (o más bien por su falta de ella), lo que me lleva a pensar que, en este caso, «wack» tiene el significado de pobre o pésimo y que hace referencia a ese sobrenombre.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.21</u></p> <p>[PIRATE]: Ha-haa!</p> <p>That's right, you rich little pansies! Flee!</p> <p>Flee the wrath of <u>Wackbeard The Pirate!</u></p>	<p><u>p.21</u></p> <p>[PIRATA]: ¡Ha-haa!</p> <p>¡Eso es, ricachones cobardicas, huid!</p> <p>¡Huid de la ira de <u>El pirata Barbacutre!</u></p>

- 6) En este fragmento nos encontramos con que, Bob, el «loro» de Masacre, utiliza argot de piratas. El problema principal es que en español no existe un argot tan específico como en inglés y aunque existen equivalencias formales para traducir, por ejemplo, «avast» (en este caso, «alto» o

«quietos»), por norma general, estas traducciones no son expresiones que suenen más piratescas que el lenguaje informal. No podemos simplemente inventarnos palabras y decir que es lenguaje pirata, por lo que, a falta de una solución mejor, traduciremos e intentaremos que suene lo más adecuado posible teniendo en cuenta el contexto.

Texto original	Propuesta de traducción
Deadpool #14 WAVE OF MUTILATION Part 2: Surrender the booty	Masacre #14 OLEADA DE MUTILACIONES Parte 2: Entrega el botín
p.30	p.30
[...]	[...]
[WACKBEARD]: All those years... All taunting about my inability to grow a proper beard...	[WACKBEARD]: Tantos años... Todas esas mofas sobre mi incapacidad para dejarme crecer la barba...
Well... ...Howya like me now?!	Bueno... ...¡¿Qué me decís ahora?!
[BOB]: <u>Avast, ye scurvy dogs!</u> RRAAWWWWK!	[BOB]: ¡ <u>Quietos, perros sarnosos!</u> ¡RRAAWWWWK!

- 7) En el siguiente fragmento encontramos un juego de palabras. Se trata, por lo tanto, de un problema de reexpresión lingüística. Lo ideal en este caso sería encontrar la manera de traducir tanto el significado como el sentido, para poder mantener el juego de palabras en español.

Personalmente, creo que, aunque no he podido mantener el mismo juego de palabras que encontramos en el texto original, he conseguido un resultado satisfactorio y que al menos impide que la broma se pierda durante el proceso de traducción.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.36</u></p> <p>[DEADPOOL]: But here's the good news:</p> <p><u>Now you guys can get hook-hands!</u></p> <p><u>Ahrr!</u></p> <p><u>Not you though.</u></p> <p><u>You get....</u></p> <p><i>One-liner time! Make it good...</i></p> <p>Yeah, cool action moments like this totally hinge on an equally cool one-liner.</p> <p>[DEADPOOL]: <u>...dead-hands!</u></p> <p>What?!</p> <p><i>Laaaaame...</i></p> <p>[DEADPOOL]: Ready for some more good news?</p>	<p><u>p.36</u></p> <p>[MASACRE]: Pero aquí vienen las buenas noticias:</p> <p><u>¡Ahora os podéis poner garfios!</u></p> <p><u>¡Arr!</u></p> <p><u>Todos menos tú.</u></p> <p><u>Porque tú te llevas...</u></p> <p><i>¡Frase ingeniosa! Que sea buena...</i></p> <p>Sí, los momentos molones de acción como este dependen de un chiste igual de molón.</p> <p>[MASACRE]: <u>...¡la palma!</u></p> <p>¡¿Qué?!</p> <p><i>Malísimo...</i></p> <p>[MASACRE]: ¿Listos para más buenas noticias?</p>

8) Nos encontramos ante un problema de reexpresión extalingüística. Se trata de una referencia cultural que en este caso sí tiene equivalencia formal. La solución es tan sencilla como buscar la traducción que se hizo en su momento de esta frase que pronuncia Robert de Niro en *Taxi Driver* (1976). La única dificultad que podríamos encontrar es que, mientras que en la lengua original repite la misma frase varias veces, en la traducción dice frases diferentes. Debemos, por lo tanto, decidir cuál de estas frases es más fácil que el lector relacione con dicha película.

Por suerte, la respuesta que da Masacre, «No, De Niro. No es a ti.» debería ser más que suficiente para que, usando cualquiera de las frases de la traducción de la película, el lector capte la referencia cultural.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>p.38</p> <p>[WACKBEARD]: <u>Are you talkin' to me...?</u></p> <p>[DEADPOOL]: No, De Niro. I'm not.</p>	<p>p.38</p> <p>[BARBACUTRE]: <u>¿Me lo dices a mí?</u></p> <p>[MASACRE]: No, De Niro. No es a ti.</p>

9) De nuevo nos encontramos frente a un problema de reexpresión extralingüística, pero en este caso, traducir la referencia cultural es más complicado porque no existe una equivalencia formal. En España, los premios de la música BET (*Black Entertainment Television*) no son tan conocidos como en Estados Unidos, por lo que dejar la referencia no tendría mucho sentido si podemos traducirlo y mantener, si no la forma, al menos el sentido. Utilizaremos, por lo tanto, una equivalencia dinámica. Debo añadir que he tenido dudas respecto a mi propuesta de traducción, ya que no se puede considerar políticamente correcta. Sin embargo, el texto original también tiene un tono racista, así que siendo coherentes con el personaje que está hablando, he intentado mantener eso en el texto traducido. De todas formas, la decisión final sobre si se permite la publicación de esta traducción la tomará la editorial.

El segundo comentario que quiero hacer sobre este fragmento se refiere de nuevo a una referencia cultural. Se trata, en este caso, de unos cereales (*Cap'n Crunch*) que no se comercializan en España, por lo que es muy posible que el lector del texto meta no sea capaz de distinguir la referencia. Para solucionar esto, simplemente he cambiado al personaje por uno que sí es conocido aquí, el «Capitán Pescanova».

Texto original	Propuesta de traducción
<p>p.43</p> <p>[WACKBEARD]: And risk sinking them? That boat's <u>loaded with more gold than the B.E.T. Music Awards</u>-- I'll be damned if I sent it to the briny</p>	<p>p.43</p> <p>[BARBACUTRE]: ¿Y arriesgarme a hundirlos? Ese bote <u>va cargado con más oro que una familia de gitanos</u>. Maldita mi estampa si lo envío al</p>

<p>deep.</p> <p>No, we'll give them a few hours to consider their situation, then hail them over the radio and offer them safe passage back to Jallarka... In exchange for their cargo.</p> <p>[...]</p> <p>[WACKBEARD]: Look, this guy is a moron-- a landlubbing amateur who's watched too many movies.</p> <p>[BOB]: <i>RRAWK! Torpedo is armed and loaded, sir! We're ready to roll!</i></p> <p>[WACKBEARD]: <u>This is Captain Crunch we're dealing with here, not Captain Kirk.</u></p> <p>[DEADPOOL]: Oh, yeah? In that case...</p>	<p>fondo del mar.</p> <p>No, les daré unas horas para que piensen en su situación, luego contactaré por radio y les ofreceré pasaje seguro hasta Jallarka... A cambio del cargamento.</p> <p>[...]</p> <p>[BARBACUTRE]: Mirad, este tío es imbécil... un marinero de agua dulce que ha visto demasiadas películas.</p> <p>[BOB]: <i>RRAWK! ¡El torpedo está armado y cargado, señor! ¡Estamos listos para darle!</i></p> <p>[BARBACUTRE]: <u>Nos enfrentamos al capitán Pescanova, no al capitán Kirk.</u></p> <p>[MASACRE]: ¿Ah, sí? En ese caso...</p>
--	--

- 10) En este fragmento, Masacre se corrige a sí mismo tras cometer un error gramatical. Este supone un problema de traducción de difícil solución. La única forma que se me ha ocurrido de solucionarlo, aunque no puedo asegurar que sea la mejor, ha sido tratar de buscar un equivalente en español. El sentido del texto original se mantiene hasta cierto punto pero no es posible hacer lo mismo con el significado.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>Deadpool #15 Want you to want me Part one: The complete idiot's guide to metaphors</p> <p>p.52</p>	<p>Masacre #15 Quiero que me quieras Parte uno: Guía completa de metáforas para idiotas</p> <p>p.52</p>

Maybe we just like the attention.	Quizás nos guste llamar la atención.
<i>Maybe?! Without a doubt, we like the attention--but from whom?</i>	<i>¡¿Quizás?! Sin duda alguna, nos gusta llamar la atención... pero ¿de quién?</i>
From, uh, whoever--	De, ah, de cualquiera...
<u>Whomever.</u>	<u>De quien sea.</u>
Huh?! Oh.	¡¿Eh?! Oh.

11) Aquí podemos ver un problema de fácil solución. Sobre todo después de haber elaborado un glosario de traducción de los nombres de personajes de Marvel, que únicamente tenemos que consultar para poder resolver el problema de traducción que suponen algunos caracónimos.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.56</u></p> <p>[DEADPOOL]: That's not true! I have friends...</p> <p>There's <u>Weasel</u>...</p> <p>And <u>Blind Al</u>...</p> <p>And... <u>What's-his-face</u>...</p>	<p><u>p.56</u></p> <p>[MASACRE]: ¡Eso no es verdad! Sí tengo amigos...</p> <p>Está <u>Comadreja</u> ...</p> <p>Y <u>Al, la ciega</u>...</p> <p>Y... <u>Como se llame</u></p>

12) De nuevo Masacre se inventa un sobrenombre para referirse a otros personajes y, como las veces anteriores, no existe como tal en la lengua original y, aún menos, una traducción formal, por lo que tenemos que traducir más libremente.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.58</u></p> <p>[DEADPOOL]: Uh-uh. No way.</p> <p><u>I tried hanging with the spandex crowd before, remember?</u></p> <p>It didn't exactly work out.</p> <p>[SHARK]: But that was because they wouldn't accept you... or you wouldn't accept them?</p> <p>You're only going to get as much out of a relationship as you put into it, you know...</p> <p>[DEADPOOL]: Okay, that's it!</p> <p>When you're getting relationship advice from a dead fish, it's definitely time to--</p> <p>[SHARK]: Re-evaluate?</p>	<p><u>p.58</u></p> <p>[MASACRE]: Ah-ah. Ni hablar.</p> <p><u>Ya intenté unirme al club de la licra, ¿recuerdas?</u></p> <p>No funcionó precisamente bien.</p> <p>[TIBURÓN]: Pero eso era porque no te aceptaban... ¿O porque tú no les aceptabas?</p> <p>De una relación solo vas a recibir lo que des...</p> <p>[MASACRE]: Vale, ¡se acabó!</p> <p>Cuando un pez muerto te está dando consejos sobre relaciones es que ha llegado el momento de...</p> <p>[TIBURÓN]: ¿Re-evaluar?</p>

- 13) En este fragmento encontramos una referencia cultural, que de nuevo nos supone un problema de reexpresión extralingüística. La frase en cuestión hace referencia a la serie *The Dukes of Hazzard*, que, tras documentarnos un poco, vemos que se emitió en España bajo el nombre «El Sheriff Chiflado». Aunque no podemos estar seguros de que el lector vaya a entender la referencia, ya que la serie se emitió hace más de 30 años, utilizamos la traducción que se utilizó en su momento para traducir estos nombres en clave.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.65</u></p> <p>[DEADPOOL]: He-eeeeyyy!</p> <p>This is supposed to help us fit in?</p> <p>Yup!</p> <p>How do you figure that?</p> <p>I don't have to figure anything--I saw it on television!</p> <p><i>I dunno... seems awfully stereotypical</i></p> <p>Stereo-what?! Didn't you hear me? I said I saw it on television, not--</p> <p>Those kids are staring at us.</p> <p>And laughing.</p> <p>[KID]: <u>Shepherd to Bo Peep! Shepherd to Bo Peep!</u></p> <p><u>Wow, good reference—kid really dug deep for that one.</u></p> <p>[KID]: <u>Boss Hogg called!</u></p> <p><u>He said you look &#\$%in' dumb!</u></p>	<p><u>p.65</u></p> <p>[MASACRE]: ¡He-eeeeyyy!</p> <p>¿Se supone que así nos vamos a integrar?</p> <p>¡Sí!</p> <p>¿Cómo se te ha ocurrido?</p> <p>No se me ha ocurrido a mí... lo vi por televisión.</p> <p><i>No sé... parece terriblemente tópico</i></p> <p>¿Topi-qué? ¿Es que no me has oído? Digo que lo vi por televisión, no...</p> <p>Esos críos nos están mirando.</p> <p>Y se ríen.</p> <p>[CHICO]: <u>¡Pastor a Pastorcilla! ¡Pastor a Pastorcilla!</u></p> <p><u>Uau, buena referencia... el crío se la ha currado.</u></p> <p>[CHICO]: <u>¡Ha llamado Boss Hogg!</u></p> <p><u>¡Dice que pareces un gilipollas!</u></p>

- 14) En este fragmento encontramos un problema de comprensión lingüística. Cuando Masacre dice «Here come the pain» no sabemos si se trata de un error gramatical (ya que no hay concordancia entre el sujeto y el verbo) o de una expresión existente. Debemos buscar si es una expresión y en caso de no encontrarla, como no podemos contactar con el editor para preguntarle, suponer que se trata de un error e ignorarlo.

Es posible también, que se trate de un error cometido a propósito para indicar que el personaje tiene un nivel cultural bajo. En un proyecto de traducción real, lo mejor sí sería contactar con el cliente para saber si es importante mantener este supuesto error en la traducción.

En mi caso, no he encontrado ninguna expresión coloquial que indique que no se trata de un error gramatical, por lo que omito este problema de concordancia entre el sujeto y el verbo y lo traduzco como «Aquí viene el dolor».

Podemos ver también una referencia cultural al álbum de *Metallica*, «Kill 'em all». Sin embargo, no nos es posible mantener esta referencia en la traducción porque en España el título del álbum no se tradujo.

Texto original	Propuesta de traducción
<u>p.66</u>	<u>p.66</u>
Kill 'em.	Mátalos.
<i>Don't kill 'em.</i>	<i>No los mates.</i>
<u>Kill 'em all!</u>	<u>¡A todos!</u>
<i>No! Don't!</i>	<i>¡No lo hagas!</i>
[DEADPOOL]: Break their arms?	[MASACRE]: ¿Les parto los brazos?
Okay.	Vale.
<i>Deal.</i>	<i>Hecho.</i>
[DEADPOOL]: <u>Here come the pain, you little--!</u>	[MASACRE]: <u>¡Aquí viene el dolor, malditos...!</u>
Waaa--ooooooops!	¡Uaaa--uuuuuuups!
[KIDS]: Haaaaaaaaaaaa-ha-ha-ha-ha!	[CHICOS]: ¡Jaaaaaaaaaaaa-ja-ja-ja!
Kill 'em?	¿Los mato?
<i>Oh, yes.</i>	<i>Oh, sí.</i>

15) Encontramos de nuevo una referencia cultural, que esta vez es más difícil de solucionar. Se trata de un problema de transferencia extralingüística, ya que la serie de la que se habla, *Bosom Buddies*, no se emitió en España. En este caso, buscamos un equivalente que sí sea conocido para la cultura del lector del texto meta o lo dejamos tal cual. Intentaremos ser coherentes con las anteriores decisiones tomadas durante la traducción.

Nos encontramos, además, con un problema de comprensión lingüística «smithereens». Sin embargo, eso es tan fácil de solucionar como buscarlo en el diccionario.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>Deadpool #16 Want you to want me Part two: No man is an island</p> <p><u>p.75</u></p>	<p>Masacre #16 Quiero que me quieras Parte dos: Nadie es una isla</p> <p><u>p.75</u></p>
<p>Seriously, they let a guy like wolverine in, or... or that white queen chick--!</p> <p>[DEADPOOL]: Yeah! Her!</p> <p><i>Emma Frost. But c'mon, look at her. Hey, maybe if we disguised ourself as a hot chick, like Tom Hanks did on that old TV show...</i></p>	<p>En serio, admiten a un tío como Lobezno o... o ¡la reina blanca esta...!</p> <p>[MASACRE]: Sí, ¡ella!</p> <p><i>Emma Frost. Pero, venga, mírala. Eh, igual si nos disfrazásemos de tía buena, como hizo Tom Hanks en aquella vieja serie de televisión...</i></p>
<p>[DEADPOOL]: Yeah, or maybe I could just <u>blow that %#*\$in' island of theirs to smithereens.</u></p> <p>That'd show 'em...</p> <p><i>Maybe that's it.</i></p> <p>[DEADPOOL]: Maybe that's what?</p> <p>Show 'em.</p>	<p>[MASACRE]: Sí, o quizás podría simplemente <u>reducir a escombros esa estúpida isla que tienen.</u></p> <p>Eso les daría una lección...</p> <p>Quizás sea eso.</p> <p>[MASACRE]: ¿Quizás sea qué?</p> <p><i>Enséñales.</i></p>

[DEADPOOL]: Y'mean show 'em... ... my moves?	[MASACRE]: ¿Te refieres a enseñarles... ...lo que hago?
---	--

- 16) En este fragmento, Prodigio utiliza vocabulario específico referente al mercado inmobiliario. Supone, por tanto, un problema de comprensión lingüístico cuya solución consiste en buscar traducciones ya existentes.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.77</u></p> <p>[PRODIGY]: Ellis Kincaid--48 years old, from Portland, Oregon. <u>Divorced with extreme prejudice. Real state developer, but his company is in pretty bad shape...</u></p> <p><u>Or at least it was, until 4 days ago when he, uh, hit the jackpot. All his derelict assets were bought out in a fairly suspect arrangement with united holdings limited...</u></p> <p><u>...a distant subsidiary of Oscorp.</u></p> <p>[CYCLOPS]: So he's in Norman Osborn's pocket. What a surprise. No wonder he was able to get national coverage so fast. It's a good angle, too...</p> <p>Who's his daughter?</p>	<p><u>p.77</u></p> <p>[PRODIGIO]: Ellis Kincaid... 48 años, de Portland, Oregón. <u>Divorciado de forma definitiva. Es constructor pero su empresa lo tiene complicado...</u></p> <p><u>O al menos así era hasta que hace 4 días le... ah... tocó la lotería. Todas sus propiedades abandonadas fueron compradas en un acuerdo bastante sospechoso con United Holdings Limited...</u></p> <p><u>...una filial ilegal de Oscorp.</u></p> <p>[CÍCLOPE]: Así que Norman Osborn lo controla. Vaya sorpresa. No me extraña que le dieran cobertura nacional tan deprisa... Y es un buen plan...</p> <p>¿Quién es su hija?</p>

- 17) Aquí encontramos un problema de expresión extralingüística y, además, un problema de espacio, al ser el texto original más corto que las

posibles traducciones. El problema del espacio es algo a tener en cuenta en toda la traducción del cómic.

Aunque lo ideal es solucionar este problema durante el proceso de traducción, cuando se trata de una diferencia de tamaño mínima entre el texto original y su traducción, puede solucionarse durante la edición del cómic en su lengua meta con un simple cambio en el tamaño de la tipografía. Esto es algo que se puede hacer siempre que no impida la lectura del texto por ser una tipografía demasiado pequeña. Sin embargo, en este caso en concreto, esto es un problema porque anteriormente hemos traducido «my moves» por «lo que hago» y, en este fragmento, esa traducción sería demasiado larga. Optamos, por lo tanto, por tratar de mantener el sentido respetando el espacio.

En este caso, es necesario explicar el contexto para justificar la traducción. Nos encontramos en un momento de la historia en la que Masacre quiere unirse a los X-Men y, para ello, ha decidido enseñarles qué sabe hacer. Por eso, aquí «Operation: moves» pasa a ser «Operación: Exhibirse».

Texto original	Propuesta de traducción
<u>p.81</u>	<u>p.81</u>
<i>This plan that we're working on...</i>	<i>¡Este plan que estamos tramando...!</i>
What plan?	¿Qué plan?
[DEADPOOL]: <u>“Operation: Moves”</u>	[MASACRE]: <u>«Operación: Exhibirse»</u>
...Yeah. It's awfully risky.	...Sí. Es muy arriesgado.
There's a plan?	¿Hay un plan?
Why wasn't I--?	¿Por qué yo no lo...?
[DEADPOOL]: Need-to-know basis, pal. Sorry.	[MASACRE]: Compartimentación. Lo siento.
But... I'm you! That's--that's just stupid!	Pero... ¡Soy tú! Eso es... ¡es estúpido!
[DEADPOOL]: Exactly.	[MASACRE]: Exacto.
<u>Operation: Moves</u> is both risky... and	<u>Operación: Exhibirse</u> es arriesgada...

stupid. But that's just how I roll. One more thing I'm gonna need, though...	y estúpida. Pero ese es mi estilo. Aunque necesitaré una cosa más...
---	--

- 18) En estos dos fragmentos tenemos varios ejemplos del uso de jerga, aunque en el segundo caso volvemos a encontrarnos con que no sabemos si es un error ortográfico o si está hecho a propósito.

Tal y como hemos hecho antes, buscamos una traducción existente y, en el segundo caso, nos documentamos para ver si esta expresión existe. Una de las posibilidades es que se trate de lenguaje callejero utilizado habitualmente por personas de raza negra. Normalmente, el uso de este vocabulario por parte de gente que no es de raza negra se considera apropiación cultural, por lo que, teniendo en cuenta que Masacre no es un personaje conocido precisamente por su corrección política, no podemos estar seguros de si se trata de esto o no. Como no tenemos la posibilidad de contactar con el editor para que nos guíe en esta decisión, optaremos por traducir la frase intentando que suene lo más coloquial posible.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>p.93</p> <p>[DEADPOOL]: <u>I'm gonna totally waste that dude!</u> And by "waste," I mean assassinate! Problem solved!</p>	<p>p.93</p> <p>[MASACRE]: <u>¡Me desharé de ese tío!</u> Y con eso me refiero a asesinarlo ¡Problema arreglado!</p>

Texto original	Propuesta de traducción
<p>Deadpool #17 Want you to want me Part three: The revolution will be televised</p> <p><u>p.98</u></p> <p>[CYCLOPS]: What I'm saying is that there is someone after you who is extremely dangerous--</p> <p>[MR. KINCAID]: Who? One of your X- Men?</p> <p>[CYCLOPS]: No, he is definitely not an X--</p> <p>[DEADPOOL]: Outta the way, ding- dong!</p> <p>Life lesson time, Kincaid:</p> <p><u>This is what happens when you *#\$/% with my peoples.</u></p>	<p>Masacre #17 Quiero que me quieras Parte tres: La revolución será televisada</p> <p><u>p.98</u></p> <p>[CÍCLOPE]: Lo que digo es que hay alguien muy peligroso que va a por usted --</p> <p>[KINCAID]: ¿Quién? ¿Uno de sus X- Men?</p> <p>[CÍCLOPE]: No, él no es un X--</p> <p>[MASACRE]: ¡Que voy, imbécil! Hora de la lección de vida: <u>Esto es lo que pasa cuando *#\$/% a los míos.</u></p>

- 19) El primer problema con el que nos encontramos en este fragmento son las siglas «O.S.H.A.», que significan *Occupational Safety and Health Administration*. La traducción oficial de este departamento, según la propia página web perteneciente al gobierno estadounidense, es «Administración de Seguridad y Salud Ocupacional». Las siglas, en cambio, se mantienen igual incluso en la versión en español de la página web así que nosotros también deberíamos mantenerlas igual que en el idioma original. Sin embargo, en España es poco probable que el lector reconociera esas siglas y no existe un equivalente español a ese departamento. Optamos, por tanto, por una traducción más general, que permite mantener el sentido aunque no podamos mantener la forma.

Nos encontramos más tarde con un problema de comprensión extralingüística y además de transferencia extralingüística. La frase en cuestión es «We so can't shoot those cops». En este caso, «so» funciona como un adverbio intensificador, un uso enfático que no se le puede dar cuando se utiliza el inglés en una situación formal. Se trata de una especie de jerga que es prácticamente intraducible, al menos si la idea es mantener la misma estructura. En todos los idiomas existen estructuras gramaticales diferentes y no siempre se pueden traducir todas, así que esta vez, mantendremos el sentido e ignoraremos la forma.

Vemos, también, una referencia cultural a Ice-T y su canción *Cop Killer*. Como se trata de una referencia indirecta a la canción y el nombre del artista no se traduce, dejamos la referencia igual que en el texto original y suponemos que, si el lector está interesado, buscará información sobre esto por su cuenta.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>p.101-102</p> <p>[PRODIGY]: Cyclops, Domino just called in--she's on-site!</p> <p>She says not to worry.</p> <p>[CYCLOPS]: Deadpool is about to execute a politically sensitive target on live television...</p> <p>...and I'm not supposed to worry?</p> <p>[DEADPOOL]: You want it in the front or the back?</p> <p>[MR. KINCAID]: P-please... n-no--</p> <p>[DEADPOOL]: You want it in the nose?! All right, man, it's your party...</p> <p>Unng--!</p> <p>What kinda... shoddy operation is this?!</p>	<p>p.101-102</p> <p>[PRODIGIO]: ¡Cíclope, Domino acaba de contactar, ya está allí!</p> <p>Dice que no te preocupes.</p> <p>[CÍCLOPE]: Masacre va a ejecutar a un objetivo político delicado en directo...</p> <p>...¿y se supone que no me tengo que preocupar?</p> <p>[MASACRE]: ¿Lo quieras por delante o por detrás?</p> <p>[KINCAID]: P-por favor... n-no...</p> <p>[MASACRE]: ¿En la nariz? Bueno, tío, es tu fiesta...</p> <p>¡Unng--!</p> <p>¡¿Pero qué chapuza de operación es</p>

Kincaid got away.	esta?!
<u>O.S.H.A.</u> will hear about this!	Kincaid se ha escapado.
(THIS IS THE SAN FRANCISCO POLICE DEPARTMENT!)	¡Las autoridades se enterarán de esto!
Wow, that was quick...	(¡DEPARTAMENTO DE POLICÍA DE SAN FRANCISCO!)
<i>Well, we did give 'em a pretty big heads-up, what with the live coverage and all...</i>	Ua, eso es rapidez...
Yeah, well, they should'a stayed at the donut shop...	<i>Bueno, la verdad es que se lo hemos puesto fácil, con la retransmisión en directo y eso...</i>
<u>We so can't shoot those cops.</u>	Sí, bueno, tendrían que haber seguido comiendo donuts...
Well, not fatally, of course...	<u>No podemos disparar a esos polis.</u>
Not at all. We're trying to join the X-Men, remember?	Bueno, no a matar, claro...
What's the big deal? The X-Men kill cops all the time! They even recorded that song--	Ni para herirlos. Intentamos unirnos a los X-Men, ¿recuerdas?
<u>That was Ice-T.</u>	¿Y qué? Los X-Men no paran de matar polis. Incluso tienen aquella canción--
It was?	<u>Ese era Ice-T.</u>
Geez, how'd I get those two confused...?	¿En serio?
(rrrinngg!)	Vaya, ¿cómo los puedo haber confundido...?
Hostage negotiator.	(rrrinngg!)
Wish I had some hostages...	Equipo de negociación de rehenes.
How the hell am I getting' outta here?	Ojalá tuviera rehenes...
	¿Cómo diablos voy a salir de aquí?

- 20) En este fragmento encontramos un problema de reexpresión extralingüística. No solo se trata de que sea lenguaje coloquial si no que ni siquiera está escrito de manera gramatical en el texto original. Es el equivalente al lenguaje abreviado que se utiliza para hablar de forma más rápida por teléfono o por las redes sociales. Aunque este tipo de

lenguaje también se utiliza en España, no se considera gramatical y depende de la editorial si acepta su uso en la publicación o no, así que traduciremos como si este problema no existiera.

Respecto al contexto, es importante saber que H.A.M.M.E.R. son las siglas de una agencia ficticia de espionaje del Universo Marvel.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>p.110</p> <p><i>They will take you to a secure location.</i></p> <p>[MR. KINCAID]: Uh... guys?</p> <p>I'm not feelin' too, uh, secure here...</p> <p>[AGENT 1]: Trust, dude.</p> <p>[MR. KINCAID]: "Dude"...?</p> <p>[AGENT 1]: We're professionals.</p> <p>[MR. KINCAID]: S-so you've... done this before?</p> <p>[AGENT 1]: Nope--sssslurp!</p> <p>Just got promoted this mornin'. An' so did my homey!</p> <p>[AGENTS 1 AND 2]: <u>H.A.M.M.E.R.</u> <u>agents 4 life!</u></p>	<p>p.110</p> <p><i>Le llevarán a un lugar seguro.</i></p> <p>[KINCAID]: Eh... ¿chicos?</p> <p>Esto no me parece muy, ahm, seguro...</p> <p>[AGENTE 1]: Confianza, tío.</p> <p>[KINCAID]: ¿«tío»...?</p> <p>[AGENTE 1]: Somos profesionales.</p> <p>[KINCAID]: ¿Así que habéis hecho esto antes?</p> <p>[AGENTE 1]: No--¡sssslurp!</p> <p>Me han ascendido esta mañana. ¡Y a mi colega también!</p> <p>[AGENTES 1 Y 2]: ¡<u>Agentes de H.A.M.M.E.R. para siempre!</u></p>

- 21) Aquí encontramos una frase hecha, por lo que buscamos traducciones ya existentes y en caso de no encontrarlas, traduciremos intentando mantener el sentido lo máximo posible, aunque la forma cambie.

Vemos, además, más ejemplos del uso de lenguaje coloquial por parte de algunos personajes. Traduciremos estos igual que hemos hecho antes, tratando de que suene lo más informal posible en español, sin perder la corrección gramatical.

Otra cosa que es interesante comentar es una referencia que se encuentra únicamente en la imagen. Cuando un agente le ofrece donuts a su compañero, podemos ver una bolsa en la que está escrito «DUNKY' DONUTS». Esto es a la vez una referencia a la cadena de tiendas de donuts «Dunkin' Donuts» y una forma de llamar a los dos agentes de H.A.M.M.E.R. burros, mediante un juego de palabras con el término inglés «donkey». Se trata, además, de una estrategia de posicionamiento de producto o *product placement*, algo que Marvel hace a menudo, tanto en sus cómics como en sus películas.

Por desgracia, al tratarse de algo que se encuentra dentro de la imagen, no podemos traducirlo y es posible que parte de las referencias se pierdan.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.112</u></p> <p>[DOMINO]: Mind tellin' me what the plan is?</p> <p>[WOLVERINE]: I've rigged the power to blow in about five minutes. Soon as the station goes dark, we drop down... <i>Through a ventilation grate...</i> ...<i>grab Kincaid amidst the confusion an' skin out <u>with no one the wiser</u>.</i></p> <p>What about his escort?</p> <p>Prodigy?</p> <p>Don't worry about 'em...</p> <p>...they're morons.</p> <p>[AGENT 2]: <u>Wanna donut, dude?</u></p> <p>[AGENT 1]: <u>Oh, hells, yeah!</u></p>	<p><u>p.112</u></p> <p>[DOMINO]: ¿Te importaría contarme el plan?</p> <p>[LOBEZNO]: He manipulado el sistema eléctrico para que falle en 5 minutos. En cuanto esté todo a oscuras bajamos... <i>a través del conducto de ventilación ...</i> ...<i>cogemos a Kincaid aprovechando la confusión y salimos <u>sin que nadie se entere</u>.</i></p> <p>¿Qué hay de su escolta?</p> <p>¿Prodigio?</p> <p>No os preocupéis por ellos...</p> <p>...son idiotas.</p> <p>[AGENTE 2]: <u>¿Te hace un donut, tío?</u></p> <p>[AGENTE 1]: <u>¡Ya te digo!</u></p>

22) Aquí podemos ver un problema de comprensión extralingüística. Sin el soporte gráfico, no podríamos entender esta frase y sería mucho más complicado traducirla. Por suerte, es una expresión que también se usa aquí y es relativamente sencillo encontrar una equivalencia formal. Aunque suene más natural oír «choca esos cinco», también tenemos que tener en cuenta la cuestión del número de caracteres del texto meta. Por eso, he traducido simplemente como «choca». Además. Una traducción diferente (que no hiciera referencia a la kinésica o lenguaje corporal que muestran los personajes, por ejemplo) supondría un problema, ya que no habría congruencia entre lo que los personajes dicen y lo que hacen.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>Deadpool #18 Want you to want me Conclusion: You have the right not to be killed</p> <p>p.118</p> <p>[MAN]: Run for your lives! [AGENT 1]: Dude! What should we do? [MR. KINCAID]: Fire back, you idiot! You're a H.A.M.M.E.R. agent, for god's sake! [AGENT 2]: We don't have guns! [MR. KINCAID]: You don't--? Then call somebody with guns! [AGENT 2]: Oh, yeah... [AGENT 1]: <u>Good lookin' out, dude.</u> <u>Pound it.</u></p>	<p>Masacre #18 Quiero que me quieras Conclusión: Tienes derecho a no ser asesinado</p> <p>p.118</p> <p>[HOMBRE]: ¡Corred si apreciáis vuestras vidas! [AGENTE 1]: ¡Tío! ¿Qué hacemos? [KINCAID]: ¡Dispara, idiota! ¡Eres un agente de H.A.M.M.E.R., por el amor de dios! [AGENTE 2]: ¡No tenemos pistola! [KINCAID]: ¿Que no ten--? ¡Pues llamad a alguien que sí tenga! [AGENTE 2]: Oh, claro... [AGENTE 1]: <u>Buena idea, tío.</u> <u>Choca.</u></p>

23) En este fragmento, encontramos un juego de palabras entre «How's it feel?», que se traduciría por «¿Qué se siente?» y la interpretación más literal de «How's it feel?», que sería algo así como «¿Cómo se siente?». Interpretamos que uno de los significados que se da a este «How's it feel?» es el de preguntar cómo se hace para sentir algo, ya que en ese momento Masacre se encuentra demasiado dolorido después de la pelea como para poder sentir algo. Es difícil apreciar esta diferencia de significado en la traducción porque lo más natural es decir «¿Qué se siente?» y no «¿Cómo se siente?». Sin embargo, creo que, aunque no suene tan natural, la traducción se puede entender gracias al soporte gráfico que dan las viñetas.

Más adelante nos encontramos con otro problema de traducción. En este caso, se trata de una expresión inexistente en español que en su lengua original suele hacer referencia a que alguien sabe bailar o moverse bien, por lo que hablamos de un problema de reexpresión lingüística. La solución más sencilla es traducirlo intentando mantener el sentido y la forma, dentro de lo posible.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p. 138-139</u></p> <p>[WOLVERINE]: We're heroes again.</p> <p>[DEADPOOL]: <u>How's it feel?</u></p> <p><u>No... Seriously.</u></p> <p><u>How's it feel?</u></p> <p>2 HOURS LATER</p> <p>[CYCLOPS]: I don't know what to say...</p> <p>[DEADPOOL]: No thanks necessary—</p> <p>[CYCLOPS]: ...other than "get the hell outta here and don't come back."</p> <p>[DEADPOOL]: That's harsh, man.</p>	<p><u>p. 138-139</u></p> <p>[LOBEZNO]: Volvemos a ser héroes.</p> <p>[MASACRE]: <u>¿Cómo se siente?</u></p> <p><u>No... En serio.</u></p> <p><u>¿Cómo se siente?</u></p> <p>2 HORAS DESPUÉS</p> <p>[CÍCLOPE]: No sé qué decir...</p> <p>[MASACRE]: No me des las gracias—</p> <p>[CÍCLOPE]: ...a parte de «largo de aquí y no vuelvas.»</p> <p>[MASACRE]: Eso es duro, tío.</p> <p>[CÍCLOPE]: Es cierto.</p>

<p>[CYCLOPS]: That's reality. After what you've done...</p> <p>[DEADPOOL]: Yeah, well... I was leavin' anyway.</p> <p>An' you do know what to say, you just won't.</p> <p>[CYCLOPS]: <u>You got some moves, Deadpool...</u></p> <p>[DEADPOOL]: I heard that!</p>	<p>Después de lo que has hecho...</p> <p>[MASACRE]: Sí, bueno... De todas formas ya me iba.</p> <p>Y sí sabes qué decir, pero no lo harás.</p> <p>[CÍCLOPE]: <u>Te mueves bien, Masacre...</u></p> <p>[MASACRE]: ¡Lo he oido!</p>
--	---

24) El primer problema con el que nos encontramos en este fragmento es el título del número. Es una referencia a la canción de la serie de dibujos animados de Spiderman, emitida en España en los años 60, y, por lo tanto, un problema de comprensión extralingüística. Aunque esta canción sí se tradujo para su emisión en España, la versión española no es tan conocida aquí como lo es la original tanto en Estados Unidos como en el resto del mundo así que es probable que si usamos la traducción que ya existe, los lectores del texto meta no fueran capaces de entender la referencia. Además, el título del número también hace referencia a parte de la historia, en la que Masacre intenta aprender a ser un superhéroe como Spiderman. Hay que tener en cuenta que la traducción existente de la canción es bastante libre y al usarla aquí, no estaríamos manteniendo ni la forma ni el sentido, a pesar de tratarse de la equivalencia formal.

Otra opción sería realizar una nueva traducción de esta estrofa de la canción más cercana a la versión original para así facilitar que los lectores entiendan las referencias, tanto a la canción de la serie como a la historia.

Por último, también podríamos mantener el texto original y confiar en que la versión en inglés sí sea lo bastante conocida en España.

Dado que la canción traducida es de los años 60, los lectores menos de 50 años es probable que conozcan más la versión original que la traducción. Es por esto que he optado por dejar el título en inglés.

En el mismo título podemos encontrar otra referencia cultural, esta vez a la famosa canción de Frank Sinatra, *New York, New York*, que

mantendremos en inglés por la misma razón que antes, que es más conocida la versión original que cualquier traducción que se haya hecho de la canción. Esto hace también referencia al hecho de que se encuentran en la ciudad de Nueva York.

El hecho de que el policía utilice un lenguaje muy coloquial, con abreviaturas y palabras mal pronunciadas, supone también un problema de fácil solución: una búsqueda en internet nos resultará muy útil para comprender qué significan estas abreviaturas y buscar una traducción adecuada.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>Deadpool #19 <u>Whatever a spider can, part 1: Start spreadin' the news</u></p> <p><u>p.146-147</u></p> <p>[PETER PARKER]: My name's Peter Parker—I'm the one who called this in.</p> <p>[DETECTIVE]: You know <u>the vic</u>?</p> <p>[PETER PARKER]: Mr. Cheng? Yeah, I'm a, uh, regular customer.</p> <p>[DETECTIVE]: That so?</p> <p><u>Front'a the store or back'a the store?</u></p> <p>[PETER PARKER]: Huh? What do you--?</p> <p>[DETECTIVE]: You tellin' me you didn't know about Cheng's set-up back here?</p> <p>[PETER PARKER]: Yeah. I mean, no. I mean... I had no idea--and I'm in here every day.</p> <p>[DETECTIVE]: Hmm... Yeah, <u>I don't</u></p>	<p>Masacre #19 <u>Does whatever a spider can, parte 1: Start spreadin' the news</u></p> <p><u>p.146-147</u></p> <p>[PETER PARKER]: Me llamo Peter Parker—Soy el que ha avisado.</p> <p>[DETECTIVE]: ¿Conoce <u>al muerto</u>?</p> <p>[PETER PARKER]: ¿El señor Cheng? Sí, soy, ah, cliente habitual.</p> <p>[DETECTIVE]: ¿En serio?</p> <p><u>¿De la parte legal de la tienda o de la ilegal?</u></p> <p>[PETER PARKER]: ¿Eh? ¿A qué se ref--?</p> <p>[DETECTIVE]: ¿Me dice que no sabía nada del negocio ilegal de Cheng?</p> <p>[PETER PARKER]: Sí. Quiero decir, no. A ver... No tenía ni idea... y vengo cada día.</p> <p>[DETECTIVE]: Hmm... <u>Sí, no creo que</u></p>

<u>imagine they let too many round-eyes in here... You local, then?</u>	dejasen entrar a muchos niñatos... ¿Eres de por aquí, entonces?
[PETER PARKER]: Yeah, just down the--	[PETER PARKER]: Sí, vivo en esta misma ca--
[DETECTIVE]: See anybody suspicious hangin' round, lately?	[DETECTIVE]: ¿Has visto a alguien sospechoso por aquí últimamente?
[PETER PARKER]: What, like gangbangers?	[PETER PARKER]: ¿Como pandilleros?
[DETECTIVE]: Nah, <u>gangbangers would'a sprayed the place</u> --this was a pro job, all the way. So... Seen anybody suspicious around here lately?	[DETECTIVE]: <u>No, los pandilleros habrían dejado esto hecho un desastre.</u> Esto ha sido un trabajo profesional, seguro. Así que... ¿Has visto a alguien sospechoso?

- 25) En este fragmento, de nuevo nos hemos visto obligados a acortar la traducción omitiendo «pushcart» por considerar que no se trata de algo esencial para comprender el texto.

Finalmente, tenemos a Masacre refiriéndose a Spiderman en el texto original como «Spidey», uno de los caracónimos que usa como ejemplo Balteiro (31-53) en la página 44 de su artículo al hablar del proceso de creación de nombres mediante sufijación, en concreto de los sufijos anglosajones.

Podemos ver, además, cómo Masacre hace una de las cosas que hacen de él un personaje diferente: rompe la cuarta pared al decirle a Spiderman que la última vez que se vieron fue en el número 116 de la serie *El Espectacular Spiderman*.

Texto original	Propuesta de traducción
p.147	p.147
[DEADPOOL]: Uuhgh... Brrrp! <i>Got some serious thunder brewin' down under...</i>	[MASACRE]: Uuhgh... ¡Brrrp! <i>Parece que se avecina una tormenta por aquí abajo...</i>
Yeah... From the forty pushcart hot	Sí... Por los 40 perritos calientes

<u>dogs that we ate?</u>	<u>que nos hemos comido, ¿quizás?</u>
Sorry. Couldn't help myself.	Lo siento. No he podido resistirme.
[SPIDERMAN]: You couldn't help yourself?	[SPIDERMAN]: ¿No has podido resistirte?
You are sicker than I thought.	Estás peor de lo que creía.
[DEADPOOL]: <u>Spidey!</u>	[MASACRE]: <u>Arañita!</u>
<u>What's up, baby boy?</u>	<u>¿Qué tal, renacuajo?</u>
<u>Haven't seen you since amazing spiderman #116!</u>	<u>No te veía desde el Espectacular Spiderman #116</u>
Outta curiosity... How sick did you think I was?	Por curiosidad, ¿cómo de mal crees que estoy?

26) El problema que encontramos aquí es el uso de vocabulario informal. En el idioma del texto original, estas expresiones a menudo son muy diferentes de la forma en la que lo diríamos hablando formalmente. Sin embargo, en español no existe una diferencia tan grande y esto a veces hace que en la traducción no se aprecie esta forma de hablar más coloquial. En este caso, buscaremos traducciones ya existentes e intentaremos usar las que sean menos formales.

Texto original	Propuesta de traducción
<u>p.156</u>	<u>p.156</u>
[DEADPOOL]: <u>Yowza.</u>	[MASACRE]: <u>Vaya.</u>
These angles are <u>bonkers</u> , man!	¡Estos ángulos son una <u>locura</u> , tío!
If I didn't know better I'd say you did this!	Si no supiera que es imposible creería que lo has hecho tú.
[SPIDERMAN]: What? Why?	[SPIDERMAN]: ¿Qué? ¿Por qué?
[DEADPOOL]: Because whoever did this was jumpin' around like a—	[MASACRE]: Porque quienquiera que haya hecho esto daba saltos como

[SPIDERMAN]: Man, I warned you about those hot dogs...	un...
[DEADPOOL]: It ain't the hot dogs.	[SPIDERMAN]: Tío, te avisé sobre los perritos calientes...
You're not gonna believe who did this.	[MASACRE]: No es eso.
[SPIDERMAN]: Try me.	No te vas a creer quién ha hecho esto.
[DEADPOOL]: No--Seriously.	[SPIDERMAN]: Prueba.
	[MASACRE]: No... En serio.

27) En este fragmento nos encontramos con un juego de palabras hecho con una expresión que, por suerte, en España también se utiliza (o al menos una parecida). Lo ideal sería seguir el modelo del texto original para intentar reproducir la broma de la misma forma. Sin embargo, aunque la expresión que se usa en español tiene prácticamente el mismo significado que en inglés, no tiene la misma forma y una traducción más literal adaptando simplemente la quedaba demasiado artificial y forzado. Por eso he optado por una traducción un poco más libre en la que partimos de la misma base que la broma original pero cambiamos el chiste.

Texto original	Propuesta de traducción
p.159	p.159
[DEADPOOL]: He's a hitman.	[MASACRE]: Es un sicario.
Who's a monkey.	Que es un mono.
You don't believe me.	No me crees.
[SPIDERMAN]: No. Of course not.	[SPIDERMAN]: No. Claro que no.
[DEADPOOL]: Well, believe this—your friend Chang...?	[MASACRE]: Bueno, pues créete esto... tu amigo ¿Chang...?
[SPIDERMAN]: Cheng.	[SPIDERMAN]: Cheng.
[DEADPOOL]: ...has got some blood on his hands, 'cause this monkey only	[MASACRE]: ...tiene las manos manchadas porque este mono solo va

<p>hits hitters. Must'a been somebody big, too, if hit-monkey is involved...</p> <p>[SPIDERMAN]: Mr.Cheng, a killer? No way.</p> <p>[DEADPOOL]: Didn't have to be, like, yesterday, could'a been years ago. <u>Y'know what they say, "Monkeys never forget..."</u></p> <p><u>[SPIDERMAN]: Elephants.</u></p> <p><u>[DEADPOOL]: Monkeys never forget elephants? Of course they don't! Who forgets elephants?</u></p> <p>[SPIDERMAN]: Okay, I'm done. Buh-bye.</p>	<p>a por sicarios. Y tiene que haber sido algún pez gordo si el mono sicario está metido en esto...</p> <p>[SPIDERMAN]: ¿Cheng, un asesino? Imposible.</p> <p>[MASACRE]: Quizás no lo era, digamos, ayer, podría haberlo sido hace años. <u>Ya sabes lo que dicen sobre tener memoria de mono...</u></p> <p><u>[SPIDERMAN]: Elefante.</u></p> <p><u>[MASACRE]: ¿Tener memoria de mono elefante? ¡Claro que no! ¿Qué clase de animal es ese?</u></p> <p>[SPIDERMAN]: Vale, me rindo. Buf... Adiós.</p>
--	---

28) En este fragmento del cómic, Masacre hace referencia a otro personaje de cómic (esta vez a un personaje de la editorial rival DC Comics) bastante conocido. Simplemente nos limitamos a buscar la traducción oficial que se hace de «Bat-cave», la guarida de Batman, y la adaptamos de la misma forma que se ha hecho en el texto original.

También supone un problema la traducción de «hit-monkey», palabra que se inventa Masacre para referirse a un mono que trabaja como asesino a sueldo. Esta palabra es claramente una mezcla de «hitman» y «monkey». Sin embargo, no podemos utilizar la misma técnica de formación de palabras en español porque la traducción al español de «hitman» no hace ninguna referencia a «hombre». Optamos, por tanto, por escribir «Mono sicario» y nos arriesgamos un poco al aumentar los caracteres del texto traducido.

Nos volvemos a encontrar, además, con que Masacre rompe la cuarta pared y demuestra que es consciente de su existencia como personaje de cómic al hablar de cuántos números que hace que no mata a nadie.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>Deadpool #20 Whatever a spider can Part 2 of 3</p> <p>p.164-165</p>	<p>Masacre #20 Does whatever a spider can Parte 2 de 3</p> <p>p.164-165</p>
<p>[DEADPOOL]: Hey, man... ...can I crash at your crib?</p>	<p>[MASACRE]: Eh, tío... ...¿me puedo quedar en tu choza?</p>
<p>[SPIDERMAN]: Of course not!</p>	<p>[SPIDERMAN]: Ni de broma</p>
<p>[DEADPOOL]: Watta ya mean, “of course not”?! We’re partners!</p>	<p>[MASACRE]: ¿Cómo que «ni de broma»? ¡Somos compañeros!</p>
<p>[SPIDERMAN]: We are not partners!</p>	<p>[SPIDERMAN]: ¡No lo somos!</p>
<p>[DEADPOOL]: <u>And partners let partners crash in their spider-cave!</u></p>	<p>[MASACRE]: <u>y los compañeros dejan a sus compañeros quedarse en la spider-cueva.</u></p>
<p>[SPIDERMAN]: <u>“Spider-cave”?</u></p>	<p>[SPIDERMAN]: <u>«Spider-cueva»?</u></p>
<p>Dude, I live in an apartment.</p>	<p>Tío, vivo en un piso.</p>
<p>[DEADPOOL]: Hey, an apartment’s cool with me--can we walk or should I hail a cab?</p>	<p>[MASACRE]: Eh, un piso me vale... ¿vamos caminando o llamo a un taxi?</p>
<p>[SPIDERMAN]: You are not staying at my apartment!</p>	<p>[SPIDERMAN]: ¡No te vas a quedar en mi piso!</p>
<p>[DEADPOOL]: Would you let me stay at your apartment if I bought you a spider-cave?</p>	<p>[MASACRE]: ¿Me dejarías quedarme en tu piso si te compro una spider-cueva?</p>
<p>I’m rich, you know.</p>	<p>Soy rico, ¿sabes?</p>
<p>[SPIDERMAN]: Wait a minute...</p>	<p>[SPIDERMAN]: Espera un momento...</p>
<p>You’re scared, aren’t you?</p>	<p>Estás asustado, ¿no?</p>
<p>[DEADPOOL]: What? No...</p>	<p>[MASACRE]: ¿Qué? No...</p>
<p>Yes.</p>	<p>Sí.</p>

Terrified.	Acojonado.
[SPIDERMAN]: You really think a “hit-monkey” is out to get you?	[SPIDERMAN]: ¿De verdad crees que un «mono sicario» viene a por ti?
[DEADPOOL]: <u>No, I'm really “convinced” that “hit-monkey” is gonna “blow my freakin' brains out”!</u>	[MASACRE]: <u>No, ¡estoy «segurísimo» de que el «mono sicario» me va a «reventar la cabeza»!</u>
I know he's here, and I know what he does--he kills guys like me.	Sé que está aquí y sé lo que hace, se carga a tíos como yo.
[SPIDERMAN]: Assassins.	[SPIDERMAN]: Asesinos.
[DEADPOOL]: I'm not an assassin!	[MASACRE]: ¡No soy un asesino!
[SPIDERMAN]: People pay you money to shoot other people.	[SPIDERMAN]: Te pagan para disparar a gente.
That makes you an assassin.	Eso te convierte en un asesino.
[DEADPOOL]: Former assassin.	[MASACRE]: Asesino retirado.
I haven't pulled a trigger for money in... Lemme think...	No he apretado un gatillo por dinero en... Espera que piense...
When did I do that pizza delivery guy?	¿Cuándo fue lo del repartidor de pizzas?
<u>Issue #10.</u>	<u>Número #10.</u>
Yeah! And that was like, ten issues ag—	¡Sí! Y de eso hace como 10 númer...

- 29) Este fragmento del texto nos supone un problema de reexpresión lingüística, ya que los términos utilizados en la lengua original ocupan menos espacio que su traducción literal. Igual que hemos hecho antes, en caso de no poder usar la traducción literal de estas palabras, buscaremos expresiones equivalentes e intentaremos solucionar el problema del espacio.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.184</u></p> <p>[DEADPOOL]: Take your stinking paws off him, you damn dirty—</p> <p>[SPIDERMAN]: Deadpool--no!</p> <p><u>Oh sweet! A bullet-time slo-mo scene!</u></p> <p><u>Finally!</u></p> <p>[SPIDERMAN]: Dooooooooooooonnnn't--!</p> <p>Uh, wait a minute--if this is bullet time...</p> <p>...shouldn't there be bullets?</p>	<p><u>p.184</u></p> <p>[MASACRE]: ¡Saca tus sucias patas de encima suyo, apestoso macac...!</p> <p>[SPIDERMAN]: ¡Masacre--no!</p> <p><u><i>¡Sí! ¡Escena de disparos a cámara lenta!</i></u></p> <p><u><i>¡Por fin!</i></u></p> <p>[SPIDERMAN]: ¡Noooooooooo...!</p> <p>Ah, espera... si es la hora de las balas...</p> <p>...¿no debería haber balas?</p>

30) Para empezar, encontramos una referencia cultural en el título del número. «Do idiots dream of electric stupidity?» es claramente una referencia a la obra de Phillip K. Dick, *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, por lo que usaremos la traducción oficial del título de la misma obra, *¿Sueñan los androides con ovejas eléctricas?*, para traducir esta oración.

Nos encontramos, además, con la anticuada forma de hablar de Thor en el texto original. Se trata prácticamente de un inglés shakespeareano, por lo que en la traducción tendremos que intentar usar un español antiguo. Tal y como ocurría con el lenguaje coloquial, que en español no es tan alejado del lenguaje formal, lo mismo ocurre con el español, que en el siglo XVII ya empezaba a asemejarse bastante al español actual a pesar de no haberse estabilizado aún.

La parte que me resultó más problemática de este fragmento fue sin duda la frase «I weldeth Mjolnir!». La primera idea que se me ocurrió para la traducción fue utilizar el verbo blandir; «¡Yo blando a Mjölnir!», pero usar este verbo en su forma del presente de indicativo sonaba

simplemente ridículo. Opté, finalmente, por usar el verbo empuñar, que mantenía el significado y quedaba decididamente mejor.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>Deadpool #22</u> <u>Do idiots dream of electric stupidity?</u></p>	<p>Masacre #22 <u>¿Sueñan los idiotas con estupidez eléctrica?</u></p>
<p><u>p.210-211</u></p>	<p><u>p.210-211</u></p>
<p>[DEADPOOL]: I'm about to tell you two things you really need to hear. One.</p>	<p>[MASACRE]: Voy a decirte dos cosas que necesitas oír. Una.</p>
<p>The helmet? Dumb.</p>	<p>¿El casco? Ridículo.</p>
<p>[THOR]: <u>'Tis a matter of opinion.</u> <u>What, pray tell, is thy second observation?</u></p>	<p>[THOR]: <u>Es una mera cuestión de opiniones.</u> <u>¿Cuál es, ruego me digáis, vuestra segunda observación?</u></p>
<p>[DEADPOOL]: You have girl hair. Pretty pretty girl hair.</p>	<p>[MASACRE]: Tienes pelo de chica. Pelo bonito de chica bonita.</p>
<p>You really think you're something with your classic Nordic beauty and your avengers membership card... ...you're no better than me, you know.</p>	<p>Te lo tienes muy creído con tu belleza nórdica clásica y tu carnet de socio de los vengadores... ...no eres mejor que yo, ¿vale?.</p>
<p>[THOR]: I am a god. [DEADPOOL]: You are a doofus.</p>	<p>[THOR]: Soy un Dios. [MASACRE]: Eres un pringado.</p>
<p>[THOR]: <u>I weldeth Mjolnir!</u> <u>What art thou working with?</u></p>	<p>[THOR]: <u>¡Yo empuño a Mjölnir!</u> <u>¿Con qué trabajáis vos?</u></p>

31) En este fragmento nos encontramos con un problema de reexpresión lingüística en las frases en las que habla el ladrón, ya que utiliza un dialecto que aquí se encuentra representado mediante un inglés no gramatical, lleno de abreviaturas y palabras escritas tal y como se pronuncian. Por eso intentaremos traducir el texto y usar un lenguaje que suene rural pero que no deje de ser gramatical.

Es fácil reconocer este dialecto en cuestión, conocido en inglés como *redneck*, gracias a algunas de las palabras que utilizan, como el adjetivo «*dang*».

También tenemos un problema de comprensión lingüística, que podremos solucionar fácilmente con la ayuda de un diccionario. Es importante recordar además que el texto traducido debería ser apropiado. No podemos, por ejemplo, traducir «*multi-smite*» por «*apalizar*», porque la RAE no acepta este término y está considerado un vulgarismo.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>p.114</p> <p>[ROBBER]: <u>C'mawwn..</u></p> <p><u>Whut's a-takin' 'im s'dang long?</u></p> <p>[DEADPOOL]: Had to wash my hands. Hygiene is very important to me. Tell your partner in crime over there in the truck to come on out.</p> <p>[ROBBER]: <u>Whut fer?</u></p> <p>[DEADPOOL]: So I can <u>multi-smite</u>.</p>	<p>p.114</p> <p>[LADRÓN]: <u>Vengaaaa..</u></p> <p><u>¿Por qué cojones tardan tanto?</u></p> <p>[MASACRE]: Tenía que lavarme las manos. La higiene es algo muy importante para mí.</p> <p>Dile a tu compinche el de la camioneta que venga para aquí.</p> <p>[LADRÓN]: <u>¿Pa' qué?</u></p> <p>[MASACRE]: Para <u>zurrarlos a los dos</u>.</p>

32) Masacre utiliza otra vez lenguaje coloquial que, traducido de forma literal, no tendría sentido. Recurrimos a internet para buscar el significado de esta expresión y la traducimos manteniendo el sentido, sin hacer mucho caso de la forma.

Vemos aquí otro ejemplo del uso de este dialecto, que a veces no solo supone un problema de reexpresión si no que, además, este inglés escrito de forma incorrecta, casi por fonética, puede dificultarnos la comprensión del texto original.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>p.121-122</p> <p>[GIRL]: Well, where's the ol' one? <i>She seems to be taking this quite well...</i></p> <p><u>Plus? Smoking. Hot.</u></p> <p>[DEADPOOL]: I was gonna ask you the same thing... right after I got your name. And those digits!</p> <p>[GIRL]: <u>Honey, mah name ain't none o' yer business...</u></p> <p><u>She called us “honey”!</u></p> <p>[GIRL]: ...but you want Sheriff Dale, yer best bet's down at ‘is still.</p> <p>[DEADPOOL]: His what?</p> <p>[GIRL]: ‘is moonshine still.</p> <p>[DEADPOOL]: People still make moonshine?!</p> <p>[GIRL]: <u>Well, Sheriff Dale does... ‘course, he kin git away with it, him bein’ Sheriff and all.</u></p>	<p>p.121-122</p> <p>[MUJER]: Bueno, ¿dónde está el viejo? <i>Parece que se lo está tomando bien...</i></p> <p><u>Además: Está buenísima.</u></p> <p>[MASACRE]: Te iba a preguntar lo mismo... después de preguntar tu nombre. ¡Y tu número!</p> <p>[MUJER]: <u>Cariño, mi nombre no es cosa tuya...</u></p> <p><u>¡Nos ha llamado «cariño»!</u></p> <p>[MUJER]: ...pero si quieras al Sheriff Dale, yo apostaría por su destilería.</p> <p>[MASACRE]: ¿Su qué?</p> <p>[MUJER]: Destilería de aguardiente.</p> <p>[MASACRE]: ¡¿La gente aún hace aguardiente?!</p> <p>[MUJER]: <u>Bueno, el Sheriff Dale sí... claro, que se sale con la suya, siendo el Sheriff y todo eso.</u></p>

33) En este fragmento, además de ver más ejemplos del dialecto sureño utilizado por algunos de los personajes, encontramos una referencia cultural a una serie que se emitió en España bajo el nombre de «El Sheriff Chiflado».

Esta serie ya ha sido referenciada anteriormente (en la página 65 del cómic) y, igual que hemos hecho antes, al existir una equivalencia formal, usaremos esta traducción ya existente para nuestra propuesta de traducción. De esta forma, al lector le resultará más fácil entender la referencia.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.123-124</u></p> <p>[GIRL]: Aw, fer...</p> <p><u>Honey, you got no idea how long I've been a-waitin' fer somebody to show up an' help me set things t'right in this county.</u></p> <p><u>An' now, here ya are... an' you ain't nothin' but a li'l sissy!</u></p> <p>[DEADPOOL]: So... you want me to...</p> <p>[GIRL]: <u>Blow them sum-bitches away!</u></p> <p>[DEADPOOL]: Where have you been all my life?</p> <p>Wait--no! I... I can't!</p> <p>That wouldn't be... like, heroic!</p> <p>[GIRL]: <u>It might not be heroic, but it is what needs a'doin'.</u></p> <p><u>Listen, hon--them boys get arrested, it's gon' make this whole county look like nothin' but a buncha backward hillbillies.</u></p>	<p><u>p.123-124</u></p> <p>[MUJER]: Oh, por...</p> <p><u>Cariño, no tienes ni idea de lo que llevo esperando a alguien para que aparezca y me ayude a arreglar las cosas en el condado.</u></p> <p><u>Y ahora, aquí estás... ¡y no eres más que una nenaza!</u></p> <p>[MASACRE]: Así que... quieres que...</p> <p>[MUJER]: <u>¡líquides a esos cerdos!</u></p> <p>[MASACRE]: ¿Dónde has estado toda mi vida?</p> <p>Para...no. No... ¡No puedo!</p> <p>Eso no sería esto... heroico.</p> <p>[MUJER]: <u>Puede que no sea heroico pero es lo que hace falta hacer.</u></p> <p><u>Escucha, corazón, si arrestan a los chicos el condado quedará como si todos fuéramos una panda de paletos retrasados.</u></p>

<p><u>Believe it or not, folks aroun' here actually got some pride in where they's a-from... last thing they want is fer the rest o' the country to think we ain't no different than what they seen on Dukes o' Hazzard.</u></p>	<p><u>Lo creas o no, la gente de por aquí está orgullosa de sus orígenes... lo último que quieren es que el resto del país piense que somos igual que lo que han visto en El Sheriff Chiflado.</u></p>
--	--

34) Nos encontramos aquí con el nombre de un departamento de la policía de Estados Unidos. Por lo general, los organismos que pertenecen al gobierno de Estados Unidos tienen una traducción en su página web que debemos considerar oficial, aunque a menudo se trate de una traducción incorrecta o, como mínimo, mejorable. Por esa razón utilizaremos la traducción «División de Alcohol, Tabaco y Armas de Fuego».

Podemos ver también un problema de comprensión lingüística, debido a que uno de los personajes utiliza la palabra «revenuers», que está anticuada y no es de uso común en Estados Unidos. Por suerte, se trata de un problema que podemos solucionar simplemente buscando en el diccionario.

Texto original	Propuesta de traducción
<p><u>p.128</u></p> <p>[POLICEMAN]: <u>This is the Georgia Department of alcohol, tobacco and firearms!</u></p> <p>All y'all are under arrest! Throw down yer weapons and lay down on the ground, now!</p> <p>[SHERIFF DALE]: <u>You's a-workin' with the revenuers?!</u></p> <p>[DEADPOOL]: The what?!</p> <p>[POLICEMAN]: He means us. An' no.</p>	<p><u>p.128</u></p> <p>[POLICIA]: <u>¡Habla la División de Alcohol, Tabaco y Armas de Fuego de Georgia!</u></p> <p><u>¡Quedan todos arrestados! ¡Tiren las armas y túmbense bocabajo en el suelo, ahora!</u></p> <p>[SHERIFF DALE]: <u>¡¿Trabajas con los recaudadores?!</u></p> <p>[MASACRE]: <u>¡¿Los qué?!</u></p> <p>[POLICIA]: <u>Habla de nosotros. Y no.</u></p>

35) Nos hallamos de nuevo frente a una referencia cultural. En este caso, la canción *Good ol' Boys*, de Waylon Jennings, canción principal de la serie de la que ya se han hecho referencias anteriormente, *El Sheriff Chiflado*. Después de documentarnos un poco, vemos que para esta canción no existe una traducción oficial que podamos utilizar, ya que cuando se emitió se dejó la canción en su versión original. Además, tal y como hemos hecho anteriormente con la canción que aparecía al principio del cómic, he optado por dejar el texto original porque es importante mantener la coherencia en la traducción.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>p.131</p> <p>[DEADPOOL]: That file you're holding... you've read it?</p> <p>[POLICEMAN]: Yup.</p> <p>[DEADPOOL]: So you know who I am.</p> <p>[POLICEMAN]: Yup.</p> <p>[DEADPOOL]: And you know what'll happen if you actually try to—</p> <p>[POLICEMAN]: Yup. Git.</p> <p>[DEADPOOL]: <u>Just a good ol' boy...</u> <u>Never meanin' no harm...</u> <u>Beats all</u> <u>you ever saw, been in trouble with the</u> <u>law since the day he was born...</u></p>	<p>p.131</p> <p>[MASACRE]: Ese archivo que lleva ahí... ¿lo ha leído?</p> <p>[POLICIA]: Sí.</p> <p>[MASACRE]: Así que sabe quién soy.</p> <p>[POLICIA]: Sí.</p> <p>[MASACRE]: Y sabe lo que pasaría si intenta...</p> <p>[POLICIA]: Sí. Largo.</p> <p>[MASACRE]: <u>Just a good ol' boy...</u> <u>Never meanin' no harm...</u> <u>Beats all</u> <u>you ever saw, been in trouble with the</u> <u>law since the day he was born...</u></p>

36) En este fragmento encontramos una nueva referencia cultural. Esta vez se trata de una referencia a Bea Arthur, actriz estadounidense conocida por su papel en «Las Chicas de Oro» de la que Masacre es un gran fan. Aunque esto no supone más problema que el de saber reconocer el nombre de la actriz, de nuevo debemos decidir si dejar la referencia y confiar en que si el lector está interesado buscará información por su cuenta o cambiar el nombre del personaje para facilitar la comprensión de esta referencia. Como en este fragmento no es una referencia que tenga una especial importancia y anteriormente he optado por dejar la

traducción igual que el texto original, vuelvo a tomar la misma decisión y mantengo el nombre que da el texto en inglés.

Más adelante, además, encontramos una broma hecha con el nombre del álder ego superheroico de uno de los personajes que forman parte de esta historia. Al tratarse de un personaje que protege al casino, toma el nombre de «The House», fácilmente traducible por el equivalente en español de este sinónimo de casino. En este caso, mantenemos tanto la forma como el sentido sin que la broma deje de ser ingeniosa.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>p.141-142</p> <p>[CASINO OWNER]: Okay, but not in my casino, understand?</p> <p>[WEASEL]: Of course not. I'll lure him outside.</p> <p>[CASINO OWNER]: How?</p> <p>[WEASEL]: Gonna need some help on that one...</p> <p>[CASINO SPEAKERS]: <u>...and in just a few moments, contestants from the inaugural Bea Arthur look-alike contest will be appearing just outside the main lobby doors!</u></p> <p>[DEADPOOL]: Clear the lane! Comin' through!</p> <p>Oh, you gotta be kidding me...</p> <p><u>He doesn't look anything like Bea Arthur!</u></p> <p>[HELICOPTER SPEAKERS]: --above the strip as we see the mercenary Deadpool going toe-to-toe with sin city's newest hero-in-residence...</p>	<p>p.141-142</p> <p>[DUEÑO DEL CASINO]: Vale, pero no en mi casino, ¿entendido?</p> <p>[COMADREJA]: Claro. Le atraeré fuera.</p> <p>[DUEÑO DEL CASINO]: ¿Cómo?</p> <p>[COMADREJA]: Necesitaré algo de ayuda para eso...</p> <p>[ALTAVOCES CASINO]: <u>¡...y en tan solo unos instantes, pasarán justo frente a las puertas del vestíbulo principal los participantes del concurso inaugural de parecidos a Bea Arthur!</u></p> <p>[MASACRE]: ¡Abran paso! ¡Que voy!</p> <p>Oh, tienes que estar tomándome el pelo...</p> <p><u>¡No se parece en nada a Bea Arthur!</u></p> <p>[ALTAVOCES HELICÓPTERO]: ...sobre la línea mientras vemos al mercenario Masacre enfrentarse en un mano a mano al más reciente héroe de la ciudad del pecado...</p>

<p><u>“...the House!”</u></p> <p>[DEADPOOL]: <u>“The House?!”</u></p> <p>That’s the best you could do?!</p> <p>[WEASEL]: I can do a lot better than that, Wade...</p> <p><u>Welcome to Las Vegas.</u></p> <p><u>Where the House always wins.</u></p>	<p><u>i... «la Casa»!</u></p> <p>[MASACRE]: <u>¡i, «la Casa»?!</u></p> <p>¡¿Eso era lo mejor que se os ocurría?!</p> <p>[COMADREJA]: Puedo hacerlo mucho mejor que eso, Wade...</p> <p><u>Bienvenido a Las Vegas.</u></p> <p><u>Donde la Casa siempre gana.</u></p>
--	---

37) Aunque volvemos a encontrarnos con problemas de comprensión lingüística debido al uso de lenguaje informal, el problema principal que encontramos en este fragmento es la expresión coloquial «easy-peasy», reconvertida por Masacre en «easy, wease-y» para hacer un juego de palabras con el nombre del personaje con el que habla, en inglés, *Weasel*. Lo ideal sería poder traducir esa expresión y mantener el juego de palabras pero no he sido capaz de encontrar una solución con una expresión española que tenga el mismo significado y que pueda rimar con Comadreja, el nombre en español del personaje. Finalmente he optado por mantener el sentido aunque no pueda mantener la forma y el juego de palabras se pierda.

Debo añadir, además, que *Weasel* es uno de los nombres que he podido traduir con facilidad gracias al glosario de nombres de personajes de Marvel.

Texto original	Propuesta de traducción
<u>p.145-147</u>	<u>p.145-147</u>
[DEADPOOL]: But y’know what you could do...	[MASACRE]: ¿Sabes qué podrías hacer...?
[WEASEL]: What’s that?	[COMADREJA]: ¿Qué?
[DEADPOOL]: Go #\$%* yourself.	[MASACRE]: Irte a tomar por c#\$%.
[WEASEL]: Y’mean, like you did?	[COMADREJA]: ¿Como tú hiciste,

<p>You shouldn't have come to Vegas, Wade... This is my city, now. I'm its protector—its hero.</p> <p>[DEADPOOL]: I would clap for you, but... y'know...</p> <p><u>Outta curiosity, what's a gig like that pay?</u></p> <p>[WEASEL]: Pfft! You wouldn't believe me if I told you.</p> <p>[DEADPOOL]: Try me.</p> <p>[WEASEL]: How'd you--?!</p> <p>[DEADPOOL]: You wouldn't believe me if I told you.</p> <p>Got a proposition for ya, Weasel. Think you're gonna like it.</p> <p>[WEASEL]: ...and if I don't?</p> <p>[DEADPOOL]: Hmm... Lemme think about that... okay, if you say "no"?</p> <p><u>I'm gonna go to work on you with that big hammer over there.</u></p> <p>But if you say "yes"? You'll be makin' twice as much as you are now.</p> <p>[WEASEL]: But... how?</p> <p>[DEADPOOL]: <u>Easy, wease-y. Expansion.</u></p>	<p>quieres decir?</p> <p>No deberías haber venido a Las Vegas, Wade... Ahora es mi ciudad. Soy su protector... Su héroe.</p> <p>[MASACRE]: Te aplaudiría pero... ya sabes...</p> <p><u>Por curiosidad, ¿cuánto te pagan?</u></p> <p>[COMADREJA]: ¡Pfft! No me creerías si te lo contara.</p> <p>[MASACRE]: Prueba.</p> <p>[COMADREJA]: ¡¿Cómo has...?!</p> <p>[MASACRE]: No me creerías si te lo contara.</p> <p>Tengo una propuesta para ti, Comadreja. Creo que te gustará.</p> <p>[COMADREJA]: ¿...y si no acepto?</p> <p>[MASACRE]: Hmm... Deja que lo piense... Vale, ¿si dices que no?</p> <p><u>Te voy a arrear con ese martillo enorme de allí.</u></p> <p>¿Pero si dices que sí? Vas a ganar el doble de lo que ganas ahora.</p> <p>[COMADREJA]: Pero... ¿cómo?</p> <p>[MASACRE]: <u>Pan comido. Expansión.</u></p>
---	--

- 38) El primer problema que encontramos en este fragmento es el título del número. «The big blind» hace referencia tanto al póker (la ciega grande y la ciega pequeña) como a un personaje que aparece en esta historia, «Al, la ciega» (*Blind Al* en inglés). Por suerte, este juego de palabras puede mantenerse en la traducción, cosa que nos permite que no se pierda ninguna de las dos referencias del título.

Por último, encontramos las expresiones coloquiales «get your butt chewed» y «show you up big-time», que hemos buscado en un diccionario para poder encontrar una expresión equivalente en español.

Texto original	Propuesta de traducción
<p>Deadpool #24 Tricky Part two: <u>The big blind</u></p> <p><u>p.159</u></p>	<p>Masacre #24 Complicado Parte dos: <u>La ciega grande</u></p> <p><u>p.159</u></p>
<p>[DEADPOOL]: Whoa! Language!</p> <p>[WEASEL]: First, you make me look like a dumbass on TV, and <u>then I get my butt chewed for half an hour</u> because of you! But you don't care about that, do you? Must be nice, bein' the one who gets all the glory!</p>	<p>[MASACRE]: ¡Eh! ¡Esa boca!</p> <p>[COMADREJA]: Primero haces que quede como un idiota en televisión y <u>luego me echan bronca durante media hora</u> por culpa tuya. Pero a ti te da igual, ¿verdad? ¡Debe estar bien ser el que se lleva toda la fama/gloria!</p>
<p>[DEADPOOL]: Hell-yeah it is! Look at the press I'm gettin', dude--they love me!</p> <p>I'm new! I'm hot! I'm fresh out the box!</p> <p>I can do no wrong!</p>	<p>[MASACRE]: ¡Ya te digo! Mira toda la atención que recibo, tío, ¡me aman!</p> <p>¡Soy nuevo! ¡Estoy bueno! ¡Recién salido de fábrica!</p> <p>¡No puedo fastidiarla!</p>
<p>[WEASEL]: Wade, I know you-- Everything you do is wrong.</p> <p>[DEADPOOL]: Okay, okay, okay... <u>Maybe I did kinda show you up big-time.</u> I'm sorry.</p>	<p>[COMADREJA]: Wade, te conozco... Siempre lo fastidias.</p> <p>[MASACRE]: Vale, vale, vale... <u>Quizás te haya puesto en ridículo a más no poder.</u> Lo siento.</p>
<p>An' look, I don't want any hard feelings, so... How about this?</p> <p>We switch.</p>	<p>Mira, no quiero resentimientos así que... A ver qué te parece esto.</p> <p>Damos el cambazo.</p>

CONCLUSIONES

Planificar un proyecto de estas dimensiones es siempre complicado y a menudo aparecen problemas que no esperabas. En mi caso, he tenido algunos problemas de planificación, principalmente en lo que se refiere a la organización del tiempo. Por ejemplo, he tardado más de lo que creía en realizar algunas de las partes del trabajo y me ha resultado algo difícil compaginar la universidad con las prácticas que hacía a parte de la carrera y con las clases de idiomas. En parte, esto ha sido beneficioso porque me ha obligado a encontrar la forma de hacerlo todo en el tiempo del que disponía y a tener claras mis prioridades, por lo que si volviera a hacer un trabajo como este, lo primero que haría para obtener un buen resultado y mejorar mi eficiencia sería organizar mejor mi tiempo.

Respecto a la traducción, creo que las complicaciones han sido sobre todo el proceso de documentación, que para un cómic de este tipo (con tantas referencias culturales y uso de lenguaje coloquial) ha tenido que ser muy extenso, y las limitaciones de espacio que puedes encontrar en cualquier traducción de cómic. Como ya he comentado antes, siempre tienes un pequeño margen en el número de caracteres que puedes escribir en la traducción, porque mediante la edición es posible cambiar el tamaño de la tipografía y adaptar el texto a la viñeta, pero solo hasta cierto punto para no dificultar la lectura a la persona que va a leerlo.

Aún así, creo que en general ha sido una experiencia muy positiva que me ha servido para llevar a cabo un proyecto de traducción lo más parecido posible a uno profesional. Este trabajo me ha permitido poner en práctica todo lo que he aprendido en cuatro años de carrera, así como aprender cosas nuevas a medida que traducía y analizaba la traducción. Creo que analizar la traducción y justificar las decisiones que he tomado me ha hecho prestar más atención al proceso traductor y ser más crítica conmigo misma.

Aunque he preferido centrarme en la traducción y su análisis y no me ha sido posible añadir el glosario al corpus del trabajo, por ser demasiada información para un trabajo de final de grado, no descarto la posibilidad de ampliar esa parte del trabajo en un futuro. Considero que sería de gran utilidad para otros traductores que deban enfrentarse a la traducción de un cómic americano del universo Marvel. Lo más sencillo para esto sería crear una base de datos que pueda consultarse por internet, para facilitar así el acceso a la información y dar la posibilidad a otros traductores de mejorar el glosario, tanto para añadir personajes que no aparecen como para añadir traducciones a otros idiomas.

Para terminar, me gustaría decir que este trabajo me ha hecho ganar mucha experiencia como traductora que sin duda me resultará de utilidad en el futuro.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes de documentación citadas

Balteiro, Isabel. "Word-formation and the Translation of Marvel Comic Book Charactonyms". *Vigo International Journal of Applied Linguistics* 7 (2010): p. 31-53.

Campos, Miguel Ángel. "Las dificultades de traducir el humor: Astérix le Gaulois-Asterix the Gaul-Asterix el Galo." *BABEL-AFIAL* 1 (1992): p. 103-124.

Marvel. Characters. Web. 7 de junio de 2015 <<http://marvel.com/characters>>

Real Academia Española. Web. 7 de junio de 2015. <<http://www.rae.es/>>

Way, Daniel. *Deadpool: The complete collection Vol.2*. Marvel Worldwide, INC, 2013

Duggan; Hawthorne; Koblish; Posehn. *Masacre vol.2, nº 18. LA BODA DE MASACRE*. Panini Comics, 2014

Otras fuentes de documentación consultadas

Andrés, Tamara. *La traducción de caracónimos en la película Matilda*. Web. 21 de mayo de 2015. <<https://creatrad.wordpress.com/2013/11/02/la-traduccion-de-caracónimos-en-la-pelicula-matilda/>>

Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives. United States Department of Justice. Web. 25 de mayo de 2015. <<https://www.atf.gov/>>

Candalija, José Antonio. *La lengua en la España de los Austrias: el siglo XVII*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006. Web. <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-lengua-en-la-españa-de-los-austrias-el-siglo-xvii-0/html/00f4e730-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html>

Daniel. *Personajes del cómic*. Web. 7 de mayo de 2015. <<http://superheroesyvillanos.blogspot.com.es/>>

Enciclopedia del Universo Marvel. Web. 4 de junio del 2015. <<http://www.enciclopediamarvel.com/eum>>

Franco, Javier. *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Almar, 2000. Web <<http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/AIXEL%C3%81,+Javier+Franco+-+La+traducci%C3%B3n+condicionada+de+los+nombres+propios>>

Fundación del Español Urgente. Web. 7 de junio de 2015. <<http://www.fundeu.es/>>

Gasca, Luis y Román Gubern. *Diccionario de onomayopeyas del cómic*. Madrid: Cátedra, 2008.

International Affairs Division. United States Department of Treasury. Web. 25 de mayo de 2015 <http://www.ttb.gov/itd/sobre_ttb.shtml>

JESUSJST. *Spider-Man 1967 VHS y Beta de Video España*. Web. 27 de mayo de 2015. <<http://www.animecion.com/spider-man-1967-vhs-y-beta-de-video-espana/>>

Universo Marvel: Cronologías. Web. 29 de mayo del 2015.
<<http://www.universomarvel.com/fichas/cronologias/cronologias.html>>

López, Celes J. *Armas inmortales y puños de hierro*. Panini Comics. Web. 5 de mayo de 2015. <http://www.paninicomics.es/web/guest/news_s?id=49211>

Los Dukes de Hazzard. Wikipedia. Web. 26 de mayo de 2015.
<http://es.wikipedia.org/wiki/Los_Dukes_de_Hazzard>

MarveX: Biografías. Web. 7 de mayo de 2015. <<http://marvex.es/bios/es/G>>

Mejino, Lorenzo. *El Sheriff Chiflado (Los Dukes de Hazzard). Coches, whiskey y chicas con una serie con museo propio*. El diario vasco. Web. 26 de mayo de 2015. <<http://blogs.diariovasco.com/series-gourmets/2014/02/21/el-sheriff-chiflado-los-dukes-de-hazzard-coches-whiskey-y-chicas-con-una-serie-con-museo-propio/>>

Reglas del poker. Web. 18 de mayo de 2015.
<<http://www.poquer.com.es/reglas.html>>

Striker, Jonathan. *La primera serie de televisión de spider-man (1967)*. Web. 27 de mayo de 2015. <<http://hablemosdespiderman.blogspot.com.es/2015/02/la-primer-serie-de-television-de.html>>

Urban Dictionary. Web. 29 de mayo de 2015. <<http://www.urbandictionary.com/>>

Wiktionary. Web. 29 de mayo de 2015. <<http://en.wiktionary.org/>>

Wordreference. Web. 7 de junio de 2015. <<http://www.wordreference.com/>>

ANEXOS

- *TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO ORIGINAL*
- *PROPUESTA DE TRADUCCIÓN*
- *GLOSARIO*

TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO ORIGINAL

Deadpool – The Complete Collection

Deadpool #13:

WAVE OF MUTILATION

Part 1: profiteerin' L.A.M.F.

p. 13

[BOB]: But--RRAAWWWK! You're already rich, Captain Mr. Wilson.. Why--?

[DEADPOOL]: Never ask me a question like that again, Bob.

Not even in parrot-talk. Fact is, there's a lotta things... important things... that money can't buy. I know that now.

[BOB]: Mr. Wilson?

[DEADPOOL]: Huh? Oh. Hey, y'know what money can buy? A solid gold gun. That shoots diamond bullets.

I call it "The Compensator"--whatta ya think?

p.15

[BOB]: Or... A doctor... Rawk...

[DEADPOOL]: Damn it, Bob...

...Stop embarrassing me!

Hey! Weenie-bikini! Know where I can find a vet's office? Somewhere close, I hope...

[MAN] <Frenchy French-French-->

Oh, no—a foreigner. We should've known...

Yeah, the exposed butt cheeks are a dead giveaway. How much you wanna bet this guys speaks perfect English?

Let's be sure to pirate the hell outta this guy's yacht as soon as we get a chance.

Pirate-style.

p.17

[DEADPOOL]: Summer breeze... Makes me feel fine... Blowin' through the jasmine of my miiiiind!

[WOMAN]: What the hell...?!

[BOB]: Quickly, before he stops hallucinating—I need a doctor, a real doctor. For humans.

Please. Help me.

p. 20

[WOMAN]: Did you just hit him with a piece of bamboo?!

[DEADPOOL]: What? NO!

(KAKK-AKK-AKK-AKK-AKK)

[WOMAN]: That sounds like a—

[DEADPOOL]: Fifty cal.

Somebody's having fun...

p.21

[PIRATE]: Ha-haa!

That's right, you rich little pansies! Flee!

Flee the wrath of Wackbeard The Pirate!

Deadpool #14

WAVE OF MUTILATION

Part 2: Surrender the booty

p.30

[WACKBEARD]: So, what is it that I need to...?

HO

LY

@#\$%

H-how m-many of 'em?

[PIRATE 2]: All of 'em, cap'n.

Full.

[WACKBEARD]: All those years...

All taunting about my inability to grow a proper beard...

Well...

...Howya like me now?!

[BOB]: Avast, ye scurvy dogs!

RRAAWWWK!

p.36

[DEADPOOL]: But here's the good news:

Now you guys can get hook-hands!

Ahrr!

Not you though.

You get...

One-liner time! Make it good...

Yeah, cool action moments like this totally hinge on an equally cool one-liner.

[DEADPOOL]: ...dead-hands!

What?!

Laaaaame...

[DEADPOOL]: Ready for some more good news?

p.38

[WACKBEARD]: Are you talkin' to me...?

[DEADPOOL]: No, De Niro. I'm not.

p.43

[WACKBEARD]: And risk sinking them? That boat's loaded with more gold than the B.E.T. Music Awards-- I'll be damned if I sent it to the briny deep.

No, we'll give them a few hours to consider their situation, then hail them over the radio and offer them safe passage back to Jallarka... In exchange for their cargo.

[...]

[WACKBEARD]: Look, this guy is a moron-- a landlubbing amateur who's watched too many movies.

[BOB]: RRAWK! Torpedo is armed and loaded, sir! We're ready to roll!

[WACKBEARD]: This is Captain Crunch we're dealing with here, not Captain Kirk.

[DEADPOOL]: Oh, yeah? In that case...

[Deadpool #15](#)

[Want you to want me](#)

[Part one: The complete idiot's guide to metaphors](#)

p.52

Maybe we just like the attention.

Maybe?! Without a doubt, we like the attention--but from whom?

From, uh, whoever--

Whomever.

Huh?! Oh.

p.56

[DEADPOOL]: That's not true! I have friends...

There's Weasel...

And Blind Al...

And... What's-his-face...

p.58

[DEADPOOL]: Uh-uh. No way.

I tried hanging with the spandex crowd before, remember?

It didn't exactly work out.

[SHARK]: But that was because they wouldn't accept you... or you wouldn't accept them?

You're only going to get as much out of a relationship as you put into it, you know...

[DEADPOOL]: Okay, that's it!

When you're getting relationship advice from a dead fish, it's definitely time to--

[SHARK]: Re-evaluate?

p.65

[DEADPOOL]: He-eeeeeyyy!

This is supposed to help us fit in?

Yup!

How do you figure that?

I don't have to figure anything--I saw it on television!

I dunno... seems awfully stereotypical

Stereo-what?! Didn't you hear me? I said I saw it on television, not--

Those kids are staring at us.

And laughing.

[KID]: Shepherd to Bo Peep! Shepherd to Bo Peep!

Wow, good reference—kid really dug deep for that one.

[KID]: Boss Hogg called!

He said you look &#\$%in' dumb!

p.66

Kill 'em.

Don't kill 'em.

Kill 'em all!

No! Don't!

[DEADPOOL]: Break their arms?

Okay.

Deal.

[DEADPOOL]: Here come the pain, you little--!

Waaa--ooooooops!

[KIDS]: Haaaaaaaaaaaa-ha-ha-ha-ha!

Kill 'em?

Oh, yes.

Deadpool #16

Want you to want me

Part two: No man is an island

p.75

Seriously, they let a guy like wolverine in, or... or that white queen chick--!

[DEADPOOL]: Yeah! Her!

Emma Frost. But c'mon, look at her. Hey, maybe if we disguised ourself as a hot chick, like Tom Hanks did on that old TV show...

[DEADPOOL]: Yeah, or maybe I could just blow that %#*\$in' island of theirs to smithereens.

That'd show 'em...

Maybe that's it.

[DEADPOOL]: Maybe that's what?

Show 'em.

[DEADPOOL]: Y'mean show 'em...

... my moves?

p.77

[PRODIGY]: Ellis Kincaid--48 years old, from Portland, Oregon. Divorced with extreme prejudice. Real state developer, but his company is in pretty bad shape...

Or at least it was, until 4 days ago when he, uh, hit the jackpot. All his derelict assets were bought out in a fairly suspect arrangement with united holdings limited...

...a distant subsidiary of Oscorp.

[CYCLOPS]: So he's in Norman Osborn's pocket. What a surprise. No wonder he was able to get national coverage so fast. It's a good angle, too...

Who's his daughter?

p.81

This plan that we're working on...

What plan?

[DEADPOOL]: "Operation: Moves"

...Yeah. It's awfully risky.

There's a plan?

Why wasn't I--?

[DEADPOOL]: Need-to-know basis, pal. Sorry.

But... I'm you! That's--that's just stupid!

[DEADPOOL]: Exactly.

Operation: Moves is both risky... and stupid.

But that's just how I roll.

One more thing I'm gonna need, though...

p.82

[DOMINO]: ...a chaperone?!

[CYCLOPS]: We need someone to keep an eye on Deadpool, Domino.

[DOMINO]: But why me?

[CYCLOPS]: Because you have history together.

[DOMINO]: Yeah! Bad history!

[WOLVERINE]: That's why yer the perfect choice.

[DOMINO]: That doesn't make any sense.

[WOLVERINE]: With Deadpool, nothin' ever does.

p.93

[DEADPOOL]: I'm gonna totally waste that dude!

And by "waste," I mean assassinate!

Problem solved!

Deadpool #17

Want you to want me

Part three: The revolution will be televised

p.98

[CYCLOPS]: What I'm saying is that there is someone after you who is extremely dangerous--

[MR. KINCAID]: Who? One of your X-Men?

[CYCLOPS]: No, he is definitely not an X--

[DEADPOOL]: Outta the way, ding-dong!

Life lesson time, Kincaid:

This is what happens when you *#*\$% with my peoples.

p.101-102

[PRODIGY]: Cyclops, Domino just called in--she's on-site!

She says not to worry.

[CYCLOPS]: Deadpool is about to execute a politically sensitive target on live television...

...and I'm not supposed to worry?

[DEADPOOL]: You want it in the front or the back?

[MR. KINCAID]: P-please... n-no--

[DEADPOOL]: You want it in the nose?! All right, man, it's your party...

Unng--!

What kinda... shoddy operation is this?!

Kincaid got away.

O.S.H.A. will hear about this!

(THIS IS THE SAN FRANCISCO POLICE DEPARTMENT!)

Wow, that was quick...

Well, we did give 'em a pretty big heads-up, what with the live coverage and all...

Yeah, well, they should'a stayed at the donut shop...

We so can't shoot those cops.

Well, not fatally, of course...

Not at all. We're trying to join the X-Men, remember?

What's the big deal? The X-Men kill cops all the time! They even recorded that song--

That was Ice-T.

It was?

Geez, how'd I get those two confused...?

(rrrinngg!)

Hostage negotiator.

Wish I had some hostages...

How the hell am I getting' outta here?

p.110

They will take you to a secure location.

[MR. KINCAID]: Uh... guys?

I'm not feelin' too, uh, secure here...

[AGENT 1]: Trust, dude.

[MR. KINCAID]: "Dude"...?

[AGENT 1]: We're professionals.

[MR. KINCAID]: S-so you've... done this before?

[AGENT 1]: Nope--ssslurp!

Just got promoted this mornin'. An' so did my homey!

[AGENTS 1 AND 2]: H.A.M.M.E.R. agents 4 life!

p.112

[DOMINO]: Mind tellin' me what the plan is?

[WOLVERINE]: I've rigged the power to blow in about five minutes. Soon as the station goes dark, we drop down...

Through a ventilation grate...

...grab Kincaid amidst the confusion an' skin out with no one the wiser.

What about his escort?

Prodigy?

Don't worry about 'em...

...they're morons.

[AGENT 2]: Wanna donut, dude?

[AGENT 1]: Oh, hells, yeah!

Deadpool #18
Want you to want me
Conclusion: You have the right not to be killed

p.118

[MAN]: Run for your lives!

[AGENT 1]: Dude! What should we do?

[MR. KINCAID]: Fire back, you idiot! You're a H.A.M.M.E.R. agent, for god's sake!

[AGENT 2]: We don't have guns!

[MR. KINCAID]: You don't--?

Then call somebody with guns!

[AGENT 2]: Oh, yeah...

[AGENT 1]: Good lookin' out, dude.

Pound it.

p.123

[DOMINO]: You're not gonna...

[WOLVERINE]: Tell 'im that I got taken outta fight by a #%%\$*in' rooster?

No.

Takin' that one to the grave.

Wolverine to Cyclops--We're on the move.

p. 138-139

[WOLVERINE]: We're heroes again.

[DEADPOOL]: How's it feel?

No... Seriously.

How's it feel?

2 HOURS LATER

[CYCLOPS]: I don't know what to say...

[DEADPOOL]: No thanks necessary—

[CYCLOPS]: ...other than "get the hell outta here and don't come back."

[DEADPOOL]: That's harsh, man.

[CYCLOPS]: That's reality.

After what you've done...

[DEADPOOL]: Yeah, well... I was leavin' anyway.

An' you do know what to say, you just won't.

[CYCLOPS]: You got some moves, Deadpool...

[DEADPOOL]: I heard that!

Deadpool #19

Whatever a spider can, part 1: Start spreadin' the news

p.146-147

[PETER PARKER]: My name's Peter Parker—I'm the one who called this in.

[DETECTIVE]: You know the vic?

[PETER PARKER]: Mr. Cheng? Yeah, I'm a, uh, regular customer.

[DETECTIVE]: That so?

Front'a the store or back'a the store?

[PETER PARKER]: Huh? What do you--?

[DETECTIVE]: You tellin' me you didn't know about Cheng's set-up back here?

[PETER PARKER]: Yeah. I mean, no.

I mean... I had no idea--and I'm in here every day.

[DETECTIVE]: Hmm... Yeah, I don't imagine they let too many round-eyes in here... You local, then?

[PETER PARKER]: Yeah, just down the--

[DETECTIVE]: See anybody suspicious hangin' round, lately?

[PETER PARKER]: What, like gangbangers?

[DETECTIVE]: Nah, gangbangers would'a sprayed the place--this was a pro job, all the way.

So... Seen anybody suspicious around here lately?

[DEADPOOL]: Uuhgh... Brrrp!

Got some serious thunder brewin' down under...

Yeah... From the forty pushcart hot dogs that we ate?

Sorry. Couldn't help myself.

[SPIDERMAN]: You couldn't help yourself?

You are sicker than I thought.

[DEADPOOL]: Spidey!

What's up, baby boy?

Haven't seen you since amazing spiderman #116!

Outta curiosity... How sick did you think I was?

p.156

[DEADPOOL]: Yowza.

These angles are bonkers, man!

If I didn't know better I'd say you did this!

[SPIDERMAN]: What? Why?

[DEADPOOL]: Because whoever did this was jumpin' around like a—

[SPIDERMAN]: Man, I warned you about those hot dogs...

[DEADPOOL]: It ain't the hot dogs.

You're not gonna believe who did this.

[SPIDERMAN]: Try me.

[DEADPOOL]: No--Seriously.

p.159

[DEADPOOL]: He's a hitman.

Who's a monkey.

You don't believe me.

[SPIDERMAN]: No. Of course not.

[DEADPOOL]: Well, believe this—your friend Chang...?

[SPIDERMAN]: Cheng.

[DEADPOOL]: ...has got some blood on his hands, 'cause this monkey only hits hitters. Must'a been somebody big, too, if hit-monkey is involved...

[SPIDERMAN]: Mr.Cheng, a killer? No way.

[DEADPOOL]: Didn't have to be, like, yesterday, could'a been years ago. Y'know what they say, "Monkeys never forget..."

[SPIDERMAN]: Elephants.

[DEADPOOL]: Monkeys never forget elephants? Of course they don't! Who forgets elephants?

[SPIDERMAN]: Okay, I'm done. Buh-bye.

Deadpool #20

Whatever a spider can

Part 2 of 3

p.164-165

[DEADPOOL]: Hey, man...

...can I crash at your crib?

[SPIDERMAN]: Of course not!

[DEADPOOL]: Watta ya mean, "of course not"?! We're partners!

[SPIDERMAN]: We are not partners!

[DEADPOOL]: And partners let partners crash in their spider-cave!

[SPIDERMAN]: "Spider-cave"?

Dude, I live in an apartment.

[DEADPOOL]: Hey, an apartment's cool with me--can we walk or should I hail a cab?

[SPIDERMAN]: You are not staying at my apartment!

[DEADPOOL]: Would you let me stay at your apartment if I bought you a spider-cave?

I'm rich, you know.

[SPIDERMAN]: Wait a minute...

You're scared, aren't you?

[DEADPOOL]: What? No...

Yes.

Terrified.

[SPIDERMAN]: You really think a "hit-monkey" is out to get you?

[DEADPOOL]: No, I'm really "convinced" that "hit-monkey" is gonna "blow my freakin' brains out"!

I know he's here, and I know what he does--he kills guys like me.

[SPIDERMAN]: Assassins.

[DEADPOOL]: I'm not an assassin!

[SPIDERMAN]: People pay you money to shoot other people.

That makes you an assassin.

[DEADPOOL]: Former assassin.

I haven't pulled a trigger for money in... Lemme think...

When did I do that pizza delivery guy?

Issue #10.

Yeah! And that was like, ten issues ag—

p.184

[DEADPOOL]: Take your stinking paws off him, you damn dirty—

[SPIDERMAN]: Deadpool--no!

Oh sweet! A bullet-time slo-mo scene!

Finally!

[SPIDERMAN]: Dooooooooooooonnnn't--!

Uh, wait a minute--if this is bullet time...

...shouldn't there be bullets?

Deadpool #22

Do idiots dream of electric stupidity?

p.210-211

[DEADPOOL]: I'm about to tell you two things you really need to hear.

One.

The helmet?

Dumb.

[THOR]: 'Tis a matter of opinion.

What, pray tell, is thy second observation?

[DEADPOOL]: You have girl hair.

Pretty pretty girl hair.

You really think you're something with your classic Nordic beauty and your avengers membership card...

...you're no better than me, you know.

[THOR]: I am a god.

[DEADPOOL]: You are a doofus.

[THOR]: I weldeth Mjolnir!

What art thou working with?

p.114

[ROBBER]: C'mawwn..

Whut's a-takin' 'im s'dang long?

[DEADPOOL]: Had to wash my hands.

Hygiene is very important to me.

Tell your partner in crime over there in the truck to come on out.

[ROBBER]: Whut fer?

[DEADPOOL]: So I can multi-smite.

p.121-122

[GIRL]: Well, where's the ol' one?

She seems to be taking this quite well...

Plus? Smoking. Hot.

[DEADPOOL]: I was gonna ask you the same thing... right after I got your name.

And those digits!

[GIRL]: Honey, mah name ain't none o' yer business...

She called us “honey”!

[GIRL]: ...but you want Sheriff Dale, yer best bet's down at ‘is still.

[DEADPOOL]: His what?

[GIRL]: ‘is moonshine still.

[DEADPOOL]: People still make moonshine?!

[GIRL]: Well, Sheriff Dale does... ‘course, he kin git away with it, him bein’ Sheriff and all.

p.123-124

[GIRL]: Aw, fer...

Honey, you got no idea how long I’ve been a-waitin’ fer somebody to show up an’ help me set things t’right in this county.

An’ now, here ya are... an’ you ain’t nothin’ but a li’l sissy!

[DEADPOOL]: So... you want me to...

[GIRL]: Blow them sum-bitches away!

[DEADPOOL]: Where have you been all my life?

Wait--no! I... I can’t!

That wouldn’t be... like, heroic!

[GIRL]: It might not be heroic, but it is what needs a’doin’.

Listen, hon--them boys get arrested, it’s gon’ make this whole county look like nothin’ but a buncha backward hillbillies.

Believe it or not, folks aroun’ here actually got some pride in where they’s a-from... last thing they want is fer the rest o’ the country to think we ain’t no different than what they seen on Dukes o’ Hazzard.

p.128

[POLICEMAN]: This is the Georgia Department of alcohol, tobacco and firearms!

All y’all are under arrest! Throw down yer weapons and lay down on the ground, now!

[SHERIFF DALE]: You’s a-workin’ with the revenuers?!

[DEADPOOL]: The what?!

[POLICEMAN]: He means us. An’ no.

p.131

[DEADPOOL]: That file you’re holding... you’ve read it?

[POLICEMAN]: Yup.

[DEADPOOL]: So you know who I am.

[POLICEMAN]: Yup.

[DEADPOOL]: And you know what'll happen if you actually try to—

[POLICEMAN]: Yup. Git.

[DEADPOOL]: Just a good ol' boy... Never meanin' no harm... Beats all you ever saw, been in trouble with the law since the day he was born...

Deadpool #23

Tricky

Part one: here comes a new shooter

p.138

What next?

Gambling or all-you-can-eat buffet?

[DEADPOOL]: Are we packing anything to combat explosive diarrhea?

Nope.

[DEADPOOL]: Then they're both a gamble. Let's go with option "A."

p.141-142

[CASINO OWNER]: Okay, but not in my casino, understand?

[WEASEL]: Of course not. I'll lure him outside.

[CASINO OWNER]: How?

[WEASEL]: Gonna need some help on that one...

[CASINO SPEAKERS]: ...and in just a few moments, contestants from the inaugural Bea Arthur look-alike contest will be appearing just outside the main lobby doors!

[DEADPOOL]: Clear the lane! Comin' through!

Oh, you gotta be kidding me...

He doesn't look anything like Bea Arthur!

[HELICOPTER SPEAKERS]: --above the strip as we see the mercenary Deadpool going toe-to-toe with sin city's newest hero-in-residence...

"...the House!"

[DEADPOOL]: "The House?!"

That's the best you could do?!

[WEASEL]: I can do a lot better than that, Wade...

Welcome to Las Vegas.

Where the House always wins.

p.145-146-147

[DEADPOOL]: But y'know what you could do...

[WEASEL]: What's that?

[DEADPOOL]: Go #\$/%* yourself.

[WEASEL]: Y'mean, like you did?

You shouldn't have come to Vegas, Wade... This is my city, now. I'm its protector—its hero.

[DEADPOOL]: I would clap for you, but... y'know...

Outta curiosity, what's a gig like that pay?

[WEASEL]: Pfft! You wouldn't believe me if I told you.

[DEADPOOL]: Try me.

[WEASEL]: How'd you--?

[DEADPOOL]: You wouldn't believe me if I told you.

Got a proposition for ya, Weasel. Think you're gonna like it.

[WEASEL]: ...and if I don't?

[DEADPOOL]: Hmm... Lemme think about that... okay, if you say "no"?

I'm gonna go to work on you with that big hammer over there.

But if you say "yes"? You'll be makin' twice as much as you are now.

[WEASEL]: But... how?

[DEADPOOL]: Easy, wease-y. Expansion.

Deadpool #24

Tricky

Part two: The big blind

p.159

[DEADPOOL]: Whoa! Language!

[WEASEL]: First, you make me look like a dumbass on TV, and then I get my butt chewed for half an hour because of you! But you don't care about that, do you? Must be nice, bein' the one who gets all the glory!

[DEADPOOL]: Hell-yeah it is! Look at the press I'm gettin', dude--they love me!

I'm new! I'm hot! I'm fresh out the box!

I can do no wrong!

[WEASEL]: Wade, I know you--Everything you do is wrong.

[DEADPOOL]: Okay, okay, okay... Maybe I did kinda show you up big-time. I'm sorry.

An' look, I don't want any hard feelings, so... How about this?

We switch.

p.163

[DEADPOOL]: Dude, get up! You are makin' me look bad!

[WEASEL]: Don't worry about me--!

[DEADPOOL]: I'm not! I'm worried about me... The ol' switcheroo, remember? I can't have people thinkin' that--

[WEASEL]: Dammit, he's getting away!

[DEADPOOL]: Running away is more like it...

[WEASEL]: He's headed for the counting room! C'mon!

[DEADPOOL]: The whaaa--?!

[WEASEL]: The counting room, you idiot!

p.172

[CASINO EMPLOYEES]: This is gonna be bad...

A P.R. nightmare...

LVPD is not gonna like this...

There's gonna be investigations...

Federal...

I knew we couldn't trust Deadpool...

Oh, God.

"Here it comes..."

Deadpool #25

Tricky conclusion

p.186

[WEASEL]: You, unbelievable dirtbag!

I always knew you were slimy, but this?

Betraying me like this?!

We used to be friends, man.

p.197-198

[DEADPOOL]: I'm a hero, dude--Heroes don't go around killing people, willy-nilly!

[WEASEL]: So... Now you're gonna kill me?

[DEADPOOL]: Oh, for...

I'm not gonna kill you! Is that clear? As a matter of fact, I'm gonna help you outta this jam!

[WEASEL]: That you created.

[DEADPOOL]: You are not seeing the big picture here.

You were a crappy hero, dude. Let's face it--sooner or later you were gonna blow it.

But now, with me taking over--

[WEASEL]: Wait, you're taking over? Taking over what?

[DEADPOOL]: That. Duh.

[WEASEL]: But... what about me?

[DEADPOOL]: You are gonna hafta disappear.

[WEASEL]: I knew it--!

[DEADPOOL]: Weasel. For the last time, I'm not gonna kill you. But you are gonna hafta go somewhere to lay low... for your own protection.

You are, after all, a wanted fugitive.

[WEASEL]: Great, thanks. Where am I gonna go?

[DEADPOOL]: I think we both know the answer to that one, buddy...

Deadpool #26

Sinner-sinner, chicken dinner

p.205-206

[CASINO OWNER]: Go ahead. Leave.

[DEADPOOL]: Awesome! See ya never!

[CASINO OWNER]: We can get any idiot to wear that suit--there was never anything special about you.

[DEADPOOL]: Now, see... You really shouldn't have said that.

[CASINO OWNER]: No! Please stop--

[DEADPOOL]: Ah, much better.

That was not very heroic of us.

Oh, but I disagree!

Those guys are evil, man-- They prey on people's weaknesses! How many people's lives have they ruined? And for what?

Money. That's what.

And you are just gonna stand there lookin' scary? Or are you actually gonna say something?

[GHOST RIDER]: Why should I? You've said it all.

[DEADPOOL]: GHKK--!

[GHOST RIDER]: I'm takin' you for a ride.

p.211

[GHOST RIDER]: Look into my eyes, Wade Wilson...

... and feel the pain of penance long overdue.

[DEADPOOL]: What... the #\$\$%& are you talkin' about?!

[GHOST RIDER]: My penance stare will reveal all of your past sins to you. You will see through the eyes of those you have wronged, those you have destroyed.

[DEADPOOL]: Heh... So, like a highlight reel?

[GHOST RIDER]: Yes.

[DEADPOOL]: Well, what are you waitin' for?

Roll the #\$\$%#& tape.

Deadpool #27

I'm your man part 1

p.226-227

[DEADPOOL]: Whatta ya mean you don't take gold?

It's... It's &%#\$%# gold!!!

[MAN]: Dollars! Only dollars!

[DEADPOOL]: Dude, have a heart-- I'm starving here.

Just take the gold and let me leave with this delicious burrito before it starts congealing.

Because once the congealing starts?

That's when things get ugly.

[MAN]: American...

...dollars.

Shoot.

Stab.

No, shoot.

[DEADPOOL]: How about a compromise?

Shoot, then stab?

No, stab then shoot.

And let's not rule put “grenade down the throat”...

Or “grenade up the--“

[DEADPOOL]: I don't have any dollars... but guess what I do have?

[MAN]: Hmm...

You have... a mask...

[DEADPOOL]: Yup.

[MAN]: And guns...

[DEADPOOL]: Yup.

[MAN]: Hmm...

This is a robbery?

p.231-232

[DEADPOOL]: Shhh no need for words.

Your expression says it all.

[MAN 2]: Where'd he go?!

[MAN 3]: Forget about him!

Concentrate on the real target!

[DEADPOOL]: Aaand what do we have here? A secret passageway?

Why would a gas station slash convenience store have--

Holy crap you are an arab living in America and you are a terrorist?!

That's so disappointingly stereotypical and racist!

p.238

[MAN]: I bought these weapons from your central intelligence agency! They wanted me to sell them in my country but I brought them here, instead!

[DEADPOOL]: Why?

[MAN]: American dollars!

Plus, I am an idealist! I am making a statement!

Hmm... Re-routing CIA hardware. That's not a bad idea.

**Military ordnance goes for way more stateside than it does in the third world...
Maybe we should get in on this?**

[MAN]: You are the terrorists, not me! You and your government!

[DEADPOOL]: Hey, don't look at me-- I haven't voted since the pepsi challenge!

[MAN]: Then you are guilty of doing nothing!

[DEADPOOL]: ...what?!

Man, complex political discussions make my head hurt...

[CAPTAIN AMERICA]: Then let me make it easy for you:

You are all terrorists.

P.246-247

[DEADPOOL]: You guys okay?

[MAN 2]: Hrrnn...

[DEADPOOL]: Wasn't talking to you.

[CAPTAIN AMERICA]: Yeah.

We are just fine.

[DEADPOOL]: Aw, maaan... we're not gonna fight again, are we?

Wouldn't call what happened before a fight, really...

Yeah, we just kinda got hit in the face and, y'know, knocked out.

[CAPTAIN AMERICA]: I like the way you move.

[DEADPOOL]: Wow, that's kinda...

...thanks?

[CAPTAIN AMERICA]: You wanna come work with me?

Well...?

Answer him, idiot!

That guy punched Hitler in the face!

[DEADPOOL]: H-huh-huh-huh... Heh... You're so awesome.

Deadpool #28

I'm you man part 2

p. 250-251

[CAPTAIN AMERICA]: This is our target.

Anti-government militia have been stockpiling small arms and explosives here for over a year. Normally, that wouldn't put them in my radar.

But.

Last week, the girlfriend of one of the militia members was arrested from D.U.I Afraid she would lose custody of her kids, the girlfriend told local law enforcement that her boyfriend and his pals had just received a "package" from some Russians operating just over the border in Canada.

She said she thinks the contents of that package may be bomb components. When asked why, she replied, "because they've been building a bomb."

[BLACK WIDOW]: What kind of bomb?

[CAPTAIN AMERICA]: Don't know yet. So we need to be very careful.

Where's Deadpool?

[DEADPOOL]: Hey, check it out--They had a bomb in there! So I used it to bomb their asses!

Who's the man?

p.253-254

[CAPTAIN AMERICA]: I can do this.

I don't like you.

[DEADPOOL]: Huh? Why?!

[CAPTAIN AMERICA]: Because you are dangerous.

[DEADPOOL]: That's right, iceman... I am dangerous.

[CAPTAIN AMERICA]: We are done here. Mission scrubbed.

[DEADPOOL]: Hey, no-- wait! That was cool, let's keep going! Do the bite thing!

[CAPTAIN AMERICA]: The next time we go into the field, Deadpool, you will listen to my orders and you will do what I tell you to do.

Or you are off the team.

Stop. Don't.

[DEADPOOL]: What, the volleyball team?

Why?

LATER, AT THE SUPER-SECRET UNDERGROUND HQ

What the hell was that all about?

[DEADPOOL]: I know, I just...

Couldn't help myself...

We finally have a chance to be a real hero—

A "real hero"?! Like Steve "hits like a girl" Rogers?

--we finally have a chance to be a real hero and you are blowing it!

Are you talkin' about the bomb?

Talking about everything! The bomb, the Top Gun stuff-- we are getting everything we wanted and you are... You're acting like a tool!

What is wrong with us?!

I think we might be a little bit crazy?

[DR. BONG]: No, Wade... You are a lot crazy.

p.264

[DEADPOOL]: I used to really look up to you, man.

When you asked me to join your team...?

[CAPTAIN AMERICA]: You idiot, I--!

[DEADPOOL]: I almost couldn't believe it.

Almost.

Shoulda know you didn't really wanna be my pal... You're just like the rest of 'em.

Out to use me.

p.268

[DR. BONG]: Damn.

Well, that's it, I suppose...

[MOON KNIGHT]: Whatta you mean?

[DR. BONG]: It's time to face the facts-- this venture is undone.

[BLACK WIDOW]: You are gonna... surrender?

[DR. BONG]: Of course not!

My name isn't "Doctor Surrender," is it?

[BLACK WIDOW]: No...

[DR. BONG]: No.

It most definitely is not.

Deadpool #29

I'm your man

Conclusion

p.275-276

[DEADPOOL]: Whatta you have to say about all of this?

[CAPTAIN AMERICA]: I say he's telling the truth.

[DEADPOOL]: ...he is?

[CAPTAIN AMERICA]: Yeah--all except the part about me being the clone.

[DEADPOOL]: So... He's the clone.

[CAPTAIN AMERICA]: Yeah.

[DEADPOOL]: I see. Very interesting. Y'know what else is interesting?

Your costume has a big bullet hole in it-- I never shot you but, then again, I was knocked out for a while after the explosion so somebody...

Who might also be a clone...

...could have, and they would've done that because you are, in fact, the real Steve Rogers.

Now, your costume has a big ol' tear in it--I did do that. With a sword. I remember that because it was awesome. But does that do anything to prove you are or aren't a clone? Nope.

However.

In addition to the big ol' tear in your costume, you have a big ol' cut across your chest
But you...

...well, you seem to have regenerated quite nicely, haven't you?

Where's dr. Bong, Clone-y McClone-face?!

[CAPTAIN AMERICA]: He's used his powers to teleport to his secondary base of operations, about two hours from here.

[DEADPOOL]: Uhhh...

...how do you know that?

p.283-284

[DEADPOOL]: This is the place, huh? You are sure he is in there?

[CAPTAIN AMERICA]: Bong has several hideouts located around the country--this is the closest.

What's the plan?

[DEADPOOL]: Huh?

[MOON KNIGHT]: The plan.

You do have a plan, right?

Why are they looking at us like that?

Maybe because we are supposed to be the leader...?

Us?!

[DEADPOOL]: Of course I have a plan!

You guys go in there and I'll... I'm goin' over there to, uh, do something.

[MOON KNIGHT]: And then?

[BLACK WIDOW]: What if we find Bong?

[DEADPOOL]: Kill him, duh!

[CAPTAIN AMERICA]: No. No killing. We are taking Dr. Bong alive.

[DEADPOOL]: Okay, new plan.

But I should warn ya...

...it could get a little weird.

[DR. BONG]: That's the last of it?

[DEADPOOL 2]: Yup.

[DEADPOOL 3]: Doctor Bong!

They're here!

And they are kicking our asses!

Deadpool #30

I rule, you suck

Part one: all vampires are named Dracula

p.299

[COLVIN]: The vampire kingdom has been thrown into chaos, the balance of power destroyed.

[DEADPOOL]: Word?

[COLVIN]: Word, indeed.

Dracula's idiot son Xarus has staged a coup that

threatens to undo in days everything we have accomplished over the course of centuries.

[DEAPOOL]: Y'mean, like, transforming into bats and sucking people's blood?

[COLVIN]: ...I beg your pardon?

[DEADPOOL]: You're making it sound like draculas have done all this great stuff but, as far as I can tell, the only cool thing you guys have ever done is get staked by the Frog brothers in Lost Boys.

[SVETLANA]: Colvin, I really think we need to explore other options.

Better options.

[COLVIN]: They're coming for us, Svetlana, and they're coming fast. That they haven't already attacked only makes me more nervous.

We don't have time for other options--it's him... or nothing.

p.300

[DEADPOOL]: Who's coming after you?

[COLVIN]: Claw sect, probably.

[DEADPOOL]: Who would, of course, be...

[COLVIN]: A rival sect.

[DEADPOOL]: So, in other words, we're talking about...

[COLVIN]: Hhh...

Other draculas.

p.304

[COLVIN]: Xarus and his allies want to go to war with the human race. We want to save the human race.

If you really are "one of the good guys," Deadpool, now woud be a helluva time to prove it.

p.311

[DEADPOOL]: You're probably wondering, "What is this guy thinking? He should be pooping his pants in terror right now because I'm a scary Dracula. Why is he so gosh-darn calm?"

That's your first mistake.

[VAMPIRE]: What is my first mistake?

[DEADPOOL]: Assuming that I'm thinking.

But don't worry about it--everybody does that.

p.313

[DEADPOOL]: Helluva first date, huh?

[WOMAN]: WHAT IS GOING ON HERE?!

[DEADPOOL]: I know, right? Draculas dressed as mummies? And get this-- they can be killed with silver bullets, just like werewolves!

I mean, pick one and stick with it, y'know?

That reminds me-- there's a surveillance area, right? A place where we can see all the security camera feeds?

[WOMAN]: It's... at the end of the main hall...

[DEADPOOL]: where all the security guards hang out?

[WOMAN]: Huh? Uh... No...

Well, they ...huh... don't hang out there all the time... I'm sure they're... uh... not there...

[DEADPOOL]: Awesome.

Because that's the next place the draculas are gonna hit and I'd hate for a buncha guys to get killed just because they showed up for work today.

[Deadpool #31](#)

I rule, you suck

Conclusion

[p.321](#)

[VAMPIRE]: She knows where they are.

[WOMAN]: AH--!

D-director Colvin?! I... I don't know where he is!

[DEADPOOL]: It is pointless my darling-- he'll see through your flimsy ploy just as easily as he did mine!

Damn you, Dracula, and your superior mind!

[VAMPIRE]: I'm not Dracula, you idiot.

[DEADPOOL]: Yeah, right... And I'm not Dead--

[VAMPIRE]: You are now.

[VAMPIRE 2]: Let's go, "my darling".

[p.328](#)

[DEADPOOL]: What's the hold up?

[PRIEST]: Sorry, it's just that I've... never blessed a reservoir tank before...

[DEADPOOL]: Do it for the kids.

Sorry it took me so long, I had to bust out a wall and then I had to figure out how that stupid thing worked and then I had to google a bunch of stuff—

[GIRL]: It's fine!

[p.330-331](#)

[VAMPIRE]: Do you smell that? Mutated though it may be, its unmistakable... and with everyone else evacuated from the hospital, overwhelming.

[VAMPIRE 2]: Warm blood.

He's in here.

[VAMPIRE 1]: Wait.

This could be a trap.

[DEADPOOL]: Oh, it's totally a trap.

p.336

[GIRL]: You did it!

I... I can't believe that worked! How did you?

[DEADPOOL]: Turn an x-ray machine into a vampire-killing mega-weapon? Google, baby!

All I had to do was open up the bulbs and remove the foil inserts, which lengthened the rays into the uv spectrum!

What, you've never heard of google? You should google it.

Okay, so... Pretty much done here... Wanna go get a drink to celebrate?

[GIRL]: No.

PROUESTA DE TRADUCCIÓN

Masacre – La Colección Completa

Masacre #13:

OLEADA DE MUTILACIONES

Parte 1: especulando como un bellaco

p. 13

[BOB]: Pero... ¡RRAAWWWK! Usted ya es rico, capitán señor Wilson... ¿Por qué...?

[MASACRE]: No me vuelvas a hacer una pregunta como esa jamás, Bob.

Ni siquiera hablando como un loro. Hay muchas cosas... cosas importantes... que el dinero no puede comprar. Ahora lo sé.

[BOB]: ¿Señor Wilson?

[MASACRE]: ¿Eh? Ah. Eh... ¿sabes qué puede comprar el dinero? Una pistola de oro macizo. Que dispara balas de diamante.

La llamo «La Compensadora», ¿qué te parece?

p.15

[BOB]: O... Un médico... Rawk...

[MASACRE]: Maldita sea, Bob...

...¡Deja de avergonzarme!

¡Eh! ¡Picha corta! ¿Dónde puedo encontrar a un veterinario? Cerca de aquí, espero...

[HOMBRE] <Francés, francés, francés...>

Oh, no... extranjero. Deberíamos haberlo sabido...

Sí, llevar las nalgas al aire le delata. ¿Qué te apuestas a que habla inglés a la perfección?

Asegurémonos de saquear el yate de este tío en cuanto podamos.

Al estilo pirata.

p.17

[MASACRE]: Summer breeze... Makes me feel fine... ¡Blowin' through the jasmine of my miiiind!

[MUJER]: ¡¿Qué demonios...?!

[BOB]: Rápido, antes de que acabe de alucinar... Necesito un médico, uno de verdad. Para humanos.

Por favor. Ayuda.

p. 20

[MUJER]: ¡¿Le acabas de pegar con una vara de bambú?!

[MASACRE]: ¿Qué? ¡No!

(KAKK-AKK-AKK-AKK-AKK)

[MUJER]: Eso suena como un arma...

[MASACRE]: Calibre 50.

Alguien está montando una fiesta...

p.21

[PIRATA]: ¡Ha-haa!

¡Eso es, ricachones cobardicas, huid!

¡Huid de la ira del pirata Barbacutre!

Masacre #14

OLEADA DE MUTILACIONES

Parte 2: Entrega el botín

p.30

[WACKBEARD]: Bueno, ¿qué es lo que tengo que...?

HOS

TIA

@#%

¿C-cuántos es-están...?

[PIRATE 2]: Todos, capitán.

Llenos.

[WACKBEARD]: Tantos años...

Todas esas mofas sobre mi incapacidad para dejarme crecer la barba

Bueno...

... ¡¿Qué me decís ahora?!

[BOB]: ¡Quietos, perros sarnosos!

¡RRAAWWWK!

p.36

[MASACRE]: Pero aquí vienen las buenas noticias:

¡Ahora os podéis poner garfios!

¡Arr!

Todos menos tú.

Tú te llevas...

¡Frase ingeniosa! Que sea buena...

Sí, los momentos molones de acción como este dependen de un chiste igual de molón.

[MASACRE]: ...¡la palma!

¡¿Qué?!

Malísimo...

[MASACRE]: ¿Listos para más buenas noticias?

p.38

[WACKBEARD]: ¿Me lo dices a mí?

[MASACRE]: No, De Niro. No es a ti.

p.43

[WACKBEARD]: ¿Y arriesgarme a hundirlos? Ese bote va cargado con más oro que una familia de gitanos. Maldita mi estampa si lo envío al fondo del mar.

No, les daré unas horas para que piensen en su situación, luego contactaré por radio y les ofreceré pasaje seguro hasta Jallarka... A cambio del cargamento.

[...]

[WACKBEARD]: Mirad, este tío es imbécil... un marinero de agua dulce que ha visto demasiadas películas.

[BOB]: RRAWK! ¡El torpedo está armado y cargado, señor! ¡Estamos listos para darle!

[WACKBEARD]: Nos enfrentamos al capitán Pescanova, no al capitán Kirk.

[MASACRE]: ¿Ah, sí? En ese caso...

Masacre #15

Quiero que me quieras

Parte uno: Guía completa de metáforas para idiotas

p.52

Quizás sencillamente nos guste llamar la atención.

¡¿Quizás?! Sin duda alguna, nos gusta llamar la atención... pero ¿de quién?

De, ah, de cualquiera...

De quien sea.

¡¿Eh?! Oh.

p.56

[MASACRE]: ¡Eso no es verdad! Sí tengo amigos...

Está Comadreja ...

Y Al, la ciega...

Y... Como se llame

p.58

[MASACRE]: Ah-ah. Ni hablar.

Ya intenté unirme al club de la licra, ¿recuerdas?

No funcionó precisamente bien.

[TIBURÓN]: Pero eso era porque no te aceptaban... ¿O porque tú no les aceptabas?

De una relación solo vas a recibir lo que des...

[MASACRE]: Vale, ¡se acabó!

Cuando un pez muerto te está dando consejos sobre relaciones es que ha llegado el momento de...

[TIBURÓN]: ¿Re-evaluar?

p.65

[MASACRE]: ¡He-eeeeyyy!

¿Se supone que así nos vamos a integrar?

¡Sí!

¿Cómo se te ha ocurrido?

No se me ha ocurrido a mí... lo vi por televisión.

No sé... parece terriblemente tópico

¿Topi-qué? ¿Es que no me has oído? Digo que lo vi por televisión, no...

Esos críos nos están mirando.

Y se ríen.

[CHICO]: ¡Pastor a Pastorcilla! ¡Pastor a pastorcilla!

Uau, buena referencia... el crío se la ha currado.

[CHICO]: ¡Ha llamado Boss Hogg!

¡Dice que pareces un gilipollas!

p.66

Mátalos.

No los mates.

¡A todos!

¡No lo hagas!

[MASACRE]: ¿Les parto los brazos?

Vale.

Hecho.

[MASACRE]: ¡Aquí viene el dolor, malditos...!

¡Uaaa--uuuuuuups!

[CHICOS]: ¡Jaaaaaaaaaaaa-ja-ja-ja-ja!

¿Los mato?

Oh, sí.

Masacre #16

Quiero que me quieras

Parte dos: Nadie es una isla

p.75

En serio, admiten a un tío como Lobezno o... o ¡la reina blanca esta...!

[MASACRE]: Sí, ¡ella!

Emma Frost. Pero, venga, mírala. Eh, igual si nos disfrazásemos de tía buena, como hizo Tom Hanks en aquella vieja serie de televisión...

[MASACRE]: Sí, o quizás podría simplemente reducir a escombros esa estúpida isla que tienen.

Eso les daría una lección...

Quizás sea eso.

[MASACRE]: ¿Quizás sea qué?

Enséñales.

[MASACRE]: ¿Te refieres a enseñarles...

...lo que hago?

p.77

[PRODIGIO]: Ellis Kincaid... 48 años, de Portland, Oregón. Divorciado de forma definitiva. Es constructor pero su empresa lo tiene complicado...

O al menos así era hasta que hace 4 días le... ah... tocó la lotería. Todas sus propiedades abandonadas fueron compradas en un acuerdo bastante sospechoso con United Holdings Limited...

...una filial ilegal de Oscorp.

[CÍCLOPE]: Así que Norman Osborn lo controla. Vaya sorpresa. No me extraña que le dieran cobertura nacional tan deprisa... Y es un buen plan...

¿Quién es su hija?

p.81

¡Este plan que estamos tramando...!

¿Qué plan?

[MASACRE]: «Operación: Exhibirse»

...Sí. *Es muy arriesgado.*

¿Hay un plan?

¿Por qué yo no lo...?

[MASACRE]: Compartimentación. Lo siento.

Pero... ¡Soy tú! Eso es... ¡es estúpido!

[MASACRE]: Exacto.

Operación: Exhibirse es arriesgada... y estúpida.

Pero ese es mi estilo.

Aunque necesitaré una cosa más...

p.82

[DOMINO]: ... ¡¿una niñera?!

[CÍCLOPE]: Necesitamos que alguien vigile a Masacre, Domino.

[DOMINO]: ¿Pero por qué yo?

[CÍCLOPE]: Porque vosotros tenéis una historia.

[DOMINO]: ¡Sí! ¡Una mala historia!

[LOBEZNO]: Por eso eres la elección adecuada.

[DOMINO]: Eso no tiene ningún sentido.

[LOBEZNO]: Con Masacre nada lo tiene.

p.93

[MASACRE]: ¡Me desharé de ese tío!

Y con eso me refiero a asesinarlo

¡Problema arreglado!

Masacre #17

Quiero que me quieras

Parte tres: La revolución será televisada

p.98

[CÍCLOPE]: Lo que digo es que hay alguien muy peligroso que va a por usted --

[KINCAID]: ¿Quién? ¿Uno de sus X-Men?

[CÍCLOPE]: No, él no es un X--

[MASACRE]: ¡Que voy, ding-dong!

Hora de la lección de vida:

Esto es lo que pasa cuando *#\$% a los míos.

p.101-102

[PRODIGIO]: ¡Cíclope, Domino acaba de contactar, ya está allí!

Dice que no te preocunes.

[CÍCLOPE]: Masacre va a ejecutar a un objetivo político delicado en directo...

...¿y se supone que no me tengo que preocupar?

[MASACRE]: ¿Loquieres por delante o por detrás?

[KINCAID]: P-por favor... n-no...

[MASACRE]: ¿En la nariz? Bueno, tío, es tu fiesta...

¡Unng--!

¡¿Pero qué chapuza de operación es esta?!

Kincaid se ha escapado.

¡Las autoridades se enterarán de esto!

(¡DEPARTAMENTO DE POLICÍA DE SAN FRANCISCO!)

Ua, eso es rapidez...

Bueno, la verdad es que se lo hemos puesto fácil, con la retransmisión en directo y eso...

Sí, bueno, tendrían que haber seguido comiendo donuts...

No podemos disparar a esos polis.

Bueno, no a matar, claro...

Ni para herirlos. Intentamos unirnos a los X-Men, ¿recuerdas?

¿Y qué? Los X-Men no paran de matar polis. Incluso tienen aquella canción--

Ese era Ice-T.

¿En serio?

Vaya, ¿cómo los puedo haber confundido...?

(rrrinngg!)

Equipo de negociación de rehenes.

Ojalá tuviera rehenes...

¿Cómo diablos voy a salir de aquí?

[p.110](#)

Le llevarán a un lugar seguro.

[KINCAID]: Eh... ¿chicos?

Esto no me parece muy, ahm, seguro...

[AGENTE 1]: Confianza, tío.

[KINCAID]: ¿«tío»...?

[AGENTE 1]: Somos profesionales.

[KINCAID]: ¿Así que habéis hecho esto antes?

[AGENTE 1]: No--¡ssslurp!

Me han ascendido esta mañana. ¡Y a mi colega también!

[AGENTES 1 Y 2]: ¡Agentes de H.A.M.M.E.R. para siempre!

p.112

[DOMINO]: ¿Te importaría contarme el plan?

[LOBEZNO]: He manipulado el sistema eléctrico para que falle en 5 minutos. En cuanto esté todo a oscuras bajamos...

a través del conducto de ventilación ...

...cogemos a Kincaid aprovechando la confusión y salimos sin que nadie se entere.

¿Qué hay de su escolta?

¿Prodigio?

No os preocupéis por ellos...

...son idiotas.

[AGENTE 2]: ¿Te hace un donut, tío?

[AGENTE 1]: ¡Ya te digo!

Masacre #18

Quiero que me quieras

Conclusión: Tienes derecho a no ser asesinado

p.118

[HOMBRE]: ¡Corred si apreciáis vuestras vidas!

[AGENTE 1]: ¡Tío! ¿Qué hacemos?

[KINCAID]: ¡Dispara, idiota! ¡Eres un agente de H.A.M.M.E.R., por el amor de dios!

[AGENTE 2]: ¡No tenemos pistola!

[KINCAID]: ¿Que no ten--?

¡Pues llamad a alguien que sí tenga!

[AGENTE 2]: Oh, claro...

[AGENTE 1]: Buena idea, tío.

Choca.

p.123

[DOMINO]: No irás a...

[LOBEZNO]: ¿Decirle que un maldito gallo me ha dejado fuera de combate?

No.

Esta me la llevo a la tumba.

Lobezno a Cíclope—Estamos de camino.

p. 138-139

[LOBEZNO]: Volvemos a ser héroes.

[MASACRE]: ¿Cómo se siente?

No... En serio.

¿Cómo se siente?

2 HORAS DESPUÉS

[CÍCLOPE]: No sé qué decir...

[MASACRE]: No me des las gracias—

[CÍCLOPE]: ...a parte de «largo de aquí y no vuelvas.»

[MASACRE]: Eso es duro, tío.

[CÍCLOPE]: Es cierto.

Después de lo que has hecho...

[MASACRE]: Sí, bueno... De todas formas ya me iba.

Y sí sabes qué decir, pero no lo harás.

[CÍCLOPE]: Te mueves bien, Masacre...

[MASACRE]: ¡Lo he oído!

Masacre #19

Does whatever a spider can, parte 1: Start spreadin' the news

p.146-147

[PETER PARKER]: Me llamo Peter Parker—Soy el que ha avisado.

[DETECTIVE]: ¿Conoce al muerto?

[PETER PARKER]: ¿El señor Cheng? Sí, soy, ahm, cliente habitual.

[DETECTIVE]: ¿En serio?

¿De la parte legal de la tienda o de la ilegal?

[PETER PARKER]: ¿Eh? ¿A qué se ref--?

[DETECTIVE]: ¿Me dice que no sabía nada del negocio del señor Cheng?

[PETER PARKER]: Sí. Quiero decir, no.

A ver... No tenía ni idea... y vengo cada día.

[DETECTIVE]: Hmm... Sí, no creo que dejasen entrar a muchos niñatos... ¿Eres de por aquí, entonces?

[PETER PARKER]: Sí, vivo en esta misma ca--

[DETECTIVE]: ¿Has visto a alguien sospechoso por aquí últimamente?

[PETER PARKER]: ¿Como pandilleros?

[DETECTIVE]: No, los pandilleros habrían dejado esto hecho un desastre. Esto ha sido un trabajo profesional, seguro.

¿Últimamente ha visto a alguien sospechoso por aquí?

[MASACRE]: Uuhgh... ¡Brerrp!

Parece que se avecina una tormenta por aquí abajo...

Sí... Por los 40 perritos calientes que nos hemos comido, ¿quizás?

Lo siento. No he podido resistirme.

[SPIDERMAN]: ¿No has podido resistirte?

Estás peor de lo que creía.

[MASACRE]: ¡Arañita!

¿Qué tal, renacuajo?

No te veía desde el Espectacular Spiderman #116

Por curiosidad, ¿cómo de mal crees que estoy?

p.156

[MASACRE]: Vaya.

¡Estos ángulos son una locura, tío!

Si no supiera que es imposible creería que lo has hecho tú.

[SPIDERMAN]: ¿Qué? ¿Por qué?

[MASACRE]: Porque quienquiera que haya hecho esto daba saltos como un...

[SPIDERMAN]: Tío, te avisé sobre los perritos calientes...

[MASACRE]: No es eso.

No te vas a creer quién ha hecho esto.

[SPIDERMAN]: Prueba.

[MASACRE]: No... En serio.

p.159

[MASACRE]: Es un sicario.

Que es un mono.

No me crees.

[SPIDERMAN]: No. Claro que no.

[MASACRE]: Bueno, pues créete esto... tu amigo ¿Chang...?

[SPIDERMAN]: Cheng.

[MASACRE]: ...tiene las manos manchadas porque este mono solo va a por sicarios. Y tiene que haber sido algún pez gordo si el mono sicario está metido en esto...

[SPIDERMAN]: ¿Cheng, un asesino? Imposible.

[MASACRE]: Quizás no lo era, digamos, ayer, podría haberlo sido hace años. Ya sabes lo que dicen sobre tener memoria de mono...

[SPIDERMAN]: Elefante.

[MASACRE]: ¿Tener memoria de mono elefante? ¡Claro que no! ¿Qué clase de animal es ese?

[SPIDERMAN]: Vale, me rindo. Buf... Adiós.

Masacre #20

Does whatever a spider can

Parte 2 de 3

p.164-165

[MASACRE]: Eh, tío...

...¿me puedo quedar en tu choza?

[SPIDERMAN]: Ni de broma

[MASACRE]: ¿Cómo que «ni de broma»? ¡Somos compañeros!

[SPIDERMAN]: ¡No lo somos!

[MASACRE]: y los compañeros dejan a sus compañeros quedarse en la spider-cueva.

[SPIDERMAN]: ¿«Spider-cueva»?

Tío, vivo en un piso.

[MASACRE]: Eh, un piso me vale... ¿vamos caminando o llamo a un taxi?

[SPIDERMAN]: ¡No te vas a quedar en mi piso!

[MASACRE]: ¿Me dejarías quedarme en tu piso si te compro una spider-cueva?

Soy rico, ¿sabes?

[SPIDERMAN]: Espera un momento...

Estás asustado, ¿no?

[MASACRE]: ¿Qué? No...

Sí.

Acojonado.

[SPIDERMAN]: ¿De verdad crees que un «mono sicario» viene a por ti?

[MASACRE]: No, ¡estoy «segurísimo» de que el «mono sicario» me va a «reventar la cabeza»!

Sé que está aquí y sé lo que hace, se carga a tíos como yo.

[SPIDERMAN]: Asesinos.

[MASACRE]: ¡No soy un asesino!

[SPIDERMAN]: Te pagan para disparar a gente.

Eso te convierte en un asesino.

[MASACRE]: Asesino retirado.

No he apretado un gatillo por dinero en... Espera que piense...

¿Cuándo fue lo del repartidor de pizzas?

Número #10.

¡Sí! Y de eso hace como 10 número...

p.184

[MASACRE]: ¡Saca tus sucias patas de encima suyo, apestoso macac...!

[SPIDERMAN]: ¡Masacre--no!

¡Sí! ¡Escena de disparos a cámara lenta!

¡Por fin!

[SPIDERMAN]: ¡Noooooooooo...!

Ah, espera... si es la hora de las balas...

...¿no debería haber balas?

Masacre #22

¿Sueñan los idiotas con estupidez eléctrica?

p.210-211

[MASACRE]: Voy a decirte dos cosas que necesitas oír.

Una.

¿El casco?

Cutre.

[THOR]: Es una mera cuestión de opiniones.

¿Cuál es, ruego me digáis, vuestra segunda observación?

[MASACRE]: Tienes pelo de chica.

Pelo bonito de chica bonita.

Te lo tienes muy creído con tu belleza nórdica clásica y tu carnet de socio de los vengadores...

...no eres mejor que yo, ¿vale?.

[THOR]: Soy un Dios.

[MASACRE]: Eres un pringado.

[THOR]: ¡Yo empuño a Mjölnir!

¿Con qué trabajáis vos?

p.114

[LADRÓN]: Vengaaaa..

¿Por qué cojones tardan tanto?

[MASACRE]: Tenía que lavarme las manos.

La higiene es algo muy importante para mí.

Dile a tu compinche el de la camioneta que venga para aquí.

[LADRÓN]: ¿Pa qué?

[MASACRE]: Para zurraros a los dos.

p.121-122

[MUJER]: Bueno, ¿dónde está el viejo?

Parece que se lo está tomando bien...

Además: Está buenísima.

[MASACRE]: Te iba a preguntar lo mismo... después de preguntar tu nombre.

¡Y tu número!

[MUJER]: Cariño, mi nombre no es cosa tuya...

¡Nos ha llamado «cariño»!

[MUJER]: ...pero si quieras al Sheriff Dale, yo apostaría por su destilería.

[MASACRE]: ¿Su qué?

[MUJER]: Destilería de aguardiente.

[MASACRE]: ¡¿La gente aún hace aguardiente?!

[MUJER]: Bueno, el Sheriff Dale sí... claro, que se sale con la suya, siendo el Sheriff y todo eso.

p.123-124

[MUJER]: Oh, por...

Cariño, no tienes ni idea de lo que llevo esperando a alguien para que aparezca y me ayude a arreglar las cosas en el condado.

Y ahora, aquí estás... ¡y no eres más que una nenaza!

[MASACRE]: Así que... quieres que...

[MUJER]: ¡líquides a esos cerdos!

[MASACRE]: ¿Dónde has estado toda mi vida?

Para...no. No... ¡No puedo!

Eso no sería esto... heroico.

[MUJER]: Puede que no sea heroico pero es lo que hace falta hacer.

Escucha, corazón, si arrestan a los chicos el condado quedará como si todos fuéramos una panda de paletos.

Lo creas o no, la gente de por aquí realmente está orgullosa de sus orígenes... lo último que quieren es que el resto del país piense que somos igual que lo que han visto en El Sheriff Chiflado.

p.128

[POLICIA]: ¡Habla el Departamento de Alcohol, Tabaco y Armas de Fuego de Georgia!

¡Quedan todos arrestados! ¡Tiren las armas y túmbense bocabajo en el suelo, ahora!

[SHERIFF DALE]: ¡¿Trabajas con los recaudadores?!

[MASACRE]: ¡¿Los qué?!

[POLICIA]: Habla de nosotros. Y no.

p.131

[MASACRE]: Ese archivo que lleva ahí... ¿lo ha leído?

[POLICIA]: Sí.

[MASACRE]: Así que sabe quién soy.

[POLICIA]: Sí.

[MASACRE]: Y sabe lo que pasaría si intenta...

[POLICIA]: Sí. Largo.

[MASACRE]: Just a good ol' boy... Never meanin' no harm... Beats all you ever saw, been in trouble with the law since the day he was born...

Masacre #23

Complicado

Parte uno: aquí llega un nuevo tirador

p.138

¿Ahora qué?

¿Apostar o ir al bufet todo-lo-que-pueda-comer?

[MASACRE]: ¿Llevamos algo contra la diarrea explosiva?

Nop.

[MASACRE]: Ambas son un riesgo. Elijo la opción «A».

p.141-142

[DUEÑO DEL CASINO]: Vale, pero no en mi casino, ¿entendido?

[COMADREJA]: Claro. Le atraeré fuera.

[DUEÑO DEL CASINO]: ¿Cómo?

[COMADREJA]: Necesitaré algo de ayuda para eso...

[ALTAVOCES CASINO]: ¡...y en tan solo unos instantes, pasarán justo frente a las puertas del vestíbulo principal los participantes del concurso inaugural de parecidos a Bea Arthur!

[MASACRE]: ¡Abran paso! ¡Que voy!

Oh, tienes que estar tomándome el pelo...

¡No se parece en nada a Bea Arthur!

[ALTA VOCES HELICÓPTERO]: ...sobre la línea mientras vemos al mercenario Masacre enfrentarse en un mano a mano al más reciente héroe de la ciudad del pecado...

¡... «la Casa»!

[MASACRE]: ¡¿«la Casa»?!

¡¿Eso era lo mejor que se os ocurría?!

[COMADREJA]: Puedo hacerlo mucho mejor que eso, Wade...

Bienvenido a Las Vegas.

Donde la Casa siempre gana.

p.145-146-147

[MASACRE]: ¿Sabes qué podrías hacer...?

[COMADREJA]: ¿Qué?

[MASACRE]: Irte a tomar por c#\$%.

[COMADREJA]: ¿Como tú hiciste, quieres decir?

No deberías haber venido a Las Vegas, Wade... Ahora es mi ciudad. Soy su protector... Su héroe.

[MASACRE]: Te aplaudiría pero... ya sabes...

Por curiosidad, ¿cuánto te pagan?

[COMADREJA]: ¡Pfft! No me creerías si te lo contara.

[MASACRE]: Prueba.

[COMADREJA]: ¡¿Cómo has...?!

[MASACRE]: No me creerías si te lo contara.

Tengo una propuesta para ti, Comadreja. Creo que te gustará.

[COMADREJA]: ¿...y si no acepto?

[MASACRE]: Hmm... Deja que lo piense... Vale, ¿si dices que no?

Te voy a arrear con ese martillo enorme de allí.

¿Pero si dices que sí? Vas a ganar el doble de lo que ganas ahora.

[COMADREJA]: Pero... ¿cómo?

[MASACRE]: Pan comido. Expansión.

Masacre #24

Complicado

Parte dos: La ciega grande

p.159

[MASACRE]: ¡Eh! ¡Esa boca!

[COMADREJA]: Primero haces que quede como un idiota en televisión y luego me echan bronca durante media hora por culpa tuya. Pero a ti te da igual, ¿verdad? ¡Debe estar bien ser el que se lleva toda la fama/gloria!

[MASACRE]: ¡Ya te digo! Mira toda la atención que recibo, tío, ¡me aman!

¡Soy nuevo! ¡Estoy bueno! ¡Recién salido de fábrica!

¡No puedo cagarla!

[COMADREJA]: Wade, te conozco... Siempre la cagas.

[MASACRE]: Vale, vale, vale... Quizás te haya puesto en ridículo a más no poder. Lo siento.

Mira, no quiero resentimientos así que... A ver qué te parece esto.

Damos el cambiazo.

p.163

[MASACRE]: ¡Tío, levanta! ¡Me haces quedar mal!

[COMADREJA]: No te preocupes por mí...

[MASACRE]: ¡No lo hago! Me preocupo por mí. El cambiazo, ¿recuerdas? No puedo dejar que la gente crea que...

[COMADREJA]: Maldición, ¡se está alejando!

[MASACRE]: Más bien se está escapando...

[COMADREJA]: ¡Se dirige a la sala de cuentas! ¡Vamos!

[MASACRE]: ¡¿A la quéee--?!

[COMADREJA]: ¡La sala de cuentas, idiota!

p.172

[EMPLEADOS DEL CASINO]: Esto va a ser malo...

Una pesadilla mediática...

A la poli no le va a gustar...

Habrá una investigación...

Federal...

Sabía que no podíamos confiar en Masacre...

Oh, Dios.

«Aquí viene...»

Masacre #25

Conclusión complicada

p.186

[COMADREJA]: Tú, ¡sucio traidor!

Siempre supe lo falso que eras pero ¿esto?

¡¿Una traición como esta?!

Nosotros éramos amigos, tío.

p.197-198

[MASACRE]: Soy un héroe, colega. ¡Los héroes no van por ahí matando gente a lo loco!

[COMADREJA]: Entonces... ¿Ahora es cuando me matas?

[MASACRE]: Oh, por...

No te voy a matar, ¿entendido? De hecho, voy a ayudarte a salir de este follón.

[COMADREJA]: Que tú provocaste.

[MASACRE]: No estás viendo el panorama general.

Eras una mierda de héroe, tío. Afróntalo, tarde o temprano ibas a cagarla.

Pero ahora, conmigo al mando...

[COMADREJA]: Espera, ¿al mando? ¿Al mando de qué?

[MASACRE]: Eso. Duh.

[COMADREJA]: Pero... ¿qué pasa conmigo?

[MASACRE]: Tú vas a tener que desaparecer.

[COMADREJA]: ¡Lo sabía!

[MASACRE]: Comadreja, por última vez, no voy a matarte. Pero vas a tener que ir a algún lugar en el que pases desapercibido... por tu propio bien.

Después de todo, eres un fugitivo buscado.

[COMADREJA]: Genial, gracias. ¿Dónde voy a ir?

[MASACRE]: Creo que ambos sabemos la respuesta a eso, colega...

Masacre #26

Pecar, pecar, pollo para cenar

p.205-206

[DUEÑO DEL CASINO]: Vamos. Lárgate.

[MASACRE]: ¡Genial! ¡Hasta nunca!

[DUEÑO DEL CASINO]: Cualquier idiota podría llevar ese traje, nunca hubo nada especial en ti/no es que tú tuvieras nada de especial.

[MASACRE]: Vaya, ¿ves?... Eso no lo tendrías que haber dicho.

[DUEÑO DEL CASINO]: ¡No! Para, por favor...

[MASACRE]: Ah, mucho mejor.

Eso no ha sido muy heroico por nuestra parte.

No estoy de acuerdo.

Esta gente es mala, tío... Se aprovechan de las debilidades de los demás. ¿Cuántas vidas habrán arruinado? ¿Y para qué?

Dinero. Para eso.

¿Y tú piensas quedarte ahí dando miedo? ¿O tienes intención de decir algo?

[MOTORISTA FANTASMA]: ¿Por qué debería? Lo has dicho todo tú.

[MASACRE]: ¡GHKK--!

[MOTORISTA FANTASMA]: Vamos a dar una vuelta.

p.211

[MOTORISTA FANTASMA]: Mírame a los ojos, Wade Wilson...

... y siente el dolor de una penitencia que ha tardado demasiado.

[MASACRE]: ¡¿De qué co#\$%&s estás hablando?!

[MOTORISTA FANTASMA]: Mi mirada de penitencia te revelará tus pecados pasados. Verás a través de los ojos de aquellos a los que has perjudicado, aquellos a los que has destruido.

[MASACRE]: Eh... ¿Como una selección de los mejores momentos?

[MOTORISTA FANTASMA]: Sí.

[MASACRE]: ¿Pues a qué estás esperando?

Dale al jodido botón de play.

Masacre #27

Soy tu hombre parte 1

p.226-227

[MASACRE]: ¿Quéquieres decir con que no aceptas oro?

E... ¡Es &%#\$%# oro!

[HOMBRE]: ¡Dólares! ¡Solo dólares!

[MASACRE]: Tío, ten corazón... Me muero de hambre.

Coge el oro y déjame irme con este delicioso burrito antes de que cuaje.

Porque ¿cuando empieza a cuajar?

Entonces es cuando la cosa se pone fea.

[HOMBRE]: Dólares...

...americanos.

Dispara.

Apuñala.

No, dispara.

[MASACRE]: ¿Y si llegamos a un acuerdo?

¿Dispara y luego apuñala?

No, apuñala y luego dispara.

No descartemos aún «granada por el gaznate»...

O “granada por el cu...”

[MASACRE]: No tengo dólares... pero adivina qué tengo

[HOMBRE]: Hmm...

Tienes... una máscara...

[MASACRE]: Sí.

[HOMBRE]: Y armas...

[MASACRE]: Sí.

[HOMBRE]: Hmm...

¿Esto es un atraco?

p.231-232

[MASACRE]: Shhh, no hacen falta palabras.

Tu expresión lo dice todo.

[HOMBRE 2]: ¡¿Dónde se ha ido?!

[HOMBRE 3]: ¡Olvídalo!

¡Concéntrate en el objetivo!

[MASACRE]: ¿Y qué tenemos aquí? ¿Un pasadizo secreto?

¿Para qué iba a tener una gasolinera barra tienda de conveniencia...?

Hay que joderse, ¡¿eres un árabe viviendo en América y eres terrorista?!

¡Eso es tan decepcionantemente tópico y racista!

p.238

[HOMBRE]: ¡Compré estas armas a vuestra Agencia Central de Inteligencia! Querían que las vendiera en mi país pero, en vez de eso, las traje aquí.

[MASACRE]: ¿Por qué?

[HOMBRE]: ¡Dólares americanos!

Además, soy un idealista. ¡Es una declaración de intenciones!

Hmm... Desviar herramientas de la CIA. No es mala idea.

La artillería militar se distribuye por Estados Unidos más que por el tercer mundo... ¿Quizás deberíamos unirnos a él?

[HOMBRE]: ¡Vosotros sois los terroristas, no yo! ¡Vosotros y vuestro gobierno!

[MASACRE]: Eh, a mí no me mires... ¡No he votado/tomado partido desde el desafío de pepsi!

[HOMBRE]: Entonces eres culpable de no hacer nada.

[MASACRE]: ¡¿...qué?!

Tío, las discusiones políticas complejas me dan dolor de cabeza...

[CAPITÁN AMÉRICA]: Pues deja que te lo simplifique:

Todos sois terroristas.

P.246-247

[MASACRE]: ¿Estáis bien?

[HOMBRE 2]: Hrrnn...

[MASACRE]: No iba por ti.

[CAPITÁN AMÉRICA]: Sí.

Estamos perfectamente.

[MASACRE]: Oh, tíooo... no nos vamos a pelear otra vez, ¿no?

Yo no llamaría pelea a lo de antes, la verdad...

Sí, solo nos ha dado un golpe en la cara y nos ha dejado, ya sabes, inconscientes.

[CAPITÁN AMÉRICA]: Me gusta cómo te mueves.

[MASACRE]: Ua, eso es...

¿...gracias?

[CAPITÁN AMÉRICA]: ¿Quieres venir a trabajar conmigo?

¿Y...?

Responde, ¡idiota!

¡Este tío le dio un puñetazo en la cara a Hitler!

[MASACRE]: H-huh-huh-huh... Heh... Eres genial.

Masacre #28

Soy tu hombre parte 2

p. 250-251

[CAPITÁN AMÉRICA]: Este es nuestro objetivo.

Una milicia anti-gubernamental lleva más de un año haciendo acopio de armas pequeñas y explosivos. En general, eso no les pondría en mi punto de mira.

Pero.

La semana pasada, la novia de un miliciano fue arrestada por conducir bajo los efectos de alguna substancia. Para no perder la custodia de sus hijos, le dijo a la policía local que su novio y sus colegas acababan de recibir un paquete de unos rusos que operan por encima de la frontera con Canadá.

Dijo que cree que el paquete puede contener componentes para una bomba. Al preguntarle por qué creía eso dijo: «Porque han estado construyendo una bomba».

[VIUDA NEGRA]: ¿Qué tipo de bomba?

[CAPITÁN AMÉRICA]: No lo sé aún. Así que hay que ir con mucho cuidado.

¿Y Masacre?

[MASACRE]: Eh, fíjate... ¡Tenían una bomba ahí dentro! ¡Así que la he usado para bombardearles el culo!

¿Quién lo parte?

p.253-254

[CAPITÁN AMÉRICA]: Puedo hacerlo.

No me gustas.

[MASACRE]: ¿Por qué?!

[CAPITÁN AMÉRICA]: Porque eres peligroso.

[MASACRE]: Exacto, cubito de hielo... Soy peligroso.

[CAPITÁN AMÉRICA]: Hemos acabado aquí. Misión suspendida.

[MASACRE]: Eh, no... ¡espera! Eso ha molado, ¡sigamos! ¡Haz lo del mordisco!

[CAPITÁN AMÉRICA]: La próxima vez que vayamos a una misión, Masacre, seguirás mis órdenes y harás lo que yo te diga.

O estás fuera del equipo.

Para. No.

[MASACRE]: ¿Qué? ¿Del equipo de voleibol?

¿Por qué?

MÁS TARDE, EN EL CUARTEL GENERAL SUPER-SECRETO Y SUBTERRÁNEO

¿Qué diablos ha sido eso?

[MASACRE]: Lo sé, es que...

No lo he podido evitar...

¡Por fin tenemos la oportunidad de ser un héroe de verdad—

¡¿«héroe de verdad»?! Como Steve «pego como una niña» Rogers?

—por fin tenemos la oportunidad de ser un héroe de verdad y lo estás fastidiando!

¿Hablas de/Te refieres a la bomba?

¡Hablo de todo! La bomba, el rollo de Top Gun—tenemos todo lo que queríamos y tú... ¡tú actúas como si fueras estúpido!

¡¿Cuál es nuestro problema?!

Creo que igual estamos un poco locos?

[DR. BONG]: No, Wade... Estás muy loco.

p.264

[MASACRE]: Tío, yo te admiraba.

¿Cuando me pediste que me uniera a tu equipo...?

[CAPITÁN AMÉRICA]: ¡Idiota, yo--!

[MASACRE]: Casi no me lo podía creer.

Casi.

Debería haber sabido que en realidad no querías ser mi amigo... Eres igual que los demás.

Quieres utilizarme.

p.268

[DR. BONG]: Mierda.

Bueno, supongo que se acabó...

[CABALLERO LUNA]: ¿A qué se refiere?

[DR. BONG]: Es el momento de admitirlo... Esta operación está arruinada.

[VIUDA NEGRA]: Se va a... ¿rendir?

[DR. BONG]: ¡Claro que no!

No me llamo «Doctor Rendición», ¿no?

[VIUDA NEGRA]: No...

[DR. BONG]: No.

Indudablemente no.

Masacre #29

Soy tu hombre

Conclusión

p.275-276

[MASACRE]: ¿Qué tienes que decir a todo esto?

[CAPITÁN AMÉRICA]: Que dice la verdad.

[MASACRE]: ...ah, ¿sí?

[CAPITÁN AMÉRICA]: Sí... menos lo de que yo soy el clon.

[MASACRE]: Así que... él es el clon.

[CAPITÁN AMÉRICA]: Sí.

[MASACRE]: Ya veo. Muy interesante. ¿Sabes qué más es interesante?

Tu traje tiene un enorme agujero de bala... Yo no he sido pero, sin embargo, estuve KO un rato tras la explosión así que alguien...

Que podría ser también un clon...

...podría, y lo habría hecho porque eres, en realidad, el verdadero Steve Rogers.

Ahora, tu traje tiene un tajo grandote... eso sí lo hice yo. Con una espada, lo recuerdo porque fue genial. ¿Pero eso nos sirve para probar que seas o no un clon? Nop.

Pero.

Además del tajo en tu traje, tienes una herida importante en el pecho

Y tú...

...bueno, parece que te has regenerado bastante bien, ¿no?

¡¿Dónde está el dr. Bong, Señor cara de clon?!

[CAPITÁN AMÉRICA]: Ha usado sus poderes para teleportarse a su base de operaciones secundaria, a unas dos horas de aquí.

[MASACRE]: Ehhh...

¿...cómo lo sabes?

p.283-284

[MASACRE]: Así que este es el lugar, ¿eh? ¿Seguro que está aquí?

[CAPITÁN AMÉRICA]: Bong tiene varios escondites en todo el país, este es el más cercano.

¿Cuál es el plan?

[MASACRE]: ¿Qué?

[CABALLERO LUNA]: El plan.

Tienes un plan, ¿no?

¿Por qué nos están mirando así?

¿Quizás porque se supone que somos el líder...?

¡¿Nosotros?!

[MASACRE]: ¡Claro que tengo un plan!

Vosotros entráis y yo... iré por allí a, ah, hacer algo.

[CABALLERO LUNA]: ¿Y luego?

[VIUDA NEGRA]: ¿Y si encontramos a Bong?

[MASACRE]: Lo matas, ¡bah!

[CAPITÁN AMÉRICA]: No. Sin matar. Nos llevamos a Bong vivo.

[MASACRE]: Vale, nuevo plan.

Pero os lo advierto...

...podría ponerse un poco raro.

[DR. BONG]: ¿Ya está todo?

[MASACRE 2]: Sí.

[MASACRE 3]: ¡Doctor Bong!

¡Están aquí!

¡Y nos están machacando!

Masacre #30

Yo mando, tú apestas

Parte uno: todos los vampiros se llaman Drácula

[p.299](#)

[COLVIN]: El reino vampírico se ha visto abocado al caos, la balanza de poder destruida.

[MASACRE]: ¿Me lo juras?

[COLVIN]: Te lo juro.

El idiota del hijo de Drácula, Xarus ha dado un golpe de estado que amenaza con destruir en días todo lo que hemos conseguido a lo largo de siglos.

[MASACRE]: Como transformaros en murciélagos y chuparle la sangre a la gente, ¿quieres decir?

[COLVIN]: ¿...Discúlpame?

[MASACRE]: Haces que suene como si los dráculas hubierais hecho un montón de cosas buenas pero, por lo que puedo decir, la única cosa guay que habéis hecho ha sido que los hermanos Frog os clavasen una estaca en Jóvenes Ocultos.

[SVETLANA]: Colvin, creo sinceramente que deberíamos considerar otras opciones.

Opciones mejores.

[COLVIN]: Vienen a por nosotros, Svetlana, y no tardarán en llegar. Que aún no nos hayan atacado no hace más que ponerme más nervioso.

No hay tiempo para otras opciones... Es él... o nada.

[p.300](#)

[MASACRE]: ¿Quién viene a por vosotros?

[COLVIN]: La secta de la garra, probablemente.

[MASACRE]: Que, por supuesto, son...

[COLVIN]: Una secta rival.

[MASACRE]: En otras palabras, hablamos de...

[COLVIN]: Hhh...

Otros dráculas.

p.304

[COLVIN]: Xarus y sus aliados quieren entrar en guerra con la raza humana. Nosotros queremos salvarla.

Si de verdad eres «uno de los buenos» Masacre, ahora sería el momento perfecto para demostrarlo.

p.311

[MASACRE]: Probablemente te preguntas: «¿En qué piensa este tío? Debería estar cagándose de miedo ahora mismo porque soy un terrorífico Drácula. ¿Por qué está tan jodidamente tranquilo?»

Ese ha sido tu primer error.

[VAMPIRO]: ¿Cuál ha sido mi primer error?

[MASACRE]: Dar por hecho que pienso.

Pero no te preocupes por eso, todo el mundo lo hace.

p.313

[MASACRE]: Vaya una primera cita, ¿eh?

[MUJER]: ¡¿QUÉ ESTÁ PASANDO?!

[MASACRE]: Lo sé, ¿verdad? ¿Dráculas vestidos como momias? Y escucha esto: se les puede matar con balas de plata, ¡ni que fueran hombres lobo!

O sea, escoge uno y no acapares, ¿sabes?

Lo cual me recuerda... Hay una zona de vigilancia, ¿no? Un lugar en el que se puede ver todo lo que graban las cámaras de seguridad.

[MUJER]: Está... al final del vestíbulo principal...

[MASACRE]: ¿Dónde los seguratas pierden el tiempo?

[MUJER]: ¿Ah? Eh... No...

Bueno, ellos... ah... no pierden el tiempo allí... estoy segura de que no... uh... están allí...

[MASACRE]: Genial.

Porque ese es el próximo lugar que los dráculas van a atacar y odiaría que matasen a un puñado de tíos solo por venir a trabajar hoy.

Masacre #31

Yo mando, tú apestas

Conclusión

p.321

[VAMPIRO]: Ella sabe dónde están.

[MUJER]: ¡AH--!

¡¿El d-director Colvin?! No... ¡No sé dónde está!

[MASACRE]: Es inútil cariño... verá a través de tu endeble ardid con la misma facilidad con la que ha visto a través del mío.

¡Maldito seas, Dracula, tú y tu mente superior!

[VAMPIRO]: Yo no soy Drácula, idiota.

[MASACRE]: Ya claro... Me muero de la risa

[VAMPIRO]: Ahora sí te mueres.

[VAMPIRO 2]: Vamos, «cariño».

p.328

[MASACRE]: ¿Por qué no sigue?

[SACERDOTE]: Lo siento, es que... nunca antes había bendecido un depósito de agua...

[MASACRE]: Hágalo por los niños.

Siento haber tardado tanto, tenía que cargarme la pared y luego descubrir cómo funciona esta estupidez y luego tuve que buscar en google unas cuantas cosas...

[MUJER]: No pasa nada.

p.330-331

[VAMPIRO]: ¿Lo hueles? Aunque sea de mutante, es inconfundible... y con todo el hospital evacuado, abrumador.

[VAMPIRO 2]: Sangre caliente.

Está aquí.

[VAMPIRO 1]: Espera.

Esto podría ser una trampa.

[MASACRE]: Oh, seguro que es una trampa.

p.336

[MUJER]: ¡Lo hiciste!

Yo... ¡No me puedo creer que funcione! ¿Cómo?

[MASACRE]: ¿Convertir una máquina de rayos X en una super-arma mata-vampiros?
¡Google, nena!

Todo lo que tenía que hacer era abrir las bombillas y quitar el aluminio. Eso alargó los rayos hasta que alcanzaron el espectro UV.

¿Qué, nunca has oído hablar de google? Deberías buscarlo en google.

Vale, pues... Ya casi hemos acabado aquí... ¿Te vienes a tomar algo para celebrarlo?

[MUJER]: No.

GLOSARIO

NOMBRE ORIGINAL (INGLÉS)	TRADUCCIÓN OFICIAL (ESPAÑOL)	OTRAS TRADUCCIONES	
A-Bomb	A-Bomb		
A.I.M.*	A.I.M.		*Organización terrorista
Aaron Stack	Aaron Stack		
Abomination	Abominación		
Absorbing Man	Hombre Absorbente		
Abyss	Abyss		
Adam Destine	Adam Destine		
Adam Warlock	Adam Warlock		
Aegis	Aegis		
Agent Brand	Agente Brand		
Agent X	Agente X		
Agent Zero	Agente Zero		
Agents of Atlas	Agentes de Atlas		
Aginar	Aginar		
Air-Walker	Caminante Aéreo		
Ajak	Ajak		
Ajaxis	Ajaxis		
Akemi	Akemi		
Alain	Alain		
Albert Cleary	Albert Cleary		
Albion	Albión		
Alex Power	Alex Power		
Alex Wilder	Alex Wilder		
Alexa Mendez	Alexa Mendez		
Alexander Pierce	Alexander Pierce		
Alice	Alice		
Alicia Masters	Alicia Masters		
Alpha Flight	Escuadrón Alfa		
Alvin Maker	Alvin Maker		
Amadeus Cho	Amadeus Cho		
Amanda Sefton	Amanda Sefton		
Amazoness*	Amazoness		*Personaje de la serie Japanese Spiderman, que nunca se tradujo al español
American Eagle	Águila Americana		
Amiko	Amiko		
Amora	Amora		
Amphibian	Anfibio		
Amun	Amun		
Ancient One	Anciano		
Angel	Ángel		

Angel (Thomas Halloway)	Ángel (Thomas Halloway)		
Angela	Angela		
Anita Blake	Anita Blake		
Anne Marie Hoag	Anne Marie Hoag		
Annihilus	Annihilus		
Anole	Anole		
Ant-Man	Hombre Hormiga / Ant-Man		
Ant-Man (Eric O'Grady)	Hombre Hormiga / Ant-Man		
Anthem	Himno		
Apocalypse	Apocalipsis		
Aqueduct	Acueducto		
Arachne	Arachne		
Arcade	Arcade		
Arcana	Arcana		
Arclight	Arco Voltáico		
Ares	Ares		
Argent	Argenta		
Armadillo	Armadillo		
Armor	Armadura		
Armory	Armería		
Arnim Zola	Arnim Zola		
Arsenic	Arsénico		
Artiee	Artiee		
Asgardian	Asgardiano		
Askew-Tronics*	Askew-Tronics		*Nombre de una corporación
Asylum	Asilo		
Atlas	Atlas		
Aurora	Aurora		
Avalanche	Avalancha		
Avengers	Vengadores		
Azazel	Azazel		
Banshee	Banshee		
Baron Strucker	Barón Strucker		
Baron Zemo	Barón Zemo		
Baroness S'Bak	Baronesa S'Bak		
Barracuda	Barracuda		
Bart Rozum	Bart Rozum		
Bastion	Bastión		
Batroc the Leaper	Batroc el Saltador		
Battering Ram	Ariete		
Beak	Pico		
Beast	Bestia		

Becatron	Becatrón		
Bedlam	Demencia		
Beef	Beef		
Beetle	Escarabajo		
Ben Grimm	Ben Grimm		
Ben Parker	Ben Parker		
Ben Reilly	Ben Reilly		
Ben Urich	Ben Urich		
Bengal	Tigre de Bengala		
Beta-Ray Bill	Bill Rayo Beta		
Betty Brant	Betty Brant		
Betty Ross	Betty Ross		
Beyonder	Todopoderoso		
Bi-Beast	Bibestia		
Big Bertha	Gran Berta		
Big Wheel	Gran Rueda		
Bill Hollister	Bill Hollister		
Bishop	Bishop		
Black Bird	Pájaro Negro*		*Nombre avión
Black Bolt	Rayo Negro		
Black Cat	Gata Negro		
Black Crow	Cuervo Negro		
Black Knight	Caballero Negro		
Black Panther	Pantera Negra		
Black Panther (Ultimate)	Pantera Negra		
Black Queen	Reina Negra		
Black Tarantula	Tarántula Negra		
Black Tom	Tom "el Negro"		
Black Widow	Viuda Negra		
Blackheart	Corazón Negro		
Blacklash	Látigo Negro		
Blackout	Apagón		
Blade	Blade		
Blastaar	Blastaar		
Blazing Skull	Cráneo Llameante		
Blindfold	Vendas		
Blink	Destello		
Blizzard	Ventisca		
Blob	Mole		
Blockbuster	Machacador		
Blok	Blok		
Bloke	Bloke		
Blonde	Fantasma Rubio		
Phantom			
Bloodaxe	Bloodaxe		

Bloodscream	Hemorragia		
Bloodstorm	Tormenta de Sangre		
Bloodstrike	Bloodstrike		
Blue Blade	Blue Blade		
Blue Marvel	Maravilla Azul		
Blue Shield	Escudo Azul		
Blur	Borrón		
Bob, Agent of Hydra	Bob, Agente de HYDRA		
Boom Boom	Boom-Boom		
Boomerang	Bumerang		
Box	Box		
Bride of Nine Spiders	Novia de las Nueve Arañas		
Bromley	Bromley		
Brood	Nido		
Brother Voodoo	Doctor Vudú		
Brotherhood of Evil Mutants	Hermandad de Mutantes Diabólicos		
Brotherhood of Mutants	Hermandad de Mutantes Diabólicos		
Bruce Banner	Bruce Banner		
Brute	Bruto		
Bucky	Bucky		
Bug	Bicho		
Bulldozer	Bulldozer		
Bullseye	Bullseye		
Bushwacker	Cañonero		
Butterfly	Mariposa		
Cable	Cable		
Cable (Deadpool)	Cable		
Calamity	Calamidad		
Caliban	Calibán		
Callisto	Calisto		
Calypso	Calypso		
Cammi	Cammi		
Cannonball	Bala de Cañón		
Cap'n Oz	Capitán Oz		
Captain America	Capitán América		
Captain America (Sam Wilson)	Capitán América		
Captain Britain	Capitán Britania		

Captain Cross	Capitán Cruz		
Captain Flint	Capitán Flint		
Captain Marvel	Capitán Marvel		
Captain Marvel (Mar-Vell)	Capitán Marvel (Mar-Vell)		
Captain Midlands	Capitán Midlands		
Captain Stacy	Capitán Stacy		
Captain Universe	Capitán Universo		
Cardiac	Cardíaco		
Caretaker	Cuidador		
Cargill	Cargill		
Carlie Cooper	Carlie Cooper		
Carmella Unuscione	Carmella Unuscione		
Carnage	Matanza		
Carol Danvers	Carol Danvers		
Carol Hines	Carol Hines		
Cassandra Nova	Cassandra Nova		
Catseye	Ojo de Gata		
Cecilia Reyes	Cecilia Reyes		
Celestials	Celestiales		
Centennial	Centenario		
Centurions	Centuriones		
Cerebro	Cerebro		
Cerise	Cereza		
Ch'od	Ch'od		
Chamber	Decibelio		
Chameleon	Camaleón		
Champions*	Campeones (de Los Ángeles)		*Grupo de superhéroes
Changeling	Cambiante		
Charles Xavier	Charles Xavier		
Charlie Campion	Charlie Campion		
Chase Stein	Chase Stein		
Chat	Chat		
Chimera	Quimera		
Christian Walker	Christian Walker		
Chronomancer	Cronomante		
ClanDestine	ClanDestine		
Clea	Clea		
Clint Barton	Clint Barton		
Cloak	Capa		
Cloud 9	Nube 9		
Cobalt Man	Hombre de		

	Cobalto		
Colleen Wing	Colleen Wing		
Colonel America	Coronel América		
Colossus	Coloso		
Confederates of the Curious	La Confederación de Curiosos		
Constrictor	Constrictor		
Contessa	Contessa		
Controller	Controlador		
Cornelius	Cornelius		
Corsair	Corsario		
Cosmo	Cosmo		
Cottonmouth	Boa		
Count Nefaria	Conde Nefaria		
Countess			
Crimson Crusader	Cruzado Carmesí		
Crimson Dynamo	Dinamo Escarlata		
Crimson King	Rey Carmesí		
Crossbones	Calavera		
Crule	Crule		
Crusher Hogan	Apisonadora Hogan		
Crystal	Cristal		
Cuckoo	Cuco		
Curt Connors	Curt Connors		
Cuthbert	Cuthbert		
Cyber	Cyber		
Cyclops	Cíclope		
Cypher	Cifra		
D'Ken Neramani	D'Ken Neramani		
Dagger	Daga		
Daily Bugle*	Daily Bugle	El Clarín	*Nombre periódico
Daimon Hellstrom	Daimon Hellstrom		
Daken	Daken		
Dakota North	Dakota North		
Damage Control*	Control de Daños		*Empresa de seguros contra destrozos
Dani Moonstar	Dani Moonstar		
Danny Rand	Danny Rand		
Daredevil	Daredevil	Dan Defensor (anteriormente en España), Diabólico	
Dargo Ktor	Dargo Ktor		
Dark Avengers	Vengadores Oscuros		
Dark Beast	Bestia Oscura		

Dark Phoenix	Fénix Oscura		
Dark X-Men	X-Men Oscuros		
Darkhawk	Darkhawk		
Darkstar	Estrella Oscura		
Darwin	Darwin		
Dazzler	Dazzler		
Deacon Frost	Deacon Frost		
Dead Girl	Chica Muerta		
Deadpool	Masacre		
Death	Muerte		
Deathbird	Ave de Muerte		
Deathcry	Grito de Muerte		
Deathlok	Asedio		
Deathstrike	Dama Mortal		
Debra Whitman	Debra Whitman		
Debrii	Debrii		
Deena Pilgrim	Deena Pilgrim		
Defenders	Defensores		
Demogoblin	Demoduende		
Destiny	Destino		
Detective Soap	Detective Soap		
Deviants	Desviantes		
Devil Dinosaur	Dinosaurio Diabólico		
Devos	Devos el Devastador		
Dexter Bennett	Dexter Bennett		
Diablo	Diablo		
Diamondback	Iguana		
Dinah Soar	Dinah Soar		
Dirk Anger	Dirk Anger		
Doc Samson	Doc Samson		
Doctor Faustus	Doctor Faustus		
Doctor Octopus	Doctor Octopus		
Doctor Spectrum	Doctor Espectro		
Dog Brother #1	Hermano Perro		
Domino	Domino		
Donald Blake	Donald Blake		
Doomsday Man	Hombre del Día del Juicio Final		
Doop	Doop		
Doorman	Hombre Puerta		
Dorian Gray	Dorian Gray		
Dormammu	Dormammu		
Dr. Doom	Doctor Muerte		
Dr. Strange	Doctor Extraño		

Dracula	Drácula		
Dragon Lord	Dragon Lord		
Dragon Man	Hombre Dragón		
Drax	Drax		
Dreadnoughts	Temerario		
Dreaming Celestial	Celestial Durmiente		
Druig	Druig		
Dum Dum Dugan	Dum Dum Dugan		
Dust	Arena		
Earthquake	Terremoto		
Echo	Eco		
Eddie Brock	Eddie Brock		
Eddie Lau	Eddie Lau		
Edward "Ted" Forrester	Edward "Ted" Forrester		
Edwin Jarvis	Edwin Jarvis		
Ego	Ego		
Electro	Electro		
Elektra	Elektra		
Elements of Doom	Elementos de Muerte		
Elite	Élite		
Elixir	Elixir		
Elloe Kaifi	Elloe Kaifi		
Elsa Bloodstone	Elsa Bloodstone		
Emma Frost	Emma Frost		
Empath	Émpata		
Emplate	Emplaca		
Enchantress	Encantadora		
Ender Wiggin	Ender Wiggin		
Energizer	Energizadora		
Epoch	Época		
Erik the Red	Erik el Rojo		
Eternals	Eternos		
Eternity	Eternidad		
Excalibur	Excalibur		
Exiles	Exiliados		
Exodus	Éxodo		
Expediter	Expedidora		
Ezekiel	Ezekiel		
Ezekiel Stane	Ezekiel Stane		
Fabian Cortez	Fabian Cortez		
Falcon	Halcón		
Fallen One	El Caído		
Famine	Hambre		

Fantastic Four	Los Cuatro Fantásticos		
Fantomex	Fantomex		
Fat Cobra	Fat Cobra		
Felicia Hardy	Felicia Hardy		
Fenris	Fenris		
Feral	Feroz		
Fin Fang Foom	Fin Fang Foom		
Firebird	Ave de Fuego		
Firebrand	Tizón		
Firedrake	Firedrake		
Firelord	Señor del Fuego		
Firestar	Estrella de Fuego		
Fixer	Arreglador		
Flatman	Hombre Plano		
Flying Dutchman	Holandés Errante		
Foggy Nelson	Foggy Nelson		
Force Works	Fuerza de Choque		
Forearm	Brazos		
Forge	Forja		
Forgotten One	El Olvidado		
Frank Castle	Frank Castle		
Frankenstein's Monster	Monstruo de Frankenstein		
Franklin Richards	Franklin Richards		
Franklin Storm	Franklin Storm		
Freak	Freak		
Frightful Four	Cuatro Terribles		
Frog Thor	Thor Rana		
Frog-Man	Hombre Rana		
Gabe Jones	Gabe Jones		
Galactus	Galactus		
Galia	Galia		
Gambit	Gambito		
Gamma Corps	Gamma Corps		
Gamora	Gamora		
Gargoyle	Gárgola		
Garia	Garia		
Garrison Kane	Garrison Kane		
Gateway	Pórtico		
Gauntlet	Guantelete		
Geiger	Geiger		
Gene Sailors	Gene Sailors		
Generation X	Generación X		

Genesis	Génesis		
Genis-Vell	Genis-Vell		
George Stacy	George Stacy		
Gertrude Yorkes	Gertrude Yorkes		
Ghost Rider	El Motorista Fantasma		
Giant Girl	Chica Gigante		
Giant Man	Hombre Gigante		
Giant-dok	Giant-dok		
Giant-Man	Hombre Gigante		
Gideon	Gideón		
Git Hoskins	Git Hoskins		
Gladiator	Gladiador		
Glenn Talbot	Glenn Talbot		
Glorian	Glorian		
Goblin Queen	Reina Duende		
Golden	Guardián Dorado		
Guardian			
Goliath	Goliat		
Gorgon	Gorgón		
Gorilla Man	Hombre Gorila		
Grandmaster	Gran Maestro		
Gravity	Gravedad		
Great Lakes Avengers	Vengadores de los Grandes Lagos		
Green Goblin	Duende Verde		
Gressill	Gressill		
Grey Gargoyle	Gárgola Gris		
Greymalkin	Greymalkin		
Grim Reaper	Segador		
Groot	Groot		
Guardian	Guardián		
Guardians of the Galaxy	Guardianes de la Galaxia		
Guardsmen	Guardianes		
Gunslinger	El Pistolero		
GW Bridge	GW Bridge		
Gwen Stacy	Gwen Stacy		
H.A.M.M.E.R.	H.A.M.M.E.R.		
H.E.R.B.I.E.	H.E.R.B.I.E.		
Hairball	Bola de Pelos		
Half-Life	Mediavida		
Hammerhead	Cabeza de Martillo		
Hank Pym	Hank Pym		

Hannibal King	Hannibal King		
Happy Hogan	Happy Hogan		
Hardball	Balón		
Harley Davidson	Harley Davidson		
Cooper	Cooper		
Harpoon	Arpón		
Harrier	Harrier		
Harry Osborn	Harry Osborn		
Hate-Monger	Aborrecedor		
Havok	Kaos		
Hawkeye	Ojo de Halcón		
Hawkeye (Kate Bishop)	Ojo de Halcón		
Hedge Knight	Hedge Knight		
Hellcat	Gata Infernal		
Hellfire Club	Club Fuego Infernal		
Hellion	Infernal		
Hellions	Infernales		
Hemingway	Hemingway		
Henry Peter	Henry Peter		
Gyrich	Gyrich		
Hepzibah	Hepzibah		
Hercules	Hércules		
Heroes For Hire	Héroes de Alquiler		
Hex	Brujo		
High Evolutionary	Alto Evolucionador		
Hindsight Lad	Perspectiva		
Hiroim	Hiroim		
Hitman	Hitman		
Hitomi Sakuma	Hitomi Sakuma		
Hobgoblin	Duende II		
Holocaust	Holocausto		
Holy	Holy		
Hope	Hope		
Howard Saint	Howard Saint		
Howard The Duck	El Pato Howard		
Hulk	Hulk (anteriormente La Masa)		
Hulk-dok	Hulk-dok		
Hulkling	Hulkling		
Human Cannonball	Bala de Cañón		
Human Fly	Humana Mosca		

Human Robot	Hombre Robot		
Human Torch	Antorcha		
	Humana		
Human Torch (Jim Hammond)	Antorcha		
	Humana		
Humbug	Entomólogo		
Husk	Vaina		
Hussar	Husar		
Hydra*	Hydra		*Organización terrorista mundial
Hydro-Man	Hidro Man		
Hyperion	Hyperion		
Hypno-Hustler	Buscavidas		
	Hipnótico		
Iceman	Hombre de Hielo		
Ikaris	Ikaris		
Illuminati	Illuminati		
Ilyana Rasputin	Ilyana Rasputin		
Imp	Duende		
Imperfects	Imperfectos		
Imperial Guard	Guardia Imperial		
Impossible Man	Hombre		
	Imposible		
In-Betweener	Intermediador		
Inertia	Inercia		
Infant Terrible	Niño Terrible		
Inhumans*	Inhumanos		*Grupo de superhéroes
Ink	Tinta		
Invaders	Invasores		
Invisible Woman	Mujer Invisible		
Iron Cross Army*	Iron Cross Army		*Grupo de villanos de la serie japonesa de Spiderman
Iron Fist	Puño de Hierro		
Iron Fist (Bei Bang-Wen)	Puño de Hierro		
Iron Fist (Orson Randall)	Puño de Hierro		
Iron Fist (Quan Yaozu)	Puño de Hierro		
Iron Fist (Wu Ao-Shi)	Puño de Hierro		
Iron Lad	Iron Lad		
Iron Man	Iron Man	Anteriormente, Hombre de Hierro	
Iron Monger	Quincallero		
Iron Patriot	Iron Patriot		
Ironclad	Acorazado		

J. Jonah Jameson	J. Jonah Jameson		
Jack Flagg	Jack Flagg		
Jack Murdock	Jack Murdock		
Jack O' Lantern	Jack O' Lantern		
Jack Power	Jack Power		
Jackal	Chacal		
Jackpot	Jackpot		
James Buchanan Barnes	James Buchanan Barnes		
James Howlett	James Howlett		
Jamie Braddock	Jamie Braddock		
Jane Foster	Jane Foster		
Janus, the Nega-Man	Janus		
Jasper Sitwell	Jasper Sitwell		
Jazinda	Jazinda		
Jean Grey	Jean Grey		
Jennifer Smith	Jennifer Smith		
Jeryn Hogarth	Jeryn Hogarth		
Jessica Drew	Jessica Drew		
Jessica Jones	Jessica Jones		
Jetstream	Tobera		
Jigsaw	Puzzle		
Jimmy Woo	Jimmy Woo		
Joan the Mouse	Joan la Ratona		
Jocasta	Yocasta		
John Farson	John Farson		
John Jameson	John Jameson		
John Porter	John Porter		
John Wraith	John Wraith		
Johnny Blaze	Johnny Blaze		
Johnny Storm	Johnny Storm		
Joseph	Joseph		
Joshua Kane	Joshua Kane		
Josiah X	Josiah X		
Joystick	Joystick		
Jubilee	Júbilo		
Juggernaut	Juggernaut		
Jule Carpenter	Jule Carpenter		
Julia Carpenter	Julia Carpenter		
Julian Keller	Julian Keller		
Junta	Junta		
Justice	Justicia		
Justin Hammer	Justin Hammer		
Ka-Zar	Ka-Zar		

Kabuki	Kabuki		
Kang	Kang		
Karen O'Malley	Karen O'Malley		
Karen Page	Karen Page		
Karma	Karma		
Karnak	Karnak		
Karolina Dean	Karolina Dean		
Kat Farrell	Kat Farrell		
Kate Bishop	Kate Bishop		
Katie Power	Katie Power		
Ken Ellis	Ken Ellis		
Khan	Khan		
Kid Colt	Kid Colt		
Killer Shrike	Urraca Asesina		
Killmonger	Killmonger		
Killraven	Killraven		
King Cobra	Rey Cobra		
Kingpin	Kingpin		
Kinsey Walden	Kinsey Walden		
Kitty Pryde	Kitty Pryde		
Klaw	Klaw		
Komodo	Komodo		
Korath	Korath		
Korg	Korg		
Korvac	Korvac		
Kraven the Hunter	Kraven el Cazador		
Kree	Kree		
Krista Starr	Krista Starr		
Kronos	Kronos		
Kulan Gath	Kulan Gath		
Kylun	Kylun		
La Nuit	La Nuit		
Lady Bullseye	Lady Bullseye		
Lady Deathstrike	Dama Mortal		
Lady Mente	Lady Mente		
Mastermind	Maestra		
Lady Ursula	Lady Ursula		
Lady Vermin	Lady Alimaña		
Lake	Lake		
Landau	Landau		
Lava-Man	Hombre Lava		
Layla Miller	Layla Miller		
Leader	Líder		
Leech	Sanguijuela		
Legion	Legión		

Lei Kung, The Thunderer	Lei Kung, el Trueno		
Lenny Balinger	Lenny Balinger		
Leo	Leo		
Leopardon	Leopardon		
Leper Queen	Reina Leprosa		
Lester	Lester		
Lethal Legion	Legión Letal		
Lieutenant Marcus Stone	Teniente Marcus Stone		
Lifeguard	Salvavidas		
Lightning Lords of Nepal	Señores del Rayo del Nepal		
Lightspeed	Rayo Iris		
Lila Cheney	Lila Cheney		
Lilandra	Lilandra		
Lilith	Lilith		
Lily Hollister	Lily Hollister		
Lionheart	Corazón de León		
Living Lightning	Rayo Viviente		
Living Mummy	Momia Viviente		
Living Tribunal	Tribunal Viviente		
Liz Osborn	Liz Osborn		
Lizard	Lagarto		
Loa	Loa		
Lockheed	Lockheed		
Lockjaw	Mandíbulas		
Logan	Logan		
Loki	Loki		
Loners	Loners		
Longshot	Longshot		
Lord Hawal	Lord Hawal		
Lord Tyger	Lord Tigre		
Lords of Avalon	Señores de Avalon		
Lorna Dane	Lorna Dane		
Luckman	Luckman		
Lucky Pierre	Lucky Pierre		
Lucy in the Sky	Lucy in the Sky		
Luke Cage	Luke Cage		
Luminals	Luminales		
Lyja	Lyja		
M	M		
M.O.D.A.M.	M.O.D.A.M.		
M.O.D.O.G.	M.O.D.O.G.		
M.O.D.O.K.	M.O.D.O.K.		
Ma Gnucci*	Ma Gnucci		*Falta de ortografía

Mac Gargan	Mac Gargan		
Mach IV	Mach-IV		
Machine Man	Hombre Máquina		
Mad Thinker	Pensador Loco		
Madame Hydra	Madame Hydra		
Madame	Madame		
Masque	Máscara		
Maddog	Perro Loco		
Madelyne Pryor	Madelyne Pryor		
Madripoor*	Madripur	*Lugar	
Madrox	Madrox		
Maelstrom	Maelstrom		
Maestro	Maestro		
Magdalene	Magdalene		
Maggott	Oruga		
Magik	Magik		
Maginty	Maginty		
Magma	Magma		
Magneto	Magneto		
Magus	Magus		
Major	Mayor Hoja de		
Mapleleaf	Arce I		
Makkari	Makkari		
Malcolm Colcord	Malcolm Colcord		
Malice	Malicia		
Man-Thing	Hombre Cosa		
Man-Wolf	Hombre Lobo		
Mandarin	el Mandarín		
Mandrill	Mandril		
Mandroid	Mandroide		
Manta	Manta		
Mantis	Mantis		
Marauders	Merodeadores		
Marcus Van Sciver	Marcus Van Sciver		
Maria Hill	Maria Hill		
Mariko Yashida	Mariko Yashida		
Marrow	Médula		
Marten	Marten		
Broadcloak	Broadcloak		
Martin Li	Martin Li		
Marvel Apes	Monos de Marvel		
Marvel Boy	Chico Prodigio		
Marvel Zombies*	Marvel Zombies		*Nombre colección de historietas

Marvex	Marvex		
Mary Jane Watson	Mary Jane Watson		
Masked Marvel	Maravilla Enmascarada		
Masque	Máscara		
Master Chief	Jefe Maestro		
Master Mold	Molde Maestro		
Mastermind	Mente Maestra		
Masters of Evil	Señores del Mal		
Mathemanic	Matemaníaco		
Matsu'o Tsurayaba	Matsu'o Tsurayaba		
Matthew	Matthew		
Murdock	Murdock		
Mattie Franklin	Mattie Franklin		
Mauler	Macero I		
Maverick	Rebelde		
Maximus	Máximus		
May Parker	May Parker		
Medusa	Medusa		
Meggan	Meggan		
Meltdown	Meltdown		
Menace	Amenaza		
Mentallo	Mentallo		
Mentor	Mentor		
Mephisto	Mefisto		
Mephistopheles	Mefistófeles		
Mercury	Mercurio		
Mesmero	Mésmero		
Metal Master	Amo del Metal		
Meteorite	Meteorito		
MI: 13	MI: 13		
Micro/Macro	Micro/Macro		
Microbe	Microbio		
Microchip	Microchip		
Micromax	Micromax		
Midnight	Medianocche		
Miek	Miek		
Mikhail Rasputin	Mikhail Rasputin		
Millenium Guard*	Guardia Milenaria	*Escrito con faltas ortográficas	*Organización alienígena
Millie the Model	Millie la Modelo		
Mimic	Mímico		
Mindworm	Gusano de la		

	mente		
Miracleman	Hombre Milagro		
Miss America	Miss América		
Mister Fear	Míster Miedo		
Mister Sinister	Míster Siniestro		
Misty Knight	Misty Knight		
Mockingbird	Pájaro Burlón		
Moira	Moira		
MacTaggert	MacTaggert		
Mojo	Mojo		
Mole Man	Hombre Topo		
Molecule Man	Hombre molécula		
Molly Hayes	Molly Hayes		
Molly Von Richtofen	Molly Von Richtofen		
Molten Man	Hombre ígneo		
Mongoose	Mangosta		
Mongu	Mongu		
Monster Badoon	Monstruo de Badoon		
Moon Knight	Caballero Luna		
Moondragon	Dragón Lunar		
Moonstone	Piedra Lunar		
Morbius	Morbius		
Mordo	Mordo		
Morg	Morg		
Morgan Stark	Morgan Stark		
Morlocks	Morlocks		
Morlun	Morlun		
Morph	Morf		
Mother Askani	Madre Askani		
Mr. Bumpo	Mr. Bumpo		
Mr. Fantastic	Mr. Fantástico		
Mr. Fish	Mr. Pez		
Mr. Fixit	Mr. Fixit	(A veces traducido también como «el Reparador»)	
Mr. Hyde	Mr. Hyde		
Mr. Immortal	Mr. Immortal		
Mr. Meugniot	Mr. Meugniot		
Mr. Negative	Mr. Negativo		
Mr. Payback	Mr. Payback		
Mr. X	Mr. X		
Ms. Marvel (Kamala Khan)	Ms. Marvel (Kamala Khan)		
MS2	MS2		
Mulholland Black	Mulholland Black		

Multiple Man	Hombre Múltiple		
MVP	MVP		
Mysterio	Misterio		
Mystique	Mística		
Namor	Namor		
Namora	Namora		
Namorita	Namorita		
Naoko	Naoko		
Natasha Romanoff	Natasha Romanoff		
Nebula	Nébula		
Nehzno	Nehzno		
Nekra	Nekra		
Nemesis	Némesis		
Network	Red		
New Goblin	Nuevo Duende		
New Mutants	Nuevos Mutantes		
New Warriors	Nuevos Guerreros		
New X-Men	Nuevos X-Men		
Newton Destine	Newton Destine		
Next Avengers	Próximos Vengadores		
Nextwave	Nextwave		
Nick Fury	Nick Furia		
Nico Minoru	Nico Minoru		
Nicolaos	Nicolaos		
Night Nurse	Enfermera de noche		
Night Thrasher	Destructor Nocturno		
Nightcrawler	Rondador Nocturno		
Nighthawk	Halcón Nocturno		
Nightmare	Pesadilla		
Nightshade	Nightshade		
Nine-Fold Daughters of Xao	Las Nueve Hijas de Xao		
Nitro	Nitro		
Nocturne	Nocturna		
Nomad	Nómada		
Norman Osborn (Green Goblin)	Norman Osborn (Duende Verde)		
Norrin Radd	Norrin Radd		
Northstar			
Nova	Nova		

Nova (Frankie Raye)	Nova (Frankie Raye)		
Nuke	Nuke		
Obadiah Stane	Obadiah Stane		
Odin	Odín		
Ogun	Ogun		
Old Lace	Old Lace		
Omega Flight	Omega Flight		
Omega Red	Omega Red		
Omega Sentinel	Omega Sentinel		
Omega the Unknown	Omega the Unknown		
Onslaught	Onslaught		
Oracle	Oracle		
Ord	Ord		
Orphan	Orphan		
Orphan-Maker	Orphan-Maker		
Otto Octavius	Otto Octavius		
Outlaw Kid	Outlaw Kid		
Overlord	Overlord		
Owl	Owl		
Ozymandias	Ozymandias		
Paibok	Paibok		
Paladin	Paladin		
Pandemic	Pandemic		
Paper Doll	Paper Doll		
Patch	Patch		
Patriot	Patriot		
Payback	Payback		
Penance	Penance		
Pepper Potts	Pepper Potts		
Pestilence	Pestilence		
Pet Avengers	Pet Avengers		
Pete Wisdom	Pete Wisdom		
Peter Parker	Peter Parker		
Peter Quill	Peter Quill		
Phalanx	Phalanx		
Phantom	Phantom		
Reporter	Reporter		
Phil Sheldon	Phil Sheldon		
Photon	Fotón		
Phyla-Vell	Phyla-Vell		
Piledriver	Piledriver		
Pip	Pip		
Pixie	Pixie		
Plazm	Plazm		
Polaris	Polaris		

Post	Post		
Power Man	Power Man		
Power Pack	Power Pack		
Praxagora	Praxagora		
Preak	Preak		
Pretty Boy	Pretty Boy		
Pride	Pride		
Prima	Prima		
Prince of Orphans	Prince of Orphans		
Princess	Princess		
Powerful	Powerful		
Prism	Prism		
Prodigy	Prodigy		
Proemial Gods	Proemial Gods		
Professor	Professor		
Professor	Professor		
Monster	Monster		
Professor X	Professor X		
Proteus	Proteus		
Proudstar	Proudstar		
Prowler	Prowler		
Psycho-Man	Psycho-Man		
Psylocke	Psylocke		
PsyNapse	PsyNapse		
Puck	Puck		
Puff Adder	Puff Adder		
pug	Pug		
Puma	Puma		
Punisher	El Castigador		
Punisher (2099)	Punisher (2099)		
Puppet Master	Puppet Master		
Purifiers	Purifiers		
Purple Man	Purple Man		
Pyro	Pyro		
Quasar	Quasar		
Quasimodo	Quasimodo		
Queen Noir	Queen Noir		
Quentin Quire	Quentin Quire		
Quicksilver	Quicksilver		
Rachel Grey	Rachel Grey		
Radioactive Man	Radioactive Man		
Rafael Vega	Rafael Vega		
Rage	Rage		
Raider	Raider		
Randall	Randall		

Randall Flagg	Randall Flagg		
Random	Random		
Rattler	Rattler		
Ravenous	Ravenous		
Rawhide Kid	Rawhide Kid		
Raza	Raza		
Reaper	Reaper		
Reavers	Reavers		
Red 9	Red 9		
Red Ghost	Red Ghost		
Red Hulk	Red Hulk		
Red She-Hulk	Red She-Hulk		
Red Shift	Red Shift		
Red Skull	Red Skull		
Red Wolf	Red Wolf		
Redwing	Redwing		
Reptil	Reptil		
Retro Girl	Retro Girl		
Revanche	Revanche		
Rhino	Rhino		
Rhodey	Rhodey		
Rhomann Dey	Rhomann Dey		
Richard Fisk	Richard Fisk		
Rick Jones	Rick Jones		
Ricochet	Ricochet		
Rictor	Rictor		
Riptide	Riptide		
Risque	Risque		
Robbie	Robbie		
Robertson	Robertson		
Robert Baldwin	Robert Baldwin		
Robin Chapel	Robin Chapel		
Rocket Raccoon	Rocket Raccoon		
Rocket Racer	Rocket Racer		
Rockslide	Rockslide		
Rogue	Rogue		
Rogue (Deadpool)	Rogue (Deadpool)		
Roland Deschain	Roland Deschain		
Romulus	Romulus		
Ronan	Ronan		
Roughhouse	Roughhouse		
Roulette	Roulette		
Roxanne Simpson	Roxanne Simpson		
Rumiko	Rumiko Fujikawa		

Fujikawa			
Runaways	Runaways		
Russian	Russian		
S.H.I.E.L.D.	S.H.I.E.L.D.		
Sabra	Sabra		
Sabretooth	Sabretooth		
Sage	Sage		
Salem's Seven	Salem's Seven		
Sally Floyd	Sally Floyd		
Salo	Salo		
Sandman	Sandman		
Santa Claus	Santa Claus		
Saracen	Saracen		
Sasquatch	Sasquatch		
Satana	Satana		
Sauron	Sauron		
Scalhunter	Scalhunter		
Scarecrow	Scarecrow		
Scarlet Spider	Scarlet Spider		
Scarlet Witch	Scarlet Witch		
Scorpion	Scorpion		
Scourge	Scourge		
Scrambler	Scrambler		
Scream	Scream		
Screball	Screball		
Sebastian Shaw	Sebastian Shaw		
Secret Warriors	Secret Warriors		
Selene	Selene		
Senator Kelly	Senator Kelly		
Sentinel	Sentinel		
Sentinels	Sentinels		
Sentry	Sentry		
Ser Duncan	Ser Duncan		
Serpent Society	Serpent Society		
Sersi	Sersi		
Shadow King	Shadow King		
Shadowcat	Shadowcat		
Shadu the Shady	Shadu the Shady		
Shalla-bal	Shalla-bal		
Shaman	Shaman		
Shane Yamada-Jones	Shane Yamada-Jones		
Shang-Chi	Shang-Chi		
Shanna the She-Devil	Shanna the She-Devil		
Shape	Shape		

Shard	Shard		
Sharon Carter	Sharon Carter		
Sharon Ventura	Sharon Ventura		
Shatterstar	Shatterstar		
She-Hulk	She-Hulk		
She-Hulk (Lyra)	She-Hulk (Lyra)		
She-Hulk (Ultimate)	She-Hulk (Ultimate)		
Shen	Shen		
Sheva Callister	Sheva Callister		
Shi'Ar	Shi'Ar		
Shinko Yamashiro	Shinko Yamashiro		
Shinobi Shaw	Shinobi Shaw		
Shiva	Shiva		
Shiver Man	Shiver Man		
Shocker	Shocker		
Shockwave	Shockwave		
Shooting Star	Shooting Star		
Shotgun	Shotgun		
Shriek	Shriek		
Sif	Sif		
Silhouette	Silhouette		
Silk Fever	Silk Fever		
Silver Centurion	Silver Centurion		
Silver Fox	Silver Fox		
Silver Sable	Silver Sable		
Silver Samurai	Silver Samurai		
Silver Surfer	Silver Surfer		
Silverclaw	Silverclaw		
Silvermane	Silvermane		
Sin	Sin		
Sinister Six	Sinister Six		
Sir Ram	Sir Ram		
Siren	Siren		
Sister Grimm	Sister Grimm		
Skaar	Skaar		
Skin	Skin		
Skreet	Skreet		
Skrulls	Skrulls		
Skullbuster	Skullbuster		
Slapstick	Slapstick		
Slayback	Slayback		
Sleeper	Sleeper		
Sleepwalker	Sleepwalker		
Slipstream	Slipstream		

Slyde	Slyde		
Smasher	Smasher		
Smiling Tiger	Smiling Tiger		
Snowbird	Snowbird		
Solo	Solo		
Songbird	Songbird		
Sons of the Tiger	Sons of the Tiger		
Spacker Dave	Spacker Dave		
Spectrum	Spectrum		
Speed	Speed		
Speed Demon	Speed Demon		
Speedball	Speedball		
Spencer Smythe	Spencer Smythe		
Sphinx	Sphinx		
Spider-dok	Spider-dok		
Spider-Girl	Spider-Girl		
Spider-Gwen	Spider-Gwen		
Spider-Ham	Spider-Ham		
Spider-Man	Spider-Man		
Spider-Man (1602)	Spider-Man (1602)		
Spider-Man (2099)	Spider-Man (2099)		
Spider-Man (Ai Apaec)	Spider-Man (Ai Apaec)		
Spider-Man (Ben Reilly)	Spider-Man (Ben Reilly)		
Spider-Man (Miles Morales)	Spider-Man (Miles Morales)		
Spider-Man (Noir)	Spider-Man (Noir)		
Spider-Woman	Spider-Woman		
Spider-Woman (Charlotte Witter)	Spider-Woman (Charlotte Witter)		
Spider-Woman (Mattie Franklin)	Spider-Woman (Mattie Franklin)		
Spiral	Spiral		
Spirit	Spirit		
Spitfire	Spitfire		
Spot	Spot		
Sprite	Sprite		
Spyke	Spyke		
Squadron	Squadron		
Sinister	Sinister		
Squadron Supreme	Squadron Supreme		

Squirrel Girl	Squirrel Girl		
Stacy X	Stacy X		
Star Brand	Star Brand		
Star-Lord	Star-Lord		
Starbolt	Starbolt		
Stardust	Stardust		
Starfox	Starfox		
Starhawk	Starhawk		
Starjammers	Starjammers		
Stark Industries	Stark Industries		
Stature	Stature		
Steel Serpent	Steel Serpent		
Stellaris	Stellaris		
Stepford Cuckoos	Stepford Cuckoos		
Stephanie de la Spiroza	Stephanie de la Spiroza		
Stephen Strange	Stephen Strange		
Steve Rogers	Steve Rogers		
Stick	Stick		
Stilt-Man	Stilt-Man		
Stingray	Stingray		
Stone Men	Stone Men		
Storm	Storm		
Stranger	Stranger		
Strong Guy	Strong Guy		
Stryfe	Stryfe		
Sue Storm	Sue Storm		
Sugar Man	Sugar Man		
Sumo	Sumo		
Sunfire	Sunfire		
Sunset Bain	Sunset Bain		
Sunspot	Sunspot		
Super Hero Squad	Super Hero Squad		
Super-Adaptoid	Super-Adaptoid		
Super-Skrull	Super-Skrull		
Supernaut	Supernaut		
Supreme Intelligence	Supreme Intelligence		
Surge	Surge		
Susan Delgado	Susan Delgado		
Swarm	Swarm		
Sway	Sway		
Switch	Switch		
Swordsman	Swordsman		

Sym	Sym		
Synch	Synch		
T'Challa	T'Challa		
Tag	Tag		
Talisman	Talisman		
Talkback	Talkback		
Talon	Talon		
Talos	Talos		
Tana Nile	Tana Nile		
Tarantula	Tarantula		
Tarot	Tarot		
Taskmaster	Taskmaster		
Tattoo	Tattoo		
Ted Forrester	Ted Forrester		
Tempest	Tempest		
Tenebrous	Tenebrous		
Terrax	Terrax		
Terror	Terror		
Texas Twister	Texas Twister		
Thaddeus Ross	Thaddeus Ross		
Thanos	Thanos		
The 198	The 198		
The Anarchist	The Anarchist		
The Call	The Call		
The Captain	The Captain		
The Collector	The Collector		
The Enforcers	The Enforcers		
The Executioner	The Executioner		
The Fallen	The Fallen		
The Fury	The Fury		
The Hand	The Hand		
The Hood	The Hood		
The Howling Commandos	The Howling Commandos		
The Hunter	The Hunter		
The Initiative	The Initiative		
The Leader	The Leader		
The Libertees	The Libertees		
The Liberty Legion	The Liberty Legion		
The Order	The Order		
The Phantom	The Phantom		
The Renegades	The Renegades		
The Santerians	The Santerians		
The Shiver Man	The Shiver Man		
The Spike	The Spike		

The Stranger	The Stranger		
The Twelve	The Twelve		
The Watchers	The Watchers		
Thena	Thena		
Thing	Thing		
Thor	Thor		
Thor (Goddess of Thunder)	Thor (Goddess of Thunder)		
Thor Girl	Thor Girl		
Thunderball	Thunderball		
Thunderbird	Thunderbird		
Thunderbolt	Thunderbolt		
Thunderbolt	Thunderbolt		
Ross	Ross		
Thunderbolts	Thunderbolts		
Thundra	Thundra		
Tiger Shark	Tiger Shark		
Tiger's Beautiful Daughter	Tiger's Beautiful Daughter		
Tigra	Tigra		
Timeslip	Timeslip		
Tinkerer	Tinkerer		
Titania	Titania		
Titanium Man	Titanium Man		
Toad	Toad		
Toad Men	Toad Men		
Tomas	Tomas		
Tombstone	Tombstone		
Tomorrow Man	Tomorrow Man		
Tony Stark	Tony Stark		
Toro	Toro		
Toxin	Toxin		
Trauma	Trauma		
Triathlon	Triathlon		
Trish Tilby	Trish Tilby		
Triton	Triton		
True Believers	True Believers		
Turbo	Turbo		
Tusk	Tusk		
Two-Gun Kid	Two-Gun Kid		
Tyger Tiger	Tyger Tiger		
Typhoid Mary	Typhoid Mary		
Tyrannus	Tyrannus		
U-Foes	U-Foes		
U-Go Girl	U-Go Girl		
U.S. Agent	U.S. Agent		
Uatu The	Uatu The		

Watcher	Watcher		
Ulik	Ulik		
Ultimates	Ultimates		
Ultimatum	Ultimatum		
Ultimo	Ultimo		
Ultra-Adaptoid	Ultra-Adaptoid		
Ultragirl	Ultragirl		
Ultron	Ultron		
Umar	Umar		
Unicorn	Unicorn		
Union Jack	Union Jack		
Unus	Unus		
Valeria Richards	Valeria Richards		
Valkyrie	Valkiria		
Vampiro	Vampiro		
Vance Astro	Vance Astro		
Vanisher	Vanisher		
Vapor	Vapor		
Vargas	Vargas		
Vector	Vector		
Veda	Veda		
Vengeance	Vengeance		
Venom	Venom		
Venom (Mac Gargan)	Venom (Mac Gargan)		
Venom (Ultimate)	Venom (Ultimate)		
Venus	Venus		
Venus Dee Milo	Venus Dee Milo		
Vermin	Vermin		
Vertigo	Vertigo		
Victor Mancha	Victor Mancha		
Victor Von Doom	Victor Von Doom		
Vin Gonzales	Vin Gonzales		
Vindicator	Vindicator		
Violations	Violations		
Viper	Viper		
Virginia Dare	Virginia Dare		
Vision	Visión		
Vivisector	Vivisector		
Vulcan	Vulcan		
Vulture	Vulture		
Wallflower	Wallflower		
Wallop	Wallop		
Wallow	Wallow		
War	War		

War Machine	Máquina de Guerra		
Warbird	Pájaro de Guerra		
Warbound	Warbound		
Warhawk	Warhawk		
Warlock	Warlock		
Warpath	Warpath		
Warren	Warren		
Worthington III	Worthington III		
Warstar	Warstar		
Wasp	Avispa		
Weapon Omega	Arma Omega		
Weapon X	Arma X		
Weasel	Comadreja		
Wendell Rand	Wendell Rand		
Wendell Vaughn	Wendell Vaughn		
Wendigo	Wendigo		
Werewolf By Night	Hombre Lobo Nocturno		
Whiplash	Whiplash		
Whirlwind	Whirlwind		
Whistler	Whistler		
White Queen	White Queen		
White Tiger	White Tiger		
Whizzer	Whizzer		
Wiccan	Wiccan		
Wild Child	Wild Child		
Wild Pack	Wild Pack		
Wildside	Wildside		
William Stryker	William Stryker		
Wilson Fisk	Wilson Fisk		
Wind Dancer	Wind Dancer		
Winter Soldier	Soldado de Invierno		
Wither	Wither		
Wolf Cub	Wolf Cub		
Wolfpack	Wolfpack		
Wolfsbane	Wolfsbane		
Wolver-dok	Wolver-dok		
Wolverine	Lobezno		
Wonder Man	Wonder Man		
Wong	Wong		
Wraith	Wraith		
Wrecker	Wrecker		
Wrecking Crew	Wrecking Crew		
X-23	X-23		

X-51	X-51		
X-Babies	X-Babies		
X-Cutioner	X-Cutioner		
X-Factor	Factor X		
X-Factor	X-Factor		
Investigations	Investigations		
X-Force	Fuerza X		
X-Man	X-Man		
X-Men	X-Men		
X-Ray	X-Ray		
X-Statix	X-Statix		
X.S.E.	X.S.E.		
Xavin	Xavin		
Xorn	Xorn		
Yellow Claw	Yellow Claw		
Yellowjacket	Chaqueta Amarilla		
Yondu	Yondu		
Young Avengers	Jóvenes Vengadores		
Young X-Men	Jóvenes X-Men		
Zaladane	Zaladane		
Zaran	Zaran		
Zarda	Zarda		
Zarek	Zarek		
Zeigeist	Zeigeist		
Zemo	Zemo		
Zodiak	Zodiak		
Zombie	Zombie		
Zuras	Zuras		
Zzzax	Zzzax		
3-D Man	3-D Man		